



أحد الفصح المقدّس

السَّحَرِيَّةُ وَالْقِدَاسُ

**Ostersonntag**

**Die heilige  
Auferstehung  
Christi**

**Orthros + hl. Liturgie**

Die Antiochenisch-Orthodoxe  
Kirchengemeinde in Wien

**Priester:** Gepriesen sei unser Gott  
allezeit, jetzt und immerdar und  
von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen.



**Priester:** Ehre sei Dir, unser Gott,  
Ehre sei Dir,  
Himmlischer König, Tröster, Geist  
der Wahrheit, allgegenwärtiger  
und alles erfüllender, Hort der  
Güter und Spender des Lebens,  
komm, wohne in uns, reinige uns  
von allem Makel und rette,  
Gütiger, unsere Seelen.

**الكاهن:** تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ  
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ  
**الشعب:** آمين.

**الكاهن:**  
المَجْدُ لَكَ يَا إِلَهُنَا المَجْدُ لَكَ.  
أَيُّهَا المَلِكُ السَّمَاوِي المُعْزِي  
رُوحُ الحَقِّ، الحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ.  
والمَالِيُّ الكُلِّ. كَنْزُ الصَّالِحَاتِ  
وَرَازِقُ الحَيَاةِ. هَلُمَّ وَاسْكُنْ فِيْنَا،  
وظَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنْسٍ، وَخَلِّصْ أَيُّهَا  
الصَّالِحِ نَفُوسَنَا.

**Volk:**

Heiliger Gott, heiliger Starker,  
heiliger Unsterblicher, erbarme  
Dich unser.

**(3x)**

Ehre sei dem Vater und dem  
Sohn und dem Heiligen Geist,  
jetzt und immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.



**الشعب:**

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِي،  
قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوت، ارحمنا

**(3x)**

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،  
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ،  
آمين

## Volk:

Allheilige Dreieinigkeit, erbarme  
Dich unser! Herr, Reinige uns von  
unseren Sünden. Gebieter, Vergib  
uns unsere Verfehlungen, Heiliger,  
sieh an unsere Schwächen und heile  
sie, um Deines Namens willen.

Herr erbarme Dich (3 x)

**Ehre** sei dem Vater und dem Sohn  
und dem Heiligen Geist, jetzt und  
immerdar und von Ewigkeit zu  
Ewigkeit. Amen.

## الشعب:

أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ ارْحَمْنَا،  
يَا رَبِّ اغْفِرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدَ  
تَجَاوِزْ عَنْ سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسَ  
اطْلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ  
أَجْلِ اسْمِكَ،

يَا رَبِّ ارْحَمْ (3 x)

المجد للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ  
الْقُدُّوسِ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى  
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ

Vater unser im Himmel,  
geheiligt werde Dein Name,  
Dein Reich komme, Dein  
Wille geschehe, wie im  
Himmel, so auf Erden. Unser  
tägliches Brot gib uns heute,  
und vergib uns unsere Schuld,  
wie auch wir vergeben unseren  
Schuldigern, und führe uns  
nicht in Versuchung, sondern  
erlöse uns von dem Bösen.



أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ،  
لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ  
مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا  
فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ.  
خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِي أَعْطِنَا الْيَوْمَ،  
وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ  
نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا  
فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ  
الشَّرِيرِ.

**Priester:** Denn Dein ist  
das Reich und die Kraft  
und die Herrlichkeit des  
Vaters und des Sohnes  
und des Heiligen  
Geistes, jetzt und  
immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit.

**الكاهن:** لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ  
وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ  
وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدْسُ الْآنَ  
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.





**Volk:**

**Herr erbarme Dich (12x)**



- Kommt, lasset uns anbeten  
Gott, unserem König.

-Kommt, lasset uns anbeten  
und niederfallen vor Christus,  
Gott, unserem König.

- Kommt, lasset uns anbeten  
und niederfallen vor Christus  
Selbst, unserem König und  
Gott.

**الشعب:**

**يا رب ارحم (اثني عشرة)**

هَلُمَّ نَسْجُدْ وَنَرْكَعْ لِمَلِكِنَا وَإِلَهِنَا.

هَلُمَّ نَسْجُدْ وَنَرْكَعْ لِلْمَسِيحِ، مَلِكِنَا  
وَإِلَهِنَا.

هَلُمَّ نَسْجُدْ وَنَرْكَعْ لِلْمَسِيحِ، هَذَا  
هُوَ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا.

✠ Psalm 50 ✠

Erbarme Dich meiner, o Gott,  
nach Deiner großen  
Barmherzigkeit, und nach der  
Fülle Deiner Erbarmung tilge  
meine Missetat.

**Mehr** und mehr wasche ab meine  
Missetat, und von meiner Sünde  
reinige mich.

**Denn** meine Missetat erkenne ich,  
meine Sünde steht mir immer vor  
Augen.

✠ المزمور الخمسون ✠

ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ  
رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثَرَةِ رَأْفَتِكَ  
امْحُ مَآثِمِي.

اغْسِلْنِي كَثِيراً مِنْ إِثْمِي وَمِنْ  
خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي.

فَإِنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي،  
وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ.



**Gegen Dich** allein habe ich  
gesündigt, und Böses vor Dir getan:  
auf dass Du gerecht erfahren wirst in  
Deinen Worten, und den Sieg  
erhältst, wenn man über Dich urteilt.

**Denn** siehe, in Ungerechtigkeit bin  
ich empfangen, in Sünden hat mich  
meine Mutter geboren.

**Siehe**, die Wahrheit hast Du geliebt,  
die heimlichen und verborgenen  
Dinge Deiner Weisheit mir  
geoffenbart.

إِلَيْكَ وَحْدَكَ خَطِئْتُ، وَالشَّرَّ  
قَدَامَكَ صَنَعْتُ، لَكَ تَصَدَّقْ  
فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبْ فِي  
مَحَاكِمَتِكَ

**هَاءَ نَذَا** بِالْآثَامِ حُبْلَ بِي،  
وَبِالْخَطَايَا وَلَدْتَنِي أُمِّي.

لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ،  
وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ  
حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا.

**Besprenge mich** mit Ysop, so werde ich gereinigt; wasche mich, so werde ich weißer als Schnee.

**Gib** meinem Gehör Freude und Wonne, so werden frohlocken die gedemütigten Glieder.

**Wende** ab Dein Angesicht von meinen Sünden, und all meine Missetaten tilge.

**Ein** reines Herz erschaff in mir, o Gott, und den rechten Geist erneuere in meinem Innern...

تَنْضَحْنِي بِالزُّوفِي فَأَظْهَرُ،  
تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنْ  
الثَّلَجِ.

تُسَمِعْنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُورًا،  
فَتَبْتَهِجُ عِظَامِي الدَّلِيلَةَ.  
إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ  
وَامْحُ كُلَّ مَآثِمِي.

قَلْبًا نَقِيًّا أَخْلَقْ فِيَّ، يَا اللَّهُ،  
وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي  
أَحْشَائِي

**Verwirf** mich nicht von Deinem Angesicht, und Deinen heiligen Geist nimm nicht von mir.

**Gib mir** wieder die Freude an Deinem Heil, mit einem willigen Geist mache mich stark.

**So** will ich lehren die Ungerechten Deine Wege, und die Gottlosen werden sich zu Dir bekehren.

**لا تطرحني** من قُدَّامِ وَجْهِكَ  
وَرُوحَكَ الْقُدُّوسُ لَا تَنْزِعْهُ  
مِنِّي.

**إِمْنَحْنِي** بَهْجَةً خَلَاصِكَ،  
وَبِرُوحٍ رَئِاسِيٍّ أَعْضُدَّنِي.  
فَأَعْلَمَ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ،  
وَالْكَفَرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.

**Erlöse** mich von der Blutschuld,  
Gott, Du Gott meines Heils, so  
wird mit Freuden meine Zunge  
Deine Gerechtigkeit preisen.

**Herr**, öffne meine Lippen, und  
mein Mund wird verkünden Dein  
Lob!

**Wenn** Du Opfer verlangtest, so  
wollte ich sie wohl geben,  
Brandopfer aber gefallen Dir nicht.

أَنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ، يَا اللَّهُ، إِلَهَ  
خَلَاصِي، فَيُبْتَهِجَ لِسَانِي  
بِعَدْلِكَ.

يَا رَبُّ، افْتَحْ شَفَتَيَّ، فَيُخْبِرَ  
فِيَّ بِتَسْبِيحَتِكَ

لَأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ،  
لَكُنْتُ قَدْ قَرَّبْتُهَا، لَكِنَّكَ لَا  
تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ.

**Ein** Opfer vor Gott ist ein  
zerknirschter Geist; ein  
zerknirschtes und gedemütigtes Herz  
wirst Du, o Gott, nicht verachten.  
Wirke, Herr, in Gnade nach Deinem  
guten Willen an Zion, damit die  
Mauern Jerusalems erbaut werden.

**Dann** wirst Du annehmen das  
Opfer der Gerechtigkeit, Gaben und  
Brandopfer; dann wird man Kälber  
auf Deinen Altar legen.

**فَالذَّبِيحَةُ** لِلَّهِ رُوحٌ  
مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمَتَخَشِّعُ  
الْمُتَوَاضِعُ لَا يَرْذَلُهُ اللَّهُ.

**أَصْلِحْ،** يَا رَبُّ، بِمَسَرَّتِكَ  
صِهْيُونَ، وَلْتُبْنَ أَسْوَارُ  
أَوْرُشَلِيمَ. حِينَئِذٍ تُسَرُّ  
بَذَبِيحَةِ الْبَرِّ قُرْبَانًا  
وَمُحْرَقَاتٍ. حِينَئِذٍ يُقَرَّبُونَ  
عَلَى مَذْبَحِكَ الْعَجُولَ.

## Erste Ode

Die Kinder derjenigen, die das  
Ertrinken überlebt haben, haben  
unter der Erde Christus  
verborgen, der vor langer Zeit in  
den Wellen den verfolgten  
Riesen Pharao ertrunken ist,  
aber wir, lasst uns den Herrn  
preisen wie die drei Männer in  
Babylon, denn mit Herrlichkeit  
wurde er verherrlicht

## الأودية الأولى

إن أولادَ الَّذِينَ نجوا من  
الغرق قد أخفوا تحت  
الثرى الإله الذي أغرق  
قديمًا في أمواج البحر  
المارد المضطهد، وأما  
نحن فلنسبح الرَّبَّ  
كالفتية لأنه بالمجد قد  
تمجد



**Ehre sei Dir, unser Gott; Ehre sei Dir.**

**O Herr, mein Gott, ich lobe  
dein Begräbnis mit Wehklagen  
und komponiere Lobgesänge für  
dich, o du, der durch dein  
Begräbnis die Tore des Lebens  
geöffnet und durch deinen Tod,  
lässt den Tod und Hölle getötet  
werden.**

**المجد لك يا إلهنا المجد لك**

**أيها الرب إلهي إني أسبحُ  
دفنك بمرث، وأنظم لك  
نشائد التسبيح يا من  
بدفنه فتح لي مداخل  
الحياة، وبموته أَمَات  
الموت والجحيم .**

**Ehre sei dem Vater und dem Sohn und  
dem Heiligen Geist.**

**Die über der Welt und die unter  
der Erde, als sie dich hoch oben  
auf dem Thron und unten im  
Grab gleich sahen, waren  
erstaunt und zitterten über  
deinen Tod, weil du, Element  
des Lebens, in einem Zustand  
des Todes gesehen wurdest.  
Dies ist über den Verstand.**

**المجد للآب والابن والروح  
القدس.**

**إن الذين فوق العالم  
والذين تحت الثرى، لما  
رأوك في العلاء على  
العرش وفي القبر أسفل  
بهتوا مرتعدين من  
موتك، لأنك يا عنصر  
الحياة شوهدت ميتاً  
بحال تفوق العقل**

**Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.**

**Mit deiner Herrlichkeit das All zu erfüllen, bist du herabgestiegen in die Tiefen der Erde. Denn vor dir blieb meine Adamsnatur nicht verborgen, und als Bestatteter, Menschenfreund, machst mich Verwesten du neu.**

**الآن وكلّ أوان وإلى دهر الداهرين  
آمين .**

**إِنَّكَ انْحَدَرْتَ إِلَى أَعْمَاقِ  
الْأَرْضِ لِكِي تَمْلَأَ الْكُلَّ مِنْ  
مَجْدِكَ، لِأَنَّ أَقْنُومِي الَّذِي  
فِي آدَمَ لَمْ يَخْتَفِ عَنْكَ  
وَلَمَّا دُفِنْتَ جَدَّدْتَنِي أَنَا  
الْمَنْفَسَدَ، أَيُّهَا الْمَحَبُّ  
الْبَشَرِ.**

## Ode 3

## الأودية الثالثة

Die Schöpfung war von großem Erstaunen erfüllt, als sie dich auf Golgatha hängen sah, o du, der die ganze Erde ohne Werkzeug an den Wassern aufgehängt hast, deshalb rief die Schöpfung aus: „Es gibt keinen Heiligen außer dir, o Herr.“

إن الخليقة اشتملتها  
دهشة عظيمة لما رأتك  
في الجلجلة معلقًا يا مَنْ  
علّق الأرض كلها على  
المياه من غير أداةٍ  
وصرحت هاتفةً ليس  
قدوس سواك يا رب.

**Ehre sei Dir, unser Gott; Ehre sei Dir.**

**O Herr, viele Zeichen erschienen, die auf dein Begräbnis hinweisen, aber jetzt wurden deine Geheimnisse als Gott und Mensch offenbart, sogar denen in der Hölle, also riefen sie aus: „Es gibt keinen Heiligen außer dir, o Herr.“**

**المجد لك يا إلهنا المجد لك**

**أيها السيد قد بدت  
علامات كثيرة مشيرة إلى  
دفنك، وأما الآن فقد  
أعلنت خفيّاتك كاله  
وإنسان، حتّى للذين في  
الجحيم، فصرخوا هاتفين  
ليس قدوس سواك يا  
رب.**

**Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem  
Heiligen Geist.**

**Du hast deine Handflächen  
ausgebreitet, o Retter, damit du  
die Verstreuten seit alten Zeiten  
gesammelt hast, und du lässt dich  
in den Grabtüchern gewälzt, und  
ins Grab gelegt, damit du die  
Gefangenen aufgelöst werden  
kannst, deswegen schreien sie : Es  
gibt keinen Heiligen außer dir , O  
Herr.**

**المجد للآب والابن والروح  
القدس.**

**لقد بسطت كفيكَ يا  
مخلص فجمعت  
المتفرقات منذ القديم،  
ودرجت بالسَّبَّاني  
واضطجعت في القبر  
فحللت المعتقلين  
ليهتفوا ليس قدوس  
سواك يا رب.**



Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Willig ließest du dich,  
Unbegrenzter, in Grabesenge  
verriegeln, versiegeln. Denn  
durch deine Kräfte tatest du  
göttlich deine Macht denen  
kund, die sangen: Keiner ist  
heilig, o Herr, außer dir.

الآن وكلّ أوان وإلى دهر الداهرين  
آمين .

قد احتوى عليك قبر ذو  
ختوم باختيارك أيها الغير  
الموسوع . فإنّك يا محبّ  
البشر بالأفعال أعلنت  
قوّتك بعمل إلهيّ  
للمرتلين: ليس قدّوس  
سواك يا ربّ.

**Ehre sei Dir, unser Gott; Ehre sei Dir.**

**Oh Gerechter: Habakuk hatte zuvor deine göttliche Demut gesehen, sogar das Kreuz, und war erstaunt, als er ausrief: Du hast die Kraft der Mächtigen gelöscht, Du, der alles machen kannst, als du denen in der Hölle erschienst.**

**الأودية الرابعة (باللحن السادس)**

**أيها الصالح، إن حبقوق  
سبق فشاهد تواضعك  
الإلهي حتّى الصليب  
فانذهل صارخًا: لقد  
حسّمت عِزَّةَ الأقوياء بما  
أنك قادر على كل شيء،  
عندما ظهرت للذين في  
الجحيم.**

**Ehre sei Dir, unser Gott; Ehre sei Dir.**

**Du hast diesen siebten Tag  
gesegnet und ihn von Anfang  
an mit Ruhe von der Arbeit  
geheiligt, und darin hast du  
alles vollendet, also hast du  
ihn erneuert und zu seiner  
alten Bedeutung  
zurückgebracht, o Erlöser, der  
den Sabbat hielt.**

**المجد لك يا إلهنا المجد لك**

**إِنَّكَ بَارَكْتَ هَذَا الْيَوْمَ  
السَّابِعَ وَقَدَّسْتَهُ مِنْذُ  
الْبَدْءِ بِالرَّاحَةِ مِنَ الْعَمَلِ،  
وَفِيهِ أَتَمَمْتَ كُلَّ شَيْءٍ،  
فَلِهَذَا جَدَّدْتَهُ وَأَعَدَّتْهُ إِلَى  
اعْتِبَارِهِ الْقَدِيمِ مِنْ  
حَفَظَتِ السَّبْتَ يَا  
مُخَلِّصَ.**

**Ehre sei dem Vater und dem Sohn  
und dem Heiligen Geist.**

**المجد للآب والابن والروح  
القدس.**

**Deine Seele hat durch die  
Göttliche Kraft den  
schwächeren Körper  
überwunden, also hast du mit  
deiner Macht sowohl die  
Fesseln der Hölle als auch des  
Todes zerrissen, o Wort  
Gottes.**

**إِنَّ نَفْسَكَ بِقُوَّةِ كَوْنِهَا  
الْأَفْضَلُ قَدْ غَلَبَتْ الْجَسَدَ  
الْأَضْعَفَ، فَمَزَقْتَ قِيُودَ  
الْجَحِيمِ وَالْمَوْتِ كِلَيْهِمَا  
بِعِزَّتِكَ أَيُّهَا الْكَلِمَةُ.**

**Jetzt und immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.**

**Als der Hades, Gottes Wort,  
dir gegenübertrat, erbitterte es  
ihn, einen Sterblichen  
vergottet zu sehen, ganz mit  
Striemen bedeckt und doch  
von allmächtiger Kraft: in  
Zwiespalt versetzte ihn das  
Erschreckende solcher Gestalt.**

**الآن وكلّ أوان وإلى دهر الداهرين  
آمين .**

**أَيُّهَا الْكَلِمَةُ إِنَّ الْجَحِيمَ  
لَمَّا اسْتَقْبَلَتْكَ تَمَرَمَرْتُ  
لِمَشَاهِدَتِهَا إِنْسَانًا مَتَأَلَّهَا  
يُوسَمُ بِالْكُلُومِ، مَعَ أَنَّهُ  
الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، فَمِنْ  
هَذِهِ الصُّورَةِ الرَّهِيْبَةِ  
صَاحَتْ مَرْتَاعَةٌ.**

**Ehre sei Dir, unser Gott; Ehre sei Dir.**

O Christus, als Jesaja das Licht sah, das nicht untergeht, das Licht deiner göttlichen Erscheinung, das mitten in der Nacht erscheint, rief er: Die Toten werden auferstehen, die in den Gräbern werden auferstehen, und alle, die auf Erden werden jubeln.

**الأودية الخامسة**

أيها المسيح إن إشعيا لما أبصر النور الذي لا يغرُب، نور ظهورك الإلهي البادي لناء إدلاج من الليل هاتفا: الموتى سيقومون والذين في القبور سينهضون وجميع الذين في الأرض سيبتهجون.



**Ehre sei Dir, unser Gott; Ehre sei Dir.**

**O Schöpfer, als du wie die  
Menschen, die aus Erde sind,  
wurdest, erneuertest du denen, die  
aus Erde sind. Das Grab und die  
Grabtücher enthüllten dein  
verborgenes Geheimnis, o Wort.  
Und Joseph der Fromme, der  
Besitzer der rechten Meinung, zog  
die Absicht deines Vaters, der mich  
in Dir mit der Macht seiner Größe  
erneuerte.**

**المجد لك يا إلهنا المجد لك**

**أيها الخالق لما صرت ترابيا  
جددت الترابيين، والسَّبَّاني  
والقبر أعلننا سرَّ الخفي  
أيها الكلمة، لأن يوسف  
المتقي صاحب الرأي  
الصائب رسمَ قصد والدك  
الذي جددني بك بجبروت  
عظمته**

**Ehre sei dem Vater und dem Sohn und  
dem Heiligen Geist.**

**Du hast die Sterblichen durch den  
Tod und die Verderblichen durch  
das Begräbnis wiederbelebt, weil  
du, wie es Gott gebührt, den  
Körper, den du genommen hast,  
unverweslich und unsterblich  
gemacht hast, weil dein Körper die  
Verderbnis nicht gesehen hat, o  
Herr, und deine Seele nicht in  
einem fremden Zustand oder in der  
Hölle gelassen wurde.**

**المجد للآب والابن والروح  
القدس.**

**إِنَّكَ أَحْيَيْتَ الْمَائِتَ  
بِالْمَوْتِ وَالْفَاسِدَ بِالدَّفْنِ،  
لَأَنَّكَ كَمَا يَلِيقُ بِاللَّهِ صَيَّرْتَ  
الْجَسَدَ الَّذِي أَخَذْتَهُ مَمْتَنِعَ  
الْفُسَادِ وَغَيْرِ مَائِتٍ، لِأَنَّ  
جَسَدَكَ لَمْ يَرِ فُسَاداً أَيُّهَا  
السَّيِّدُ، وَنَفْسُكَ بِحَالَةٍ  
غَرِيبَةٍ لَمْ تُتْرَكْ فِي الْجَحِيمِ.**

**Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.**

**Aus der Jungfrau wardst du geboren, mein Bildner, und ließest von einer Lanze die Seite durchbohren. Zum neuen Adam geworden, wunderbar schlafend den lebensspendenden Schlaf, hast du aus ihr die Neubildung Evas vollbracht. Und als Allgewaltiger hast du Leben geweckt aus dem Schlaf und dem Fleisch.**

**الآن وكلّ أوان وإلى دهر الدّاهرين آمين.**

**قد وُلدتَ من بتولٍ لم  
تعرفَ نفاسًا وطَعِنَ جنبُكَ  
بحربةٍ يا خالقي، فصنعتَ  
منه إعادةَ حواءَ لما صرتَ  
آدمًا، ورقَدْتَ رقادًا محييًا  
للطّبيعة بما يفوق  
الطّبيعة، وأنهضْتَ الحياةَ  
من الرّقاد والفساد، بما  
أنّك قادرٌ على كلّ شيءٍ**

**Ehre sei Dir, unser Gott; Ehre sei Dir.**

**Der Prophet Jona wurde gefangen, aber nicht im Bauch des Wals gefangen blieb, und da er ein Symbol für Dich war, der gelitten und dem Begräbnis übergeben wurde, kam er ,wie aus einem Grab, aus dem Wal und rief den Wachen zu: Umsonst wacht ihr, ihr Bewahrer, und ihr habt eure Barmherzigkeit vernachlässigt.**

**الأودية السادسة**

**إن يونان النبي قد أُمسك  
لكنّه لم يُضبط في جوف  
الحوت وبما أنه كان رسمًا  
لك يا من تألم وأسلم إلى  
الدفن، خرج من الحوت  
كما من خدر وصرخ نحو  
الحراس قائلاً : باطلاً وعبثاً  
تحرصون أيها الحفظة وقد  
أهملتم رحمتكم.**

**Ehre sei Dir, unser Gott; Ehre sei Dir.**

**O Wort, du wurdest getötet, aber du hast dich nicht von dem Körper getrennt, zu dem du beigetragen hast. Denn selbst wenn dein Tempel zur Zeit des Leidens aufgelöst wurde, ist die Hypostase deiner Göttlichkeit und deiner Menschlichkeit doch nur eine, und in beiden bist du immer noch ein einziger Sohn, das Wort Gottes.**

**المجد لك يا إلهنا المجد لك**

**أيها الكلمة إنَّكَ قُتِلْتَ  
لكنك لم تنفصل من  
الجسد الذي ساهمته،  
لأنه ولو انحل هيكلك في  
حين الآلام، إلا أن أقنوم  
لاهوتك وناسوتك واحد  
فقط، وفي كليهما لم تزل  
ابنا فردًا كلمة الله**

**Ehre sei dem Vater und dem Sohn und  
dem Heiligen Geist.**

**Der Fall Adams tötete einen  
Menschen, aber keinen Gott, denn  
selbst wenn die Essenz deines  
irdischen Körpers litt, ist deine  
Göttlichkeit frei von Schmerzen  
geblieben, und sie verwandelte  
Verderben in Unverderblichkeit,  
und durch die Auferstehung hast  
du die Quelle der Unsterblichkeit  
für alle geöffnet.**

**المجد للآب والابن والروح  
القدس.**

**إن سقطة آدم قتلت  
إنساناً لا إلهاً، لأنه ولو  
تألم جوهر جسدك الترابي  
إلا أن لاهوتك لبث منزهاً  
عن الألم، وأحلت الفساد  
إلى عدم الفساد،  
وبالقيامة أوضحت ينبوع  
الحياة غير المائتة.**



**Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.**

**Es herrscht, doch nicht ewig,  
der Hades über der Sterblichen  
Art. Denn da du im Grab lagst,  
Gewaltiger, hast du mit  
lebenbringender Hand des Todes  
Tore gesprengt und denen, die  
von jeher dort schliefen,  
untrügliche Erlösung verkündet,  
o Heiland, als Erstgeborener  
unter den Toten.**

**الآن وكلّ أوان وإلى دهر الداهرين آمين .**

**إِنَّ الْجَحِيمَ قَدْ اسْتَوْلَتْ  
عَلَى جَنْسِ الْأَنَامِ وَلَكِنْ إِلَى  
حِينَ، فَإِنَّكَ أَيُّهَا الْمَقْتَدِرُ  
لَمَّا وُضِعْتَ فِي قَبْرِ طَحْنَتِ  
أَقْفَالِ الْمَوْتِ بِكَفِّكَ يَا  
عَنْصَرَ الْحَيَاةِ وَكَرَزْتَ  
لِلْجَالِسِينَ هُنَاكَ مِنْذَ الدَّهْرِ  
بِنَجَاةٍ حَقِيقِيَّةٍ إِذْ صَرْتَ  
بَكْرًا لِلْأَمْوَاتِ يَا مَخْلَصَ .**

**Ehre sei Dir, unser Gott; Ehre sei Dir.**

**Es ist ein unerklärliches Wunder,  
dass Er, der die rechtschaffenen  
Jünglinge vor dem lodernden Feuer  
im Hochofen gerettet hat, tot und  
atemlos ins Grab gelegt hat, Dies  
war zu unserer Rettung und  
unserer Befreiung, wir die singen:  
Gesegnet bist du, Gott der Retter.**

**الأودية السّابعة**

**عجب لا يفسر وهو أنّ  
الذي خلص الفتية الأبرار  
من السعير في الأتون قد  
وضع في القبر ميتا فاقد  
النسمة لخلاصنا ونجاتنا  
نحن المرتلين مبارك أنت  
أيها الإله المنقذ.**

**Ehre sei Dir, unser Gott; Ehre sei Dir.**

**Hades wurde von der Macht des göttlichen Feuers durchbohrt und vernichtet, als sie Ihn aufgenommen hat, der an seiner Seite von einem Speer für unsere Errettung durchbohrt wurde, wir, die singen: Gesegnet bist du, o Gott, der Retter.**

**المجد لك يا إلهنا المجد لك**

**إن الجحيم طعنت  
وفنيت بقوة النار  
الإلهية، لما اقتبلت  
المطعون بجانبه بحربة  
لخلاصنا نحن المرثلين  
مبارك أنت أيها الإله  
المنقذ.**

**Ehre sei dem Vater und dem Sohn  
und dem Heiligen Geist.**

**Das Grab ist glücklich, weil es  
göttlich erschien, als es der Schatz  
des Lebens und den Schöpfer  
schlafend zu unserem Heil  
empfing, zu unserer Rettung, die  
wir singen: Gesegnet bist du, o  
Gott, der Retter.**

**المجد للآب والابن والروح  
القدس.**

**إن القبر لسعيد لأنه ظهر  
إلهيًا عندما اقتبل ضمنه  
كنز الحياة الخالق كنائم  
لخلاصنا نحن: المرتلين  
مبارك أنت أيها الإله  
المنقذ.**

**Jetzt und immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.**

**Eine war die untrennbare  
Gottheit Christi im Hades, im  
Grab und in Eden mit dem  
Vater und Geist zu unserem  
Heil, und wir singen:  
Befreier, Gott, gepriesen bist  
du.**

**الآن وكلّ أوان وإلى دهر الداهرين  
آمين.**

**إنّ لاهوت المسيح كان  
أبدًا واحدًا بغير انفصال  
في الجحيم وفي القبر وفي  
عدن، ومع الآب والروح  
لخلاصنا نحن المرتلين:  
مبارك أنت أيّها الإله  
المنقذ.**

**Ehre sei Dir, unser Gott; Ehre sei Dir.**

Erschrickt zitternde, o Himmel,  
und lasst die Grundfesten der Erde  
erzittern, denn siehe, wer in der  
Höhe wohnt, ist zu den Toten  
gezählt und in ein verächtliches  
Grab gelegt worden. O Jünglinge  
segnet ihn, o Priester lobt ihn, o  
Völker erhebt ihn für alle Zeiten

**الأودية الثامنة**

إنذهلي مرتعدة أيتها  
السموات ولتزلزل  
أساسات الأرض، لأن هوذا  
الساکن في العلاء قد حُسب  
بين الأموات ويضيف في قبر  
حقير. فيا فتیان باركوه يا  
كهنة سبحوه، ويا شعوب  
زيدوه رفعة على مدى  
الدهور

**Ehre sei Dir, unser Gott; Ehre sei Dir.**

**Dein reiner Tempel löste sich auf,  
dann erhob sich mit Adam, das  
erste gefallene Zelt, weil der  
zweite Adam, der in der Höhe  
wohnt, dem ersten Adam in die  
tiefsten Tiefen der Hölle  
entgegenstieg ist. O Jünglinge  
segnet ihn, o Priester lobt ihn, o  
Völker erhebt ihn für alle Zeiten**

**المجد لك يا إلهنا المجد لك**

**قد انحل الهيكلُ الطاهرُ ثم  
قام مُنهضاً معه الخباءُ  
الأول الساقط، لأنَّ آدمَ  
الثاني الساكن في الأعالي قد  
انحدر نحو آدم الأول إلى  
أقصى دركات الجحيم فيا  
فتيان باركوه يا كهنة  
سبحوه، ويا شعوب زيدوه  
رفعة على مدى الدهور.**

**Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem  
Heiligen Geist.**

**Aus ist es mit dem Mute der  
Jünger. Doch Joseph von  
Arimathaia tut sich hervor.  
Denn da er tot schaut und nackt  
den, der da Gott ist über alle,  
bittet er ihn los, besorgt ihn und  
ruft: Ihr Jünglinge, preiset ihn,  
ihr Priester, rühmt ihn in  
Hymnen, Volk, erhebe ihn in die  
Ewigkeit.**

**المجد للآب والابن والروح القدس**

**إِنَّ التَّلَامِيذَ قَدْ فَقَدُوا  
جُرَأَتَهُمْ، وَأَمَّا يُوسُفُ الَّذِي  
مِنَ الرَّامَةِ فَقَدْ أَبَدَى جُرْأَةً  
وَشَهَامَةً، فَإِنَّهُ مَذْ شَاهِدٌ إِلَهُ  
الْكَلِّ مِيتًا عَارِيًّا، طَلَبَهُ وَجَهَّزَهُ  
هَاتِفًا: يَا فَتْيَانِ بَارِكُوهُ، يَا  
كَهَنَةَ سَبِّحُوهُ، وَيَا شُعُوبَ  
زِيدُوهُ رَفْعَةً عَلَى مَدَى  
الدَّهْورِ.**



**Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.**

**O, der ungeahnten Wunder. O, der Güte. O, der unsagbaren Geduld. Denn willig lässt sich im Schoße der Erde versiegeln, der wohnt in den Höhen, den man als Gottbetrüger verlästert. Ihr Jünglinge, preiset ihn, ihr Priester, rühmt ihn in Hymnen, Volk erhebe ihn in die Ewigkeit.**

**الآن وكلّ أوان وإلى دهر الدّاهرين آمين.  
يا لها من عجائب باهرة، يا له  
من صلاح غير متناه، يا له من  
احتمال لا يوصف، لأنّ  
السّاكن في الأعالي يُختم عليه  
تحت الأرض باختياريه، والإله  
اتهم كمُضل، فيا فتیان  
باركوه، يا كهنة سبحوه، ويا  
شعوب زيدوه رفعة على مدى  
الدهور.**

**Ehre sei Dir, unser Gott; Ehre sei Dir.**

**الأودية التاسعة**

**Trauerere nicht um mich, meine Mutter, wenn du mich in einem Grab siehst, ich bin dein Sohn, den du ohne Ehe und ohne Mann in deinem Leib gezeugt hast, denn ich werde auferstehen und verherrlicht werden, und als Gott wird bald diejenigen ehren, die mit Glauben und Sehnsucht dich erheben und preisen.**

**لا تنوح علي يا أمي إذا  
شاهدتني في قبر، أنا ابنك  
الذي حبلت به في  
أحشائك بلا زرع ، لأني  
سأقوم وأتمجد، وبما أنني  
إله أشرف فوراً الذين  
بإيمان وشوق يعظمونك.**

**Ehre sei Dir, unser Gott; Ehre sei Dir.**

**O mein ewiger Sohn, ich war von den Schmerzen zur Zeit deiner seltsamen Geburt bewahrt, also war ich über die Natur hinaus gesegnet, und jetzt, wenn ich dich sehe. O mein Gott, tot ohne Atem, wird ich bitterlich von dem Speer der Trauer gestochen, aber erhebe dich, damit ich von dir verherrlicht werde.**

**المجد لك يا إلهنا المجد لك**

**يا ابني الأزلي، إني نجوتُ  
من الأوجاع في حين  
ولادتك الغريبة، فتطوبت  
بما يفوق على الطبيعة،  
والآن لما أشاهدك. يا إلهي  
ميتاً عادماً النسمة، أظعن  
بحربة الحزن بمرارة، لكن  
إنهض لكي أعظم بك.**

**Ehre sei dem Vater und dem Sohn und  
dem Heiligen Geist.**

**Mutter, die Erde hat mich durch  
meinen Willen verhüllt, und die  
Torwächter der Hölle haben  
gezittert, als sie mich mit Rache  
bekleidet sahen, denn ich habe die  
Feinde mit dem Kreuz besiegt, da  
ich der Gott bin, und ich werde  
auch auferstehen und dich  
verherrlichen.**

**المجد للآب والابن والروح  
القدس.**

**يا أمي، إن الأرض قد  
حجبتني بإرادتي، وأما بوابو  
الجحيم فارتعدوا  
لمشاهدتهم إياي متوشحا  
حلة مخصصة بالانتقام،  
لأنني قد قهرت الأعداء  
بالصليب بما أني إله  
وسأنهض أيضاً وأعظمك.**

**Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.**

**Es soll frohlocken die  
Schöpfung, alle Erdgeborenen  
jauchzen. Denn Hades, der  
Feind, ist der Rüstung beraubt.  
Mit Salben sollen die Frauen zu  
mir kommen. Adam kaufe ich  
los und Eva und ihr ganzes  
Geschlecht, und ich werde am  
dritten Tage erstehen.**

**الآن وكلّ أوان وإلى دهر الداهرين  
آمين.**

**لتفرح البرايا وليبتهج  
الأرضيّون كافّةً، لأنّ  
الجحيمَ والعدوّ قد سُبّيا،  
ولتستقبلني النّسوةُ  
بالطّيوب لأنّي أنقذُ آدمَ  
وحواءَ وكلّ ذرّيتهما،  
وأنهضُ في اليوم الثّالث.**

**Trauerere nicht um mich, meine Mutter, wenn du mich in einem Grab siehst, ich bin dein Sohn, den du ohne Ehe und ohne Mann in deinem Leib gezeugt hast, denn ich werde auferstehen und verherrlicht werden, und als Gott wird bald diejenigen ehren, die mit Glauben und Sehnsucht dich erheben und preisen.**

**لا تنوحى علي يا أمي إذا  
شاهدتني في قبر، أنا  
ابنك الذي حبلت به في  
أحشائك بلا زرع ، لأني  
سأقوم وأتمجد، وبما  
أنّي إله أشرف فوراً الذين  
بإيمان وشوق  
يعظمونك.**

**Volk:**

Heiliger Gott, heiliger Starker,  
heiliger Unsterblicher, erbarme  
Dich unser.

**(3x)**

Ehre sei dem Vater und dem  
Sohn und dem Heiligen Geist,  
jetzt und immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.



**الشعب:**

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِي،  
قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوت، ارحمنا

**(3x)**

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،  
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ،  
آمين

## Volk:

Allheilige Dreieinigkeit, erbarme  
Dich unser! Herr, Reinige uns von  
unseren Sünden. Gebieter, Vergib  
uns unsere Verfehlungen, Heiliger,  
sieh an unsere Schwächen und heile  
sie, um Deines Namens willen.

Herr erbarme Dich (3 x)

**Ehre** sei dem Vater und dem Sohn  
und dem Heiligen Geist, jetzt und  
immerdar und von Ewigkeit zu  
Ewigkeit. Amen.

## الشعب:

أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ ارْحَمْنَا،  
يَا رَبِّ اغْفِرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدَ  
تَجَاوِزْ عَنْ سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسَ  
اطْلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ  
أَجْلِ اسْمِكَ،

يَا رَبِّ ارْحَمْ (3 x)

المجد للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ  
الْقُدُّوسِ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى  
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ

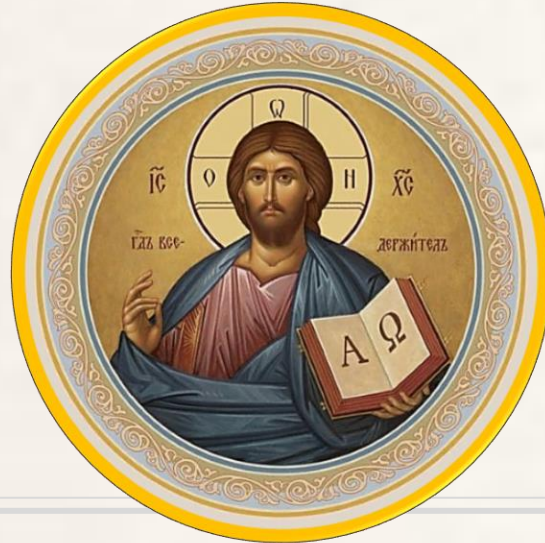


Vater unser im Himmel,  
geheiligt werde Dein Name,  
Dein Reich komme, Dein  
Wille geschehe, wie im  
Himmel, so auf Erden. Unser  
tägliches Brot gib uns heute,  
und vergib uns unsere Schuld,  
wie auch wir vergeben unseren  
Schuldigern, und führe uns  
nicht in Versuchung, sondern  
erlöse uns von dem Bösen.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ،  
لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ  
مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا  
فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ.  
خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِي أَعْطِنَا الْيَوْمَ،  
وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ  
نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا  
فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ  
الشَّرِيرِ.

**Priester:** Denn Dein ist  
das Reich und die Kraft  
und die Herrlichkeit des  
Vaters und des Sohnes  
und des Heiligen  
Geistes, jetzt und  
immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit.

**الكاهن:** لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ  
وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ  
وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدْسُ الْآنَ  
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.



## **Troparion der Auferstehung**

2. Ton

**Als du hinabgestiegen in den Tod, Du das unsterbliche Leben, hast Du mit dem Glanz deiner Gottheit die Höllen überwunden, als Du aber die Toten aus der Unterwelt heraufgeführt hast, da haben alle himmlischen Kräfte gerufen Christus unser Gott, Urquell des Lebens Ehre sei Dir.**

51

## **طروبارية القيامة (لحن 2)**

**عندما انحدرت إلى الموت أيها  
الحياةُ الذي لا يموت، حينئذ  
أمتَّ الجحيمَ ببرقِ لاهوتك،  
وعندما أقمتَّ الأموات من  
تحت الثرى، صرخَ نحوكَ  
جميعُ القوات السماوين، أيها  
المسيحُ الإله معطي الحياة،  
المجد لك**

**Priester:** Erbarme Dich unser,  
o Gott, nach Deiner großen  
Barmherzigkeit; wir bitten  
Dich, erhöre uns und erbarme  
Dich.

**Volk:** Herr, erbarme Dich. (3x)

**Priester:** Wir beten auch für  
die frommen  
und rechtgläubigen Christen.

**Volk:** Herr, erbarme Dich. (3x)

**الكاهن:** ارحمنا، يا الله، بعظيم  
رحمتك، نطلب إليك فاستجب  
وارحم.

**الشعب:** يا رب ارحم (3x)

**الكاهن:** وأيضاً نطلب من أجل  
المسيحيين الحسني العبادة  
المُستقيمي الإيمان .

**الشعب:** يا رب ارحم (3x)

Wir beten auch für unseren  
Erzbischof **Isaak**, und für alle  
unsere Brüder in Christus!

Wir beten auch für unsere  
Brüder, die Priester,  
Priestermönche, Diakone und  
Mönche, und für alle unsere  
Brüder und Schwestern in  
Christus!

– وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ  
أَجْلِ آبِينَا وَرَئِيسِ كَهَنَتِنَا  
**اسحق.**

– وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ  
أَجْلِ إِخْوَتِنَا الْكَهَنَةِ  
وَالشَّمَامِسَةِ وَالرُّهْبَانِ  
وَالرَّاهِبَاتِ وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي  
الْمَسِيحِ.

**Wir beten auch um  
Erbarmen, Leben,  
Frieden, Gesundheit,  
Rettung, Heimsuchung,  
Nachlass und Verzeihung  
der Sünden für die Diener  
Gottes, aller frommen  
und rechtgläubigen  
Christen, und all derer,  
die in dieser Stadt  
wohnen und weilen!**

**وأيضًا نطلب من أجل الرّحمة  
والحياة والسّلامة والعافية  
والخلاص لعبيد الله جميع  
المسيحيّين الحسني العبادة  
المستقيمي الإيمان السّاكنين  
والموجودين في هذه المدينة  
والمجتمعين في هذه الكنيسة  
المقدّسة ووكلائها والمحسّنين  
إليها وافتقادهم ومسامحتهم  
وغفران خطاياهم.**

**Wir beten auch für die seligen  
und ewigen Andenkens  
würdigen heiligsten  
rechtgläubigen Patriarchen, für  
die seligen Stifter dieses  
Gotteshauses und für alle uns  
vorangegangenen Väter und  
Mütter, Brüder und Schwestern,  
die hier und allerorten ruhen!**

**وأيضًا نطلب من أجل  
المطوّبين الدّائمي الذّكر  
الّذين عمّروا هذا الهيكلَ  
المقدّس، ومن أجل  
المنتقلين من آبائنا  
وإخوتنا الأرثوذكسيّين  
الموضوعين ههنا وفي كلّ  
مكان.**

**Wir beten auch für die,  
welche Frucht bringen und  
Gutes wirken in diesem  
heiligen und ehrwürdigen  
Tempel, für alle, die sich um  
seine Zierde mühen, die da  
singen, und für das  
umstehende Volk, das harret  
auf Dein großes und reiches  
Erbarmen.**

**وأيضًا نطلب من أجل الذين  
يقدمون الأثمار والذين  
يصنعون الإحسان في هذا  
الهيكل المقدس الكلّي  
الوقار، والذين يتعبون  
ويرتلون فيه، ومن أجل هذا  
الشعب الواقف المنتظر من  
لذك الرحمة الغنيّة  
العظمى.**



**Priester:**

**Denn** ein erbarmender und menschenliebender Gott bist Du, und Dir senden wir die Verherrlichung empor, dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen.

**الكاهن:**

لأنّك إله رحيم ومحبّ  
للإنّس وللك نرسل المجد أيّها  
الأب والابن والروح القدس،  
الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر  
الداهرين.

**الجوقة:** آمين

❧ Entlassung ❧

**Priester:**

Ehre sei Dir, o  
Christus unser  
Gott,  
unsere Hoffnung,  
Ehre sei Dir...



❧ الختم ❧

**الكاهن:**

المجدُ لك أَيُّها  
المسيحُ إلهنا،  
يا رجاءنا،  
المجدُ لك...

**Der Du von den Toten  
auferstanden bis, Christus, unser  
wahrer Gott, auf die Fürbitten  
Seiner allreinen Mutter, durch die  
Kraft des kostbaren und  
lebenspendenden Kreuzes, der  
heiligen, herrlichen und  
allgepriesenen Apostel, und durch  
die Bitten deiner die ehrenwerten  
und unkörperlichen himmlischen  
Mächte**

**أيّها المسيحُ إلهنا الحقيقيّ يا  
من قام من بين الأموات لأجل  
خلاصنا، بشفاعات أمّك  
القديسة الكلّية الطّاهرة  
والبريئة من كلّ عيبٍ، وبقوّة  
الصّليبِ الكريم المحييّ،  
وبطلباتِ القوّاتِ السّماويّة  
المكرّمة العادمةِ الأجساد،  
والنّبّيِّ الكريم السّابق المجيد  
يوحنا المعمدان، والقديسين  
المشرّفين الرّسل الكلّيّ  
مديحهم،**

und der ehrenwerte und glorreiche  
Vorläufer, der Prophet Johannes der  
Täufer, der heiligen und gerechten  
Gottesahnen Joachim und Anna,  
und dem Heiligen **N.** Schutzpatron  
dieser heiligen Kirche, und aller  
Heiligen erbarme Sich unser und  
errette uns als Guter und  
Menschenliebender.

والقديسين المجيدين الشهداء  
الحسني الظفر، وآبائنا الأبرار  
المتوشحين بالله، والقديس  
جاورجيوس صاحب هذه  
الكنيسة المقدسة والقديسين  
الصديقين جدي المسيح الإله  
يواكيم وحنّة، وجميع  
قديسيك، إرحمنا وخلصنا بما  
أنك صالح ومحب للبشر.  
**الجوقة: آمين**



**Auf** die Gebete unserer heiligen Väter, Herr Jesus Christus, unser Gott, erbarme Dich unser und rette uns. ✝

بصلواتِ آبائنا القديسين،

✝ أيها الرب يسوع المسيح إلهنا، ارحمنا وخلصنا





**Kommt, empfangt  
das Licht von dem  
Licht, das die Nacht  
nicht erlischt, und  
verherrliche  
Christus, den  
auferstandenen von  
den Toten.**



**هلموا خذوا نوراً  
من النور الذي لا  
يعروه مساءً،  
ومجدوا المسيح  
الناهض من بين  
الأموات.**

**Für deine  
Auferstehung, o  
Christus, unser  
Retter, preisen dich  
die Engel im  
Himmel. Mögen  
auch wir, die wir  
auf Erden sind,  
Dich mit reinem  
Herzen zu preisen.**



**لقيامتك أيها  
المسيح مخلصنا  
الملائكة في السماء  
يسبحون. فأهلنا  
نحن أيضاً الذين  
على الأرض، أن  
نمجدك بقلوب  
نقية.**



**Mit angezündeten  
Kerzen beginnt die  
Prozession von dem  
Altar bis zum Hof  
der Kirche**

**مع الشموع المضاءة  
يبدأ الزياح من  
الهيكل باتجاه باحة  
الكنيسة**



**Priester:** Damit wir würdig sind, das heilige Evangelium zu hören, lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich (3x)

**Priester:** Weisheit, stehet aufrecht. Lasset uns das heilige Evangelium hören. Friede sei mit Euch allen! ✠

**Volk:** Und mit deinem Geiste.

**الشماس:** من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس، إلى الرب إلهنا نطلب

**الشعب:** يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم.

**الشماس:** الحكمة، فَلَنَسْتَقِم، وَنَسْمَعَ الإنجيلَ المقدسَ. السَّلامُ لجميعكم. ✠

**الشعب:** وَلِرُوحِكَ.

**Priester:** Lesung aus dem  
Heiligen Evangelium nach  
**Markus.**

**Volk:** Ehre sei Dir, o Herr,  
Ehre sei Dir .✠

**Priester:** Lasset uns  
achtgeben.

**الكاهن:** فصلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ  
القَدِّيسِ **مَرْقَسَ** الإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ  
والتِّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.

**الشَّعْب:** الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ،  
الْمَجْدُ لَكَ.

**الكاهن:** لِنُصْغِ...



Als der Sabbat vorüber war,  
kauften Maria aus Magdala,  
Maria, die Mutter des Jakobus,  
und Salome wohlriechende Öle,  
um damit zum Grab zu gehen und  
Jesus zu salben. Am ersten Tag  
der Woche kamen sie in aller  
Frühe zum Grab, als eben die  
Sonne aufging. Sie sagten  
zueinander: Wer könnte uns den  
Stein vom Eingang des Grabes  
wegwälzen?

ولَمَّا انقَضَى السَّبْتُ،  
اشْتَرَت مَرِيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ  
وَمَرِيَمُ أُمُّ يَعْقُوبَ  
وَسَالُومَةَ حَنُوطاً لِيَأْتِيَنَّ  
وَيَذْهَبْنَ. وَبَكَرْنَ جَدًّا فِي  
أَوَّلِ الْأُسْبُوعِ وَأَتَيْنَ الْقَبْرَ  
وَقَدْ طَلَعَتِ الشَّمْسُ،  
وَكُنَّ يَقُلْنَ فِي مَا بَيْنَهُنَّ:  
مَنْ يَدْحَرُجُ لَنَا الْحَجَرَ  
عَنْ بَابِ الْقَبْرِ؟

Doch als sie hinblickten, sahen sie, dass der Stein schon weggerollt war; er war sehr groß. Sie gingen in das Grab hinein und sahen auf der rechten Seite einen jungen Mann sitzen, der mit einem weißen Gewand bekleidet war; da erschreckten sie sehr. Er aber sagte zu ihnen: Erschreckt nicht! Ihr sucht Jesus von Nazareth, den Gekreuzigten. Er ist auferstanden; er ist nicht hier.

فَتَطَّلَعْنَ فَرَأَيْنَ الْحَجَرَ قَدْ  
دُحِرَجَ لِأَنَّهُ كَانَ عَظِيمًا  
جَدًّا. فَلَمَّا دَخَلْنَ الْقَبْرَ  
رَأَيْنَ شَابًّا جَالِسًا عَنْ  
الْيَمِينِ لَابِسًا حُلَّةً بَيْضَاءَ  
فَانْذَهَلْنَ. فَقَالَ لَهُنَّ: لَا  
تَنْذَهَلْنَ. أَنْتُنَّ تَطْلُبْنَ  
يَسُوعَ النَّاصِرِيَّ  
الْمُصْلُوبَ. قَدْ قَامَ. لَيْسَ  
هُوَ هَهُنَا.

Seht, da ist die Stelle, wo man ihn hingelegt hatte. Nun aber geht und sagt seinen Jüngern, vor allem Petrus: Er geht euch voraus nach Galiläa; dort werdet ihr ihn sehen, wie er es euch gesagt hat. Da verließen sie das Grab und flohen; denn Schrecken und Entsetzen hatte sie gepackt. Und sie sagten niemand etwas davon; denn sie fürchteten sich.

هوذا الموضع الذي وضعوه فيه. فاذهبن وقلن لتلاميذه ولبطرس إنه يسبقكم إلى الجليل، هناك ترونه كما قال لكم. فخرجن سريعاً وفرزن من القبر وقد أخذتهن الرعدة والدهش. ولم يقلن لأحد شيئاً، لأنهن كن خائفات.

**Volk:**

Ehre sei Dir, o Herr,  
Ehre sei Dir.

**Priester:** Ehre sei der  
heiligen, wesenseinen und  
lebensschaffenden  
Dreieinigkeit, jetzt und  
immerdar und von Ewigkeit  
zu Ewigkeit.

**الشعب:**

المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، المَجْدُ لَكَ.

**الكاهن:** المَجْدُ للثالوثِ  
القدوس، أَلْمَتساوي في  
الجوهر، أَلْمحي، غيرِ  
الْمُنْقَسم، كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ الدَاهِرِينَ.

Christus ist auferstanden von den Toten. Er hat den Tod durch den Tod zertreten und denen in den Gräbern das Leben geschenkt.

(3x)

المسيحُ قام من بين  
الأموات ووطئ الموت  
بالموت، ووهب الحياة  
للذين في القبور. 3 مرات





**Gott erhebt sich und so  
zerstreuen sich seine Feinde,  
und die Ihn hassen, fliehen  
vor seinem Angesicht.**

**Christus ist auferstanden von  
den Toten. Er hat den Tod  
durch den Tod zertreten und  
denen in den Gräbern das  
Leben geschenkt.**

**لَيُقِمِ اللهُ وَلِيَتَبَدَّدَ جَمِيعُ  
أَعْدَائِهِ وَيَهْرُبُ مَبْغُضُوهُ مِنْ  
أَمَامِ وَجْهِهِ.**

**المسيحُ قام من بين  
الأموات ووطئ الموت  
بالموت، ووهب الحياة  
للذين في القبور.**

**Wie Rauch verweht, so  
verwehen sie, wie Wachs  
zerschmilzt vor dem Feuer.**

**Christus ist auferstanden von  
den Toten. Er hat den Tod  
durch den Tod zertreten und  
denen in den Gräbern das  
Leben geschenkt.**

**كما يباد الدُّخَانُ يُبادون،  
وكما يذوبُ الشَّمْعُ من أمامِ  
وجهِ النارِ.**

**المسيحُ قام من بين  
الأموات ووطئ الموت  
بالموت، ووهب الحياة  
للذين في القبور.**

**So vergehen die Frevler vor  
Gottes Angesicht, doch die  
Gerechten freuen sich und in  
heller Freude jubeln ihm zu.**

**Christus ist auferstanden von  
den Toten. Er hat den Tod  
durch den Tod zertreten und  
denen in den Gräbern das  
Leben geschenkt.**

**كَذَلِكَ تَهْلِكُ الْخَطَاةُ مِنْ  
أَمَامِ وَجهِ اللَّهِ، وَالصَّادِقُونَ  
يَفْرَحُونَ وَيَتَهَلَّلُونَ أَمَامَ  
اللَّهِ، وَيَتَنَعَّمُونَ بِالسُّرُورِ.**

**الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ  
الْأَمْوَاتِ وَوَطِئَ الْمَوْتَ  
بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ  
لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ.**

**Dies ist der Tag, den der Herr  
gemacht hat; lasst uns jubeln  
und fröhlich sein.**

**Christus ist auferstanden von  
den Toten. Er hat den Tod  
durch den Tod zertreten und  
denen in den Gräbern das  
Leben geschenkt.**

**هذا هو اليوم الذي صنعه  
الرَّبُّ، لنفرح ونتهلل به.**

**المسيحُ قام من بين  
الأموات ووطئ الموت  
بالموت، ووهب الحياة  
للذين في القبور.**

**Ehre sei dem Vater und dem  
Sohn und dem Heiligen Geist,  
jetzt und immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.**

**Christus ist auferstanden von  
den Toten. Er hat den Tod  
durch den Tod zertreten und  
denen in den Gräbern das  
Leben geschenkt.**

**المجدُ للآب والابن والروح  
القدس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى  
دهرِ الداهرينَ. آمين.**

**المسيحُ قام من بين  
الأموات ووطئ الموت  
بالموت، وهبَ الحياةَ  
للذين في القبور.**

❧ Freidensbitte ❧

**Diakon:** In Frieden lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.  
(nach jeder Bitte)

**Um** den Frieden von oben und das Heil unserer Seelen, lasst uns den Herrn bitten.

❧ الطلبة السلامية الكبرى ❧

**الشماس:** بِسْلاَمٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمِ.  
(تَعَاد بَعْد كُلِّ طَلْبَةٍ)

**من** أَجْلِ السَّلاَمِ الْعُلُوِيِّ وَخَلاصِ  
نُفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**Um** den Frieden der ganzen Welt, den Wohlbestand der heiligen Kirchen Gottes und die Einheit aller lasst uns den Herrn bitten.

**Für** dieses heilige Haus und für alle, die es mit Glauben, Andacht und Gottesfurcht betreten, lasst uns den Herrn bitten.

**من** أجل سلام كلِّ العالم، وثبات كنائس الله المقدَّسة، واتِّحاد الجميع، إلى الربِّ نطلب.

**من** أجل هذا البيت المقدَّس، والَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعَ وَخَوْفِ الله، إلى الرَّبِّ نطلب.

**Für** unseren Erzbischof **Isaak**,  
die ehrwürdige Priesterschaft,  
den Diakonat in Christus, den  
gesamten Klerus und das Volk,  
lasst uns den Herrn bitten.

**Für** unsere frommen Brüder und  
Schwestern im Glauben und das  
fromme Volk, für alle, die es  
regieren und beschützen, lasst  
uns den Herrn bitten.

مِنْ أَجْلِ أَيْنَا وَرئِيسِ كَهَنَتِنَا  
(اسْحَقْ) وَالْكَهَنَةِ الْمُكْرَمِينَ،  
وَالشَّمَامِسَةِ الْخُدَّامِ بِالْمَسِيحِ،  
وَجَمِيعِ الْإِكْلِيُوسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى  
الرَّبِّ نَطْلُبُ.

من أَجْلِ حُكَّامِ بِلَادِنَا (وَإِخْوَتِنَا فِي  
الْإِيمَانِ) وَمُؤَاوَزَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ  
صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.



**Für** diese Stadt, für jede Stadt,  
jedes Land und für die im  
Glauben darin lebenden, lasst  
uns den Herrn bitten.

**Um** gedeihliche Witterung,  
reiche Ernte und friedliche  
Zeiten lasst uns den Herrn  
bitten.

**مِنْ** أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ (أَوْ الْقَرْيَةِ)  
وَجَمِيعِ الْأَدِيرَةِ وَالْمُدُنِ وَالْقُرَى،  
وَالْمُؤْمِنِينَ السَّائِكِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ  
نَطْلُبُ.

**مِنْ** أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ وَخِصْبِ  
الْأَرْضِ بِالثَّمَارِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى  
الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**Für** die Reisenden zu Wasser, zu Lande und in der Luft, für die Kranken, Notleidenden, Gefangenen, Entführten und Vertriebenen und um ihre Errettung lasst uns den Herrn bitten.

**Dass** wir von aller Trübsal und Zorn, Gefahr und Not befreit werden, lasst uns den Herrn bitten.

من أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ بَرًّا وَبَحْرًا  
وَجَوًّا، وَالْمَرْضَى وَالْمُتَأَلِّمِينَ  
وَالْأَسْرَى وَالْمَخْطُوفِينَ وَالْمَهْجَرِينَ  
وَخَلَّاصِهِمْ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

من أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضِيقٍ  
وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ  
نَطْلُبُ.

**Hilf**, errette, erbarme Dich  
und beschütze uns, o Gott,  
durch Deine Gnade.

Eingedenk unserer allheiligen,  
makellosen, hochgelobten und  
ruhmreichen Herrin, der  
Gottesgebärerin und immer  
Jungfrau Maria und mit allen  
Heiligen, lasst uns , uns selbst  
und einander und unser ganzes  
Leben, Christus unserem  
Gott, überantworten.

**أَعْضُدْ** وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا  
اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةِ الْقَدَّاسَةِ الظَّاهِرَةِ  
الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا  
وَالِدَةِ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ  
مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، فَلْنُودِعْ ذَوَاتِنَا  
وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا الْمَسِيحَ  
الْإِلَهِ.

**Volk:** Dir, o Herr



**الشعب:** لك يا رَبّ.

**Priester:** Denn Dir gebührt alle Herrlichkeit, Ehre und Anbetung, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit!



**الكاهن:** لَأَنَّهُ بِكَ يَلِيقُ كُلُّ  
مَجْدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا  
الْأَبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ،  
الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الدَّاهِرِينَ.

**Priester:** Erhebt eure Tore, o Häupter, und erhebt euch, ihr ewigen Pforten, dass der König der Herrlichkeit einzieht!

**Helfer:** Wer ist dieser König der Herrlichkeit?

**Priester:** Es ist der HERR, der Starke und Mächtige, der HERR, der Held im Kampf!

Erhebt eure Tore, o Häupter, und erhebt euch, ihr ewigen Pforten, dass der König der Herrlichkeit einzieht!

**الكاهن:** إرفعوا أيّها الرّؤساء أبوابكم وارتفعي أيّتها الأبواب الدّهريّة ليدخلَ ملكُ المجد.

**القندلفت:** من هو هذا ملكُ المجد؟

**الكاهن:** هو الرّبُّ العزیزُ الجبّارُ، الرّبُّ الجبّارُ في القتال. إرفعوا أيّها الرّؤساء أبوابكم وارتفعي أيّتها الأبواب الدّهريّة ليدخلَ ملكُ المجد.

**Helfer:** Wer ist dieser König der Herrlichkeit?

**Priester:** Es ist der HERR, der Starke und Mächtige, der HERR, der Held im Kampf!

Erhebt eure Tore, o Häupter, und erhebt euch, ihr ewigen Pforten, dass der König der Herrlichkeit einzieht!

**Helfer:** Wer ist dieser König der Herrlichkeit?

**Priester:** Der HERR der Heerscharen, er ist der König der Herrlichkeit!

**القندلفت:** من هو هذا ملك المجد؟

**الكاهن:** هو الرَّبُّ العَزِيزُ الجَبَّارُ، الرَّبُّ الجَبَّارُ في القتال. إرفعوا أيَّها الرُّؤساء أبوابكم وارتفعي أَيْتِهَا الأبواب الدهريَّة ليَدْخَلَ ملكُ المجد.

**القندلفت:** من هو هذا ملك المجد؟

**الكاهن:** رَبُّ الجنود هو ملكُ المجد.

## OSTER-KANON

**Auferstehungstag ist heut':  
Lasst Licht uns werden, all  
ihr Völker! Pascha ist Pascha  
des Herrn, denn vom Tode  
zum Leben und von der Erde  
zum Himmel hat uns  
Christus, unser Gott,  
geführt, die wir das  
Siegeslied nun singen.**

## قانون الفصح

**اليومَ يومُ القيامةِ  
فلنتلأ لأَيُّهَا الشُّعُوبُ،  
لأنَّ الفصحَ هوَ فصحُ  
الرَّبِّ، وذلكَ لأنَّ  
المسيحَ إلهنا قد أجازنا  
منَ الموتِ إلى الحياة،  
ومنَ الأرضِ إلى السَّماءِ،  
نحنُ المنشدينَ نشيدَ  
النَّصرِ والظَّفَرِ.**

**Ehre sei Deiner heiligen Auferstehung,  
Herr!**

**Lasset uns läutern die Sinne,  
und wir werden schauen im  
unzugänglichen Licht der  
Auferstehung Christus  
strahlend und klar Ihn sagen  
hören: „Freuet euch!“, wir,  
die wir das Siegeslied singen!**

**المجد لقيامتك المقدسة يا  
رب.**

**لِنُنَقِّ حَوَاسِنَا حَتَّى نُعَايِنَ  
الْمَسِيحَ سَاطِعًا كَالْبَرْقِ  
بِنُورِ الْقِيَامَةِ الَّذِي لَا يُدْنِي  
مِنْهُ، وَنَسْمَعُهُ قَائِلًا  
عَلَانِيَةً افْرَحُوا، وَنَحْنُ  
مُنْشِدُونَ نَشِيدَ النِّصْرِ  
وَالظَّفَرِ.**



**Ehre sei dem Vater und dem Sohn und  
dem Heiligen Geist. Jetzt und immerdar  
und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.**

**Die Himmel mögen jubeln,  
freuen soll sich die Erde; es  
feiere die Welt, die sichtbare  
und die unsichtbare, denn  
Christus ist auferstanden!  
Ewige Freude!**

**المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ  
القدس. الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ  
الذَّاهرين، آمين.**

**لِتَفْرَحِ السَّمَاوَاتُ وَلِتَتَهَلَّلِ  
الأَرْضُ بِوَجِبِ اللَّيَاقَةِ،  
وَلِيُعَيِّدِ الْعَالَمُ كُلُّهُ الَّذِي  
يُرَى وَالَّذِي لَا يُرَى، لِأَنَّ  
الْمَسِيحَ قَدْ قَامَ سُرُورًا  
مُؤَبَّدًا.**

### 3. Ode

### الأودية الثالثة

Kommt, lasst neuen Trank  
uns trinken, nicht aus  
unfruchtbarem Felsen,  
sondern die aus Christi Grab  
entströmende Quelle der  
Unverweslichkeit, in dem  
wir Kraft erlangen.

هَلِّمُوا بِنَا نَشْرَبْ مَشْرُوبًا  
جَدِيدًا، لَيْسَ مُسْتَخْرَجًا  
بِآيَةٍ بَاهِرَةٍ مِنْ صَخْرَةٍ  
صَمَاءَ، لَكِنَّهُ يَنْبُوعُ عَدَمِ  
الْفَسَادِ، بِفَيْضَانِ الْمَسِيحِ  
مِنَ الْقَبْرِ الَّذِي بِهِ نَتَشَدَّدُ.

**Ehre sei Deiner heiligen Auferstehung,  
Herr!**

**Heute ist mit Licht erfüllt  
alles: Himmel, Erde und der  
Hades. Es feiere also die  
ganze Schöpfung die  
Auferstehung Christi, in dem  
sie gegründet ist.**

**المجد لقيامتك المقدسة يا رب.**

**إِنَّ الْبَرَايَا بِأَسْرِهَا قَدْ  
اسْتَوْعَبَتِ الْآنَ نُورًا،  
السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا تَحْتَ  
الثَّرَى، فَلْتُعَيِّدْ إِذَا الْخَلِيقَةُ  
لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ الَّتِي بِهَا  
تَشَدَّدَتْ.**

**Ehre sei dem Vater und dem Sohn und  
dem Heiligen Geist. Jetzt und immerdar  
und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.**

**Gestern war ich mit Dir  
begraben, Christus! Heute  
werde ich mit Dir, dem  
Auferstandenen, auferweckt.  
Gestern wurde ich mit Dir  
gekreuzigt, Du Selbst  
verherrliche mich mit Dir,  
Erlöser, in Deinem Reich.**

**المجدُ للآبِ والابنِ والرَّوحِ  
القدس. الآنَ وكلَّ أوانٍ وإِلَى دهرٍ  
الدَّاهرين، آمين.**

**أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمَخْلَّصُ،  
إِنَّا أُمْسَ قَدْ دُفِنَّا مَعَكَ،  
وَالْيَوْمَ نَقُومُ مَعَكَ  
بِقِيَامَتِكَ، أُمْسَ قَدْ صُلِبْنَا  
مَعَكَ، فَأَنْتَ مَجِّدُنَا مَعَكَ  
فِي مَلَكُوتِكَ.**

## Gemeinsam



Christus ist auferstanden von den Toten. Er hat den Tod durch den Tod zertreten und denen in den Gräbern das Leben geschenkt. (3x)

Jesus ist aus dem Grab auferstanden, wie er zuvor sagte, und hat uns das ewige Leben und die größte Barmherzigkeit geschenkt.

معاً

المسيحُ قام من بين  
الأموات ووطئ الموت  
بالموت، ووهب الحياة  
للذين في القبور. 3 مرات

لقد قام يسوع من القبر،  
كما سبق وقال، ومنحنا  
الحياة الأبدية والرحمة  
العظمى.

**Wieder** und wieder in  
Frieden lasst uns den Herrn  
bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Hilf**, errette, erbarme Dich  
und beschütze uns, o Gott,  
durch Deine Gnade.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ، إِلَى الرَّبِّ  
نَطْلُبُ.

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ.

أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا  
اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ.



**Eingedenk** unserer allheiligen,  
makellosen, hochgelobten und  
ruhmreichen Herrin, der  
Gottesgebärerin und immer Jungfrau  
Maria und mit allen Heiligen, lasst uns ,  
uns selbst und einander und unser  
ganzes Leben, Christus unserem Gott,  
überantworten.

**Volk:** Dir, o Herr.

**Priester:** Denn Du bist unser Gott, und  
Dir senden wir die Verherrlichung  
empor, dem Vater und dem Sohn und  
dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar  
und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**بعد** ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَاسَةَ الطَّاهِرَةَ  
الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا  
وَالِدَةَ إِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ  
مَعَ جَمِيعِ الْقِدِّيسِينَ، فَلْنُودِعْ ذَوَاتِنَا  
وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا الْمَسِيحَ  
الْإِلَهَ.

**الشعب:** لَكَ يَا رَبِّ

**الكاهن:** لَأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهْنَا وَلَكَ  
نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ  
وَالرُّوحَ الْقُدُسَ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى  
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**Dem Morgengrauen eilten die Frauen um Maria voraus und fanden den Stein weggewälzt vom Grab. Sie hörten vom Engel: Was sucht ihr Den im ewigen Licht Seienden bei den Toten wie einen Menschen? Seht die Grabtücher! Lauft und verkündet der Welt, dass der Herr auferweckt wurde und den Tod getötet hat, dass Er Gottes Sohn ist, Der das Menschengeschlecht rettet.**

**الإيّاكوي (باللّحن الرّابع)**

سبقت الصبح اللواتي كنّ مع  
مريم، فوجدن الحجر  
مدحرجاً عن القبر. وسمعن  
الملاك قائلاً لهنّ: لم تطلبن  
مع الموتى كإنسانٍ الذي هو في  
النور الأزلي؟ انظرن لفائف  
الأكفان، وأسرعن واكرزنّ في  
العالم، بأن الرب قد قام  
وأما الموت، لأنه ابن الله  
المخلص جنس البشر.



#### 4. Ode

Auf der Gotteswache stehe  
Habakuk, der Gotteskünder,  
nun mit uns. Und er zeige  
uns den lichtstrahlenden  
Engel, der mit klarer Stimme  
spricht: Heil ward heut' der  
Welt, da Christus als  
Allmächtiger erstand!

#### الأودية الرابعة

ليقف معنا على المحرسِ  
الإلهيِّ حَبَقُوقُ المتفوّهُ  
بالإلهيّات، وليرنا الملاك  
المتّشخّ الضياءَ قائلاً  
جهاًراً: اليوم خلاصٌ  
للعالم لأنّ المسيح قد  
قام بما أنّه على كلّ شيء  
قدير.

**Ehre sei Deiner heiligen Auferstehung,  
Herr!**

**Als Knabe den jungfräulichen  
Schoß öffnend erschien  
Christus; als Sterblicher aber  
wird Er das Lamm genannt:  
Ein untadeliges, frei von  
Makel, unser Pas'cha; und  
als wahrer Gott heißt Er der  
Vollkommene.**

**المجد لقيامتك المقدسة يا رب.**

**إِنَّ فَصَحَنَا الْمَسِيحَ بِمَا  
أَنَّهُ فَاتِحُ الْمَسْتَوْدَعِ  
الْبَتُولِيِّ، قَدْ اسْتَبَانَ ذَكَرًا،  
وَبِمَا أَنَّهُ بَشَرٌ قَدْ سُمِّيَ  
حَمَلًا، وَبِمَا أَنَّهُ مَنْزَةٌ عَنْ  
الدَّنَسِ قَدْ دُعِيَ لَا عَيْبَ  
فِيهِ، وَبِمَا أَنَّهُ إِلَهُ قَدْ  
سُمِّيَ تَامًّا.**

**Ehre sei Deiner heiligen Auferstehung,  
Herr!**

**Wie ein einjähriges Lamm,  
das willig den Opferkranz  
trägt, ließ Christus sich  
freiwillig für alle opfern, als  
das reinigende Pas'cha; und  
so erstrahlte aus dem Grabe  
die schöne Sonne der  
Gerechtigkeit.**

**المجد لقيامتك المقدسة يا رب.**

**إِنَّ الْمَسِيحَ الَّذِي هُوَ  
إِكْلِيلُ السَّنةِ الْمُبَارَكُ مِنَّا  
قَدْ ذُبِحَ عَنِ الْكُلِّ بِاخْتِيَارِهِ  
كَحَمَلٍ حَوْلِيٍّ، فَصَحَّا  
مُطَهَّرًا، ثُمَّ أَشْرَقَ لَنَا  
شَمْسُ الْعَدْلِ مِنَ الْقَبْرِ  
بَهِيًّا زَاهِيًّا.**

**Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist. Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.**

**Der Gottesahne David spielte tanzend vor der zeichenhaften Bundeslade. Wir aber, Gottes heiliges Volk, die wir der Vorbilder Erfüllung sehen, lasset uns fröhlich sein in Gott, denn auferstanden ist Christus als Allmächtiger.**

**المجد للآب والابن والروح القدس.  
الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين،  
آمين.**

**إِنَّ دَاوُدَ جَدَّ إِلَهِ قَدْ  
رَقَصَ تَجَاهَ التَّابُوتِ  
الظِّلِّيِّ، وَأَمَّا نَحْنُ، الشَّعْبُ  
الْمُقَدَّسَ لِلَّهِ، فَإِذْ قَدْ  
أَبْصَرْنَا نَجَارَ تِلْكَ الرُّمُوزِ  
فَلْنُسَرَّ سُرُورًا إِلَهِيًّا، لِأَنَّ  
الْمَسِيحَ قَدْ قَامَ بِمَا أَنَّهُ  
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.**

## 5. Ode

Dem frühen Morgen lasst uns  
entgegeneilen, doch statt  
Balsam lasst Lobgesang dem  
Herrn uns bringen; und also  
werden wir Christus  
schauen, die Sonne der  
Gerechtigkeit, die da allen  
sprießen lässt das Leben.

## الأودية الخامسة

لنبتكرنَّ مُدَّجِينَ دِلْجَةً  
عميقة، ولنقربنَّ للسَّيِّدِ  
التَّسْبِيحَ النَّقِيَّ عَوْضَ  
الطَّيِّبِ الزَّكِيِّ، ولنعاين  
المسيحَ الَّذِي هُوَ شَمْسُ  
الْعَدْلِ مُطْلِعًا الْحَيَاةَ  
لِلْكَلِّ.

**Ehre sei Deiner heiligen Auferstehung,  
Herr!**

Als die in den Banden des  
Hades gefangen Gehaltenen  
Deine unermessliche  
Barmherzigkeit erblickten,  
eilten sie zum Lichte,  
Christus, das ewige Pas'cha  
fröhlich tanzend zu preisen.

**المجد لقيامتك المقدسة يا رب.**

أيها المسيح، إِنَّ الْمُكَبَّلِينَ  
فِي سَلَاسِلِ الْجَحِيمِ لَمَّا  
لَا حَظُوا إِفْرَاطَ تَحَنُّنِكَ  
الَّذِي لَا يَوْصَفُ، تَسَارَعُوا  
نَحْوَ النُّورِ بِأَقْدَامِ مُتَهَلِّلَةٍ  
عَاقِدِينَ فِصْحًا أَبَدِيًّا.

**Ehre sei dem Vater und dem Sohn und  
dem Heiligen Geist. Jetzt und immerdar  
und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.**

**Lasset uns Leuchter tragen  
und frühmorgens Christus  
entgegeneilen wie einem  
Bräutigam aus dem Grabe,  
und mit den das Fest  
liebenden Engels  
scharen das erlösende Pas'cha  
Gottes feiern.**

**المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ  
القدس. الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ  
الداهرين، آمين.**

**لِنَتَقَدَّمَ نَّ حَامِلِينَ  
المصابيحَ للمسيحِ البارزِ  
مِنَ الرَّمْسِ كأنَّنا حاملوها  
إلى خَتَنٍ، وَلِنُعَيِّدَنَّ مَعَ  
المراتبِ المحبِّينَ التَّعْيِيدَ  
لِفِصْحِ إلهنا الخلاصيِّ.**

## 6. Ode

## الأودية السادسة

In die Welt unter der Erde  
stiegst Du hinab, o Christus,  
und zerbrachst dort die  
ewigen Riegel, die die  
Gefangenen festhielten.  
Doch am dritten Tag stiegst  
Du – wie einst Jona aus dem  
Wal – hervor aus Deinem  
Grab.

أيها المسيح، لقد نزلت  
إلى أسافل دركات الأرض  
فسحقت الأمخال  
الدّهريّة المثبّتة الضابطة  
المعتقلين، وفي اليوم  
الثالث برزت ناهضًا من  
القبر كما برز يونان من  
الحوت.



**Ehre sei Deiner heiligen Auferstehung,  
Herr!**

**Die Siegel bewahrtest Du  
unbeschädigt, Christus, als  
Du auferstandest aus dem  
Grabe, wie Du auch bei  
Deiner Geburt den Schrein  
der Jungfrau nicht versehr-  
test, und geöffnet hast Du  
uns die Pforten des  
Paradieses.**

**المجد لقيامتك المقدسة يا رب.**

**أَيُّهَا الْمَسِيحُ، يَا مَنْ لَمْ  
يُفْسِدْ إِغْلَاقَ الْبَتُولِيَّةِ فِي  
مَوْلِدِهِ، لَقَدْ نَهَضْتَ مِنْ  
الرَّمْسِ حَافِظًا خَتَمَهُ  
سَالِمَةً، وَفَتَحْتَ لَنَا  
أَبْوَابَ الْفِرْدَوْسِ.**

**Ehre sei dem Vater und dem Sohn und  
dem Heiligen Geist. Jetzt und immerdar  
und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.**

**Mein Erlöser, Du lebendiges  
Opfer, das nicht geschlachtet  
werden durfte, der Du als  
Gott Dich Selbst freiwillig  
dem Vater dargebracht, und  
den Adam, den Urahnen  
aller, mit auferweckt hast,  
Du bist aus dem Grabe  
auferstanden.**

**المجدُّ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرَّوْحِ  
الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ  
الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.**

**يَا مُخَلِّصِي، يَا مَنْ هُوَ  
الْقَرِيبَانُ الْحَيُّ غَيْرُ الذَّبِيحِ  
بِمَا أَنَّهُ إِلَهُ، لَقَدْ قَرَّبْتَ  
ذَاتَكَ لِلآبِ بِاخْتِيَارِكَ،  
وَلَمَّا قَمْتَ مِنَ الْقَبْرِ  
أَقَمْتَ مَعَكَ آدَمَ وَذُرِّيَّتَهُ  
كُلَّهَا**

## Gemeinsam



Christus ist auferstanden von den Toten. Er hat den Tod durch den Tod zertreten und denen in den Gräbern das Leben geschenkt. (3x)

Jesus ist aus dem Grab auferstanden, wie er zuvor sagte, und hat uns das ewige Leben und die größte Barmherzigkeit geschenkt.

معاً

المسيحُ قام من بين  
الأموات ووطئ الموت  
بالموت، ووهب الحياة  
للذين في القبور. 3 مرات

لقد قام يسوع من القبر،  
كما سبق وقال، ومنحنا  
الحياة الأبدية والرحمة  
العظمى.

**Wieder** und wieder in  
Frieden lasst uns den Herrn  
bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Hilf**, errette, erbarme Dich  
und beschütze uns, o Gott,  
durch Deine Gnade.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ، إِلَى الرَّبِّ  
نَطْلُبُ.

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ.

أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا  
اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ.



**Eingedenk** unserer allheiligen,  
makellosen, hochgelobten und  
ruhmreichen Herrin, der Gottesgebärerin  
und immer Jungfrau Maria und mit allen  
Heiligen, lasst uns , uns selbst und  
einander und unser ganzes Leben,  
Christus unserem Gott, überantworten.

**Volk:** Dir, o Herr.

**Priester:** Denn Du bist König der Frieden  
und Retter unserer Seelen, und Dir  
senden wir die Verherrlichung empor,  
dem Vater und dem Sohn und dem  
Heiligen Geist, jetzt und immerdar und  
von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**بعد** ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَاسَةَ الطَّاهِرَةَ  
الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا  
وَالِدَةَ إِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ  
مَعَ جَمِيعِ الْقِدِّيسِينَ، فَلْنُوَدِّعْ ذَوَاتِنَا  
وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا الْمَسِيحَ  
إِلَّاهُ.

**الشعب:** لَكَ يَا رَبِّ

**الكاهن:** لَأَنَّكَ أَنْتَ مَلِكُ السَّلَامَةِ  
وَمَخْلَصُ نَفُوسِنَا، وَلَكَ نَرْسِلُ  
الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ  
الْقُدُسُ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الدَّاهِرِينَ.

## Kontakion

**Obgleich ins Grab  
hinabgestiegen, Unsterblicher,  
hast Du doch dem Hades die  
Kraft gebrochen und bist  
auferstanden als Sieger,  
Christus, Gott, der Du den  
myrrhetragenden Frauen gesagt  
hast: «Freuet euch!» und Deinen  
Aposteln Frieden geschenkt und  
den Gefallenen die Auferstehung  
gegeben hast.**

## قنداق الفصح

وَلَيْنُ كُنْتَ نَزَلْتَ إِلَى قَبْرِ يَا  
مَنْ لَا يَمُوتُ، إِلَّا أَنْكَ  
دَرَسْتَ قُوَّةَ الْجَحِيمِ،  
وَقُمْتَ غَالِبًا أَيُّهَا الْمَسِيحُ  
الْإِلَهَ، وَلِلنِّسْوَةِ حَامِلَاتِ  
الطِّيبِ قُلْتَ افْرَحْنَ،  
وَوَهَبْتَ رُسُلَكَ السَّلَامَ، يَا  
مَانِحَ الْوَاقِعِينَ الْقِيَامَ.

## Ikos

Den, Der vor der Sonne als Sonne  
unterging im Grab, suchten die  
myrrhe-tragenden Frauen wie den  
Tag vor dem Morgengrauen; zu  
Ihm eilten sie und riefen einander  
zu: «O, Freundinnen, kommt,  
lasst uns mit duftenden Würz-  
stoffen salben den Leib Dessen,  
Der das Leben hervorquellen lässt  
und gleich-zeitig im Grabe liegt,  
und den gefallenen Adam erweckt.

## البيت

إِنَّ الشَّمْسَ الكَائِنَ قَبْلَ  
الشَّمْسِ، لَمَّا غَاب وَقْتاً مَا  
فِي الرَّمْسِ، سَبَقَتْ نَحْوَ  
الصَّبْحِ بَنَاتٌ يَحْمِلْنَ طَيُوباً  
يَبْتَغِيهِ كَابْتِغَاءَ النَّهَارِ.  
هَاتِفَاتٌ بَعْضُهُنَّ لِبَعْضٍ:  
هَلُمُّوا بَنَا يَا حَبَائِبَ،  
لِنُضْمِخَنَّ بِالْعُطُورِ جَسَماً  
حَامِلاً لِلْحَيَاةِ وَدَفِيناً

Lasst uns eilig gehen und wie  
die Weisen anbeten und  
Geschenke Dem darbringen,  
Der nicht mit Windeln,  
sondern mit Grabtüchern  
umwickelt ist; lasst uns weinen  
und rufen: Stehe auf, Gebieter,  
denn Du bietest den Gefallenen  
die Auferstehung dar!»

جسداً مقيماً لآدم الساقط  
الطريح في الضريح. هيا بنا  
مجدات ولنبادرن كالمجوس  
متسارعاتٍ ولنخرنَّ  
ساجداتٍ، ولنقدمنَّ طيوباً  
كمثل هداياهم، لمن هو  
ليس ملفوفاً بأقماط، بل  
مدروجٌ في سبانٍ، ونندبن  
نائحات ونهتفن صارخاتٍ، يا  
سيدنا استيقظ ناهضاً، يا  
مانح الواقعين القيام.



## Synaxarion

Den heiligen und großen  
Ostersonntag der  
lebensspendenden Auferstehung  
unseres Herrn und Gottes und  
Erlösers Jesus Christus feiern wir.

**Christus stieg** allein zum Kampf  
mit dem Hades hinab und kam  
wieder herauf, nachdem Er viel  
Beute genommen hatte.

Ihm sei die Ehre und die Macht  
von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

## السَّنْكَسَار

في أحد الفصح العظيم  
المقدس نعيّد لقيامة ربّنا  
والهنا ومخلّصنا يسوع  
المسيح المحيية. إنّ  
المسيح وحده انحدر  
لمحاربة الجحيم متنازلاً،  
فصعد إذ أخذ غنائم  
الظفر الجزيلة سالباً، فله  
المجد والعزّة إلى أبد  
الدّهور آمين.

## Auferstehungshymnus

Die Auferstehung Christi haben  
wir geschaut, / so lasst uns  
anbeten / den heiligen Herrn  
Jesus, / der allein ohne Sünde ist.  
/ Vor Deinem Kreuze fallen wir  
nieder, o Christus, / und Deine  
heilige Auferstehung besingen  
und verherrlichen wir. / Denn Du  
bist unser Gott, / außer Dir  
kennen wir keinen anderen. /  
Deinen Namen rufen wir an. <sup>114</sup>/

إذ قد رأينا قيامة المسيح  
/ فلنسجد للرب القدّوس  
/ يسوع البريء من الخطأ  
وحده. / لصليبك أيها  
المسيح نسجد، /  
ولقيامتك المقدّسة نسبح  
ونمجّد. / لأنك أنت هو  
إلهنا / وآخر سواك لا  
نعرف / واسمك نُسمّي.

Kommt, all ihr Gläubigen, /  
lasset uns anbeten die heilige  
Auferstehung Christi. / Denn  
siehe, / durch das Kreuz ist  
Freude gekommen in die ganze  
Welt. / Allezeit lobsingend wir  
dem Herrn / und preisen Seine  
Auferstehung. / Denn Er hat  
für uns / die Kreuzigung  
erlitten / und den Tod durch  
den Tod zertreten.

هَلِّمُوا يَا مَعْشَرَ الْمُؤْمِنِينَ  
/ نَسْجُدُ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ  
الْمُقَدَّسَةِ، / لِأَنَّهُ هُوَذَا  
بِالصَّلِيبِ / قَدْ أَتَى الْفَرَحُ  
فِي كُلِّ الْعَالَمِ. / لِنُبَارِكَ  
الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ / وَنُسَبِّحَ  
قِيَامَتَهُ، / لِأَنَّهُ إِذَا احْتَمَلَ  
الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنَا، /  
بِالْمَوْتِ لِلْمَوْتِ أَبَادًا  
وَحَظْمًا.

## Gemeinsam lesen

**Christus ist auferstanden von den Toten. Er hat den Tod durch den Tod zertreten, und denen in den Gräbern, das Leben geschenkt.**

**(3x)**

**Jesus ist aus dem Grab auferstanden, wie er zuvor sagte, und hat uns das ewige Leben , und die größte Barmherzigkeit geschenkt.**

## قراءة معاً

**المسيحُ قام من بين  
الأموات ووطئ الموت  
بالموت، ووهب الحياة  
للذين في القبور. 3 مرات**

**لقد قام يسوع من القبر،  
كما سبق وقال، ومنحنا  
الحياة الأبدية والرحمة  
العظمى.**

## 7. Ode

Der die Jünglinge aus dem  
Feuerofen einst befreit, Er  
wird ein Mensch und leidet wie  
ein Sterblicher; doch umkleidet  
Er das Sterbliche durch Sein  
Leiden glorreich mit  
Unsterblichkeit, Er, der allein  
gepriesene und über alles  
verherrlichte Gott der Väter.

## الأودية السابعة

إِنَّ الَّذِي أَنْقَذَ الْفَتِيَّةَ مِنْ  
الْأَتُونِ لَمَّا صَارَ إِنْسَانًا،  
تَأْلَمُ كَمَائِتَ، وَبِآلَامِهِ  
سَرِبِلُ الْمَائِتِ جَمَالَ عَدَمِ  
الْفُسَادِ، أَعْنِي بِهِ إِلَهُ آبَائِنَا  
الْمُبَارَكُ وَالْمَمَجَّدُ وَحْدَهُ.

**Ehre sei Deiner heiligen Auferstehung,  
Herr!**

**Die gottseligen Frauen eilten  
mit Myrrhe zu Dir; Den sie  
als einen Toten unter Tränen  
suchten, Den beteten sie voll  
Freude als den lebendigen  
Gott an, und kündeten das  
Mysterium des Pas'cha  
Deinen Jüngern, o Christus.**

**المجد لقيامتك المقدسة يا رب.**

**أَيُّهَا الْمَسِيحُ، إِنَّ النِّسْوَةَ  
الْمَتَأَلِّهَةَ أَلْبَابُهُنَّ، قَدْ  
بَادَرْنَ إِلَيْكَ بِطُيُوبِهِنَّ،  
وَالَّذِي كُنَّ يَلْتَمِسْنَهُ  
كَمَايَتٍ وَهَنٌ بِأَكِيَاتٍ قَدْ  
سَجَدْنَ لَهُ إِلَهًا حَيًّا وَهَنٌ  
فَرِحَاتٌ، وَبَشَّرْنَ تَلَامِيذَكَ  
بِالْفِصْحِ السَّرِيِّ.**

**Ehre sei Deiner heiligen Auferstehung,  
Herr!**

**Des Todes Sterben feiern  
wir, die Absetzung des  
Hades, den Anfang eines  
anderen Lebens, des ewigen,  
und wir besingen jubelnd den  
Urheber, den allein  
Hochgelobten, den Gott der  
Väter, den  
Hochverherrlichten.**

**المجد لقيامتك المقدسة يا رب.**

**إِنَّا مَعَيِّدُونَ لِإِمَاتَةِ  
الموتِ ولهدمِ الجحيمِ  
ولباكورةِ عيشةٍ أخرى  
أبديةٍ، متهلّلين  
ومسبّحين مَنْ هُوَ عِلَّةُ  
هذهِ الخيراتِ، أعني به  
إلهَ آبائنا المباركِ  
والمُمَجَّدِ وحده.**

**Ehre sei dem Vater und dem Sohn und  
dem Heiligen Geist. Jetzt und immerdar  
und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.**

**In Wahrheit heilig und  
hochfestlich ist diese  
heilbringende und  
lichtglänzende Nacht. Sie ist  
die Verkünderin des  
hellstrahlenden  
Auferstehungstages, an dem  
das urewige Licht aus dem  
Grabe leiblich aufleuchtete.**

**المجد للآب والابن والروح القدس،  
الآن وكلّ أوان وإلى دهر الداهرين،  
آمين.**

**بالحقيقة ما أشرفَ هذه  
اللّيلة الخلاصيّة  
المتألّفة وأجلّ عيدها،  
إذ هي المُنبئةُ بنهار  
القيامة المُضيء، الذي  
فيه أشرقَ للكلّ من القبرِ  
جِسْمَانِيَا النّورُ المنزّه عن  
الزّمان.**



## 8. Ode

## الأودية الثامنة

**Dieser ersehnte und heilige  
Tag, dieser König und Herr  
aller Sabbate, ist die Feier  
der Feiern, ist das Fest aller  
Feste, an dem wir Christus  
preisen in Ewig-keit.**

إِنَّ هَذَا الْيَوْمَ الْمَدْعُوُّ  
الْمَقْدَّسُ، الَّذِي هُوَ أَوَّلُ  
السَّبَّوْتِ وَمَلِكُهَا  
وَسَيِّدُهَا، إِنَّمَا هُوَ عِيدُ  
الْأَعْيَادِ وَمَوْسَمُ الْمَوَاسِمِ،  
الَّذِي فِيهِ نَبَارِكُ الْمَسِيحَ  
إِلَى الْأَدَهَارِ.

**Ehre sei Deiner heiligen Auferstehung,  
Herr!**

**Kommt, lasst uns teilnehmen  
an des Weinstocks neuer  
Frucht, der göttlichen Freude  
an diesem besonderen Tag  
der Auferstehung, am Reiche  
Christi; Ihn besingen wir als  
Gott in Ewigkeit.**

**المجد لقيامتك المقدسة يا رب.**

**هَلِّمُوا بَنَا فِي يَوْمِ الْقِيَامَةِ  
الْمَشْهُورِ نَشَارِكْ مَلَكُوتَ  
الْمَسِيحِ عَصِيرَ الْكَرْمَةِ  
الْجَدِيدِ الَّذِي لِلْفَرَحِ  
الْإِلَهِيِّ، مُسَبِّحِينَهُ بِمَا أَنَّهُ  
الْإِلَهُ مَدَى الْأَدْهَارِ.**

**Ehre sei Deiner heiligen Auferstehung,  
Herr!**

**Erhebe deine Augen ringsum,  
Zion, und schaue: Denn  
siehe, es kommen nun zu dir  
wie gotterleuchtete Sterne  
vom Westen und Norden,  
vom Süden und Osten deine  
Kinder, in dir Christus  
preisend in Ewigkeit.**

**المجد لقيامتك المقدسة يا رب.**

**يا صهيون ارفعي أَلْحَاظَكَ  
بِاسْتِدَارَةٍ وَاَنْظُرِي، لِأَنَّهُ  
هُوَذَا أَوْلَادُكَ قَدْ تَوَارَدُوا  
إِلَيْكَ كَدَرَارِي مُمْضَاءَةٍ مِنْ  
اللَّهِ، مِنَ الْمَغَارِبِ  
وَالشَّمَالِ وَالْبَحْرِ  
وَالْمَشْرِقِ، مُبَارَكِينَ  
الْمَسِيحَ فِيكَ مَدَى  
الْأَدْهَارِ.**

**Ehre sei dem Vater und dem Sohn und  
dem Heiligen Geist. Jetzt und immerdar  
und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.**

**Allmächtiger Vater und Wort  
und Geist! Dreieinig im  
Wesen die Natur, über alles  
Sein erhaben und allgöttlich!  
In Dir sind wir getauft und  
Dich preisen wir in alle  
Ewigkeit.**

**المجد للآب والابن والروح القدس،  
الآن وكلّ أوان وإلى دهر الداهرين،  
آمين.**

**أَيُّهَا الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلَّ  
وَالْكَلِمَةُ وَالرُّوحُ، الطَّبِيعَةُ  
الْمَوْحَّدةُ فِي ثَلَاثَةِ أَقَانِيمَ،  
الإِلَهُ الْفَائِقُ اللاهوتَ  
وَالجوهر، إِنَّا بِكَ  
نصطبغ وإِيَّاكَ نبارك  
مدى الأدهار.**

**Wir loben, preisen und beten den Herrn  
an.**

**Dieser ersehnte und heilige  
Tag, dieser König und Herr  
aller Sabbate, ist die Feier  
der Feiern, ist das Fest aller  
Feste, an dem wir Christus  
preisen in Ewig-keit.**

**نَسْبِحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ.**

**إِنَّ هَذَا الْيَوْمَ الْمَدْعُوُّ  
الْمَقْدَّسُ، الَّذِي هُوَ أَوَّلُ  
السَّبَّوْتِ وَمَلِكُهَا  
وَسَيِّدُهَا، إِنَّمَا هُوَ عِيدُ  
الْأَعْيَادِ وَمَوْسَمُ الْمَوَاسِمِ،  
الَّذِي فِيهِ نُبَارِكُ الْمَسِيحَ  
إِلَى الْأَدْهَارِ.**

## Gemeinsam



Christus ist auferstanden von den Toten. Er hat den Tod durch den Tod zertreten und denen in den Gräbern das Leben geschenkt. (3x)

Jesus ist aus dem Grab auferstanden, wie er zuvor sagte, und hat uns das ewige Leben und die größte Barmherzigkeit geschenkt.

معاً

المسيحُ قام من بين  
الأموات ووطئ الموت  
بالموت، ووهب الحياة  
للذين في القبور. 3 مرات

لقد قام يسوع من القبر،  
كما سبق وقال، ومنحنا  
الحياة الأبدية والرحمة  
العظمى.

**Priester:**

Die  
Gottesgebärer  
in und Mutter  
des Lichtes  
lasset uns in  
Hymnen  
preisen und  
erheben.



**الكاهن:**

لوالدة الإله  
وأُم النور  
بالتسابيح  
نكرمها  
معظمين.

**Hochpreise**, meine Seele, Ihn,  
Der am dritten Tage aus dem  
Grab erstand: Christus, den  
Lebensspender!

**Leuchte**, leuchte, du neues  
Jerusalem, denn die Herrlichkeit  
des Herrn ist über dir erstrahlt;  
frohlocke jetzt, Zion, und  
jauchze; du aber, reine  
Gottesmutter, schmücke dich ob  
der Erweckung deines Kindes!

**عَظْمِي** يا نفسي المسيح  
معطي الحياة النَّاهِضُ  
من القبر في اليوم الثالث.  
**إِستنيري**، أِستنيري، يا  
أورُشليمُ الجديدة لأنَّ  
مجدَ الرَّبِّ قَدْ أَشْرَقَ  
عليك، افرحي الآنَ وتهللي  
يا صهيون، وأنتِ يا والدةَ  
الإلهِ النَّقيَّةِ، اطربي  
لقيامَةِ ولدِكَ.



**Hochpreise**, meine Seele, Ihn,  
Der freiwillig gelitten und  
begraben ist, der am dritten  
Tage aus dem Grab erstand:  
**Leuchte**, leuchte, du neues  
Jerusalem, denn die Herrlichkeit  
des Herrn ist über dir erstrahlt;  
frohlocke jetzt, Zion, und  
jauchze; du aber, reine  
Gottesmutter, schmücke dich ob  
der Erweckung deines Kindes!

**عَظْمِي** يَا نَفْسِي مَن تَأْلَمُ  
طَوْعًا وَقَبْرٍ وَقَامَ مِنَ الْقَبْرِ  
فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ.  
**إِسْتَنِيرِي**، اسْتَنِيرِي، يَا  
أُورُشَلِيمُ الْجَدِيدَةَ لِأَنَّ  
مَجْدَ الرَّبِّ قَدْ أَشْرَقَ  
عَلَيْكَ، افْرَحِي الْآنَ وَتَهَلَّلِي  
يَا صَهْيُونَ، وَأَنْتِ يَا وَالِدَةَ  
الْإِلَهِ النَّقِيَّةِ، اطْرَبِي  
لِقِيَامَةِ وَلَدِكَ.

**Christus**, Du bist das neue  
Pas'cha, das lebendige Opfer,  
das Lamm Gottes, das die  
Sünden der Welt hinwegnimmt.  
**O, Deine göttliche**, Deine liebe,  
Deine süßeste Stimme! Mit uns  
bis zum Ende der Zeiten zu  
sein, versprachst Du untrüglich,  
Christus. Da wir Gläubigen das  
als Anker der Hoffnung haben,  
lasset uns fröhlich sein.

**المسيح** فصح جديد  
وذبيحة حيّة حمل الله  
الرافع خطيئة العالم.  
**يا ما أشرف**، يا ما أحبّ، يا  
ما ألدّ نغمتك أيّها المسيح،  
لأنّك قد وعدتنا وعدًا  
صادقًا بأنّك تكون معنا إلى  
نجاز الدهر، الذي نحن  
المؤمنين نعتصمُ به  
كمرساةٍ لرجائنا، فنبتهج  
متهلّلين.

**Heute** jubelt und freut sich die ganze Schöpfung, denn Christus ist erstanden und der Hades wurde geplündert.

**O, Deine göttliche,** Deine liebe, Deine süßeste Stimme! Mit uns bis zum Ende der Zeiten zu sein, versprachst Du untrüglich, Christus. Da wir Gläubigen das als Anker der Hoffnung haben, lasset uns fröhlich sein.

**اليوم** الخليقة أجمع تبتهج وتفرح لأنّ المسيح قد قام والجحيم قد سبي.

**يا ما أشرف،** يا ما أحبّ، يا ما ألدّ نغمتك أيّها المسيح، لأنّك قد وعدتنا وعدًا صادقًا بأنّك تكون معنا إلى نجاز الدهر، الذي نحن المؤمنون نعتصم به كمرساةٍ لرجائنا، فنبتهج متهلّلين.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem  
Heiligen Geist.

Meine Seele preise die Macht  
der dreieinigen und unteilbaren  
Gottheit.

**O großes** und heiligstes Pascha,  
Christus! O Weisheit und Wort  
Gottes und Kraft! Gib uns, als  
sehr getreues Abbild teilzuhaben  
an Dir am abendlosen Tage  
Deines Reiches.

المجد للاب والابن والروح  
القدس.

عظّمي يا نفسي عزّة اللاهوت  
المثلث الأقانيم غير المنقسم.

أيّها المسيح الفصحُ  
الأجلُّ الأمثل، يا حكمةَ  
الله وكلمته وقوّته، أنعمْ  
علينا بأن نساهمك بأوفر  
حقيقة، في نهار ملكك  
الذي لا يغرب أبدًا.

**Jetzt und immerdar, und ...**

**Freue dich, Jungfrau, freue dich!  
Freue dich, Gesegnete.**

**Freue dich, Ruhmreiche: Denn  
dein Sohn ist am dritten Tag  
auferstanden aus dem Grab!**

**O großes und heiligstes Pascha,  
Christus! O Weisheit und Wort  
Gottes und Kraft! Gib uns, als  
sehr getreues Abbild teilzuhaben  
an Dir am abendlosen Tage  
Deines Reiches.**

**الآن ...**

**إفرحي أيتها البتول افرحي،  
إفرحي يا مباركة، إفرحي يا  
ممجدة لأن ابنك قد قام  
من القبر في اليوم الثالث.**

**أيها المسيح الفصح  
الأجل الأمثل، يا حكمة  
الله وكلمته وقوته، أنعم  
علينا بأن نساهمك بأوفر  
حقيقة، في نهار ملكك  
الذي لا يغرب أبدًا.**

**Der Engel** rief der  
Gnadenerfüllten zu:  
Reine Jungfrau, freue  
dich, und nochmals sage  
ich: Freue dich! Denn  
Dein Sohn ist am dritten  
Tage aus dem Grab  
erstanden.

إِنَّ الْمَلَكَ تَفَوَّهَ نَحْوَ  
الْمَنَعَم عَلَيْهَا، أَيَّتَهَا  
الْعَذْرَاءُ النَّقِيَّةُ افْرَحِي،  
وَأَيْضًا أَقُولُ افْرَحِي، لِأَنَّ  
ابْنِكَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ فِي  
الْيَوْمِ الثَّالِثِ.

Leuchte, leuchte, du neues  
Jerusalem, denn die  
Herrlichkeit des Herrn ist  
über dir erstrahlt; frohlocke  
jetzt, Zion, und jauchze; du  
aber, reine Gottesmutter,  
schmücke dich ob der  
Erweckung deines Kindes!

**استنيري** استنيري يا  
أورشليم الجديدة، لأنَّ  
مجدَ الرَّبِّ أشرق عليك،  
إفرحي الآن وتهلّلي يا  
صهيون، وأنتِ يا نقيّة يا  
والدةَ الإله، إطربي  
بقيامه ولدك.

## Gemeinsam



Christus ist auferstanden von den Toten. Er hat den Tod durch den Tod zertreten und denen in den Gräbern das Leben geschenkt. (3x)

Jesus ist aus dem Grab auferstanden, wie er zuvor sagte, und hat uns das ewige Leben und die größte Barmherzigkeit geschenkt.

معاً

المسيحُ قام من بين  
الأموات ووطئ الموت  
بالموت، ووهب الحياة  
للذين في القبور. 3 مرات

لقد قام يسوع من القبر،  
كما سبق وقال، ومنحنا  
الحياة الأبدية والرحمة  
العظمى.



**Wieder** und wieder in  
Frieden lasst uns den Herrn  
bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Hilf**, errette, erbarme Dich  
und beschütze uns, o Gott,  
durch Deine Gnade.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**أَيْضاً** وَأَيْضاً بِسَلَامٍ، إِلَى الرَّبِّ  
نَطْلُبُ.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمِ.

**أَعْضِدْ** وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا  
اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمِ.



**Eingedenk** unserer allheiligen,  
makellosen, hochgelobten und  
ruhmreichen Herrin, der  
Gottesgebärerin und immer Jungfrau  
Maria und mit allen Heiligen, lasst uns  
, uns selbst und einander und unser  
ganzes Leben, Christus unserem Gott,  
überantworten. **Volk:** Dir, o Herr.

**Priester:** Denn Dir verherrlichen alle  
himmlischen Kräfte und Dir senden sie  
die Verherrlichung empor, dem Vater  
und dem Sohn und dem Heiligen Geist,  
jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu  
Ewigkeit.

**بعد** ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَاسَةَ الطَّاهِرَةَ  
الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا  
وَالِدَةَ إِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ  
مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، فَلْنُودِعْ ذَوَاتِنَا  
وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا الْمَسِيحَ  
الْإِلَهَ.

**الشعب:** لَكَ يَا رَبِّ

**الكاهن:** لِأَنَّ إِيَّاكَ تَسْبِّحُ كُلُّ قَوَّاتِ  
السَّمَاوَاتِ وَلَكَ تَرْسُلُ الْمَجْدِ أَيْهَا  
الْآبَ وَالابْنَ وَالرُّوحَ الْقُدُسَ الْآنَ  
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

## Exapostilarion 2. Ton

Dem Fleische nach entschlafen  
wie ein Toter, o König und Herr,  
vertilgst du den Tod, und nach  
drei Tagen bist du auferstanden,  
und hast Adam aus der  
Verwesung erweckt, o Pascha der  
Unverweslichkeit, und Erlösung  
der Welt.

## الأكسابستلاري بالحن الثاني:

لما اضطجعت بالجسد  
نائماً كمائت، يا مَنْ هو  
الرب والملك، أبطلت  
الموتَ معطلاً، وفي اليوم  
الثالث قمتَ منبعثاً،  
وأقمتَ آدم من البلى  
منهضاً، يا فصيح عدم  
الفساد وخلص العالم.

## Lobpsalmen

Alles was Atem hat preise  
den Herrn! Lobt den Herrn  
von den Himmeln her; lobt  
Ihn in den Höhen! Dir, Gott,  
gebührt der Hymnus.

Lobt Ihn, alle Seine Engel!  
Lobt Ihn alle Seine  
Heerscharen. Dir, Gott,  
gebührt der Hymnus.

## الإينوس

كل نسمةٍ فلتسبِّح الرب،  
سبِّحوا الرب من السموات،  
سبِّحوه في الأعالي، بك يليق  
التسبيح يا الله.

سبِّحوه يا جميع ملائكته،  
سبِّحوه يا سائر قوّاته، لأنّه  
بك يليق التسبيح يا الله.

**Lobt Ihn ob Seiner mächtigen  
Taten, \* lobt Ihn nach der  
Fülle Seiner Macht.**

**Dein heilbringendes Leiden  
besingen wir, Christus, und  
verherrlichen Deine  
Auferstehung.**

سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ  
نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ، نَسَبِّحُ  
آلَامَكَ الْخَلَاصِيَّةَ وَنَمَجِّدُ  
قِيَامَتَكَ.

**Lobt Ihn mit dem Schall der  
Posaunen,\* lobet Ihn mit  
Psalter und Harfe.**

**Das Kreuz hast Du erduldet  
und den Tod abgeschafft und  
bist auferstanden von den  
Toten, schenke Frieden  
unserem Leben, Herr, als der  
einzig Allmächtige.**

**سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ  
بِالْمِزْمَارِ وَالْقِيثَارَةِ.**

**يا من احتمل الصَّليب  
وأبطلَ الموت، وقام من  
بين الأموات، سلِّم حياتنا  
يا ربّ، بما أنّك وحدك  
كلّي الاقتدار.**

**Lobet Ihn mit Pauken und  
Reigen, \* lobet Ihn mit  
Saitenspiel und Flöten.**

**Den Hades hast Du gefangen  
und den Menschen auferweckt  
durch Deine Auferstehung,  
Christus, würdige uns, Dich  
reinen Herzens zu lobpreisen  
und zu verherrlichen.**

**سَبِّحُوهُ بِالطَّبَلِ وَالْمِصَافِ،  
سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرَبِ.**

**أَيُّهَا الْمَسِيحُ، يَا مَنْ سَبَى  
الْجَحِيمَ مُبِيدًا وَأَقَامَ  
الْإِنْسَانَ بِقِيَامَتِهِ، أَهْلُنَا أَنْ  
نُسَبِّحَكَ بِقُلُوبٍ نَقِيَّةٍ  
وَنَمَجِّدَكَ.**

Lobet Ihn mit klingenden  
Zimbeln, lobet Ihn mit  
schallenden Zimbeln. \* Alles,  
was Odem hat, lobe den  
Herrn.

Deine gotteswürdige  
Herabkunft verherrlichen und  
besingen wir, Christus; Aus  
der Jungfrau bist Du geboren  
und bleibst ungetrennt vom  
Vater;

سَبِّحُوهُ بِنَغْمَاتِ الصُّنُوجِ،  
سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلِّ  
نَسْمَةٍ فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ، إِنَّا نُسَبِّحُكَ  
مَمَجِّدِينَ تَنَازِلَكَ اللَّائِقَ  
بِاللَّهِ، يَا مَنْ وُلِدَ مِنَ الْبَتُولِ  
وَلَمْ يَنْفَصِلْ عَنْ حُضْنِ  
الْآبِ،



**Du hast als Mensch gelitten  
und freiwillig das Kreuz  
erduldet; auferstanden bist  
Du aus dem Grabe, wie aus  
einem Brautgemach kamst Du  
aus ihm hervor, die Welt zu  
erlösen: Herr, Ehre sei Dir.**

**وَتَأَلَّمَ كإِنْسَانٍ وَاحْتَمَلَ  
الصَّلْبَ طَوْعًا ، وَانْبَعَثَ  
مِنَ الرَّمْسِ وَارِدًا كَمَا مِنْ  
خَدْرِ لَكَ يَخْلُصَ الْعَالَمُ ، يَا  
رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.**

## PASCHA-STICHIREN

**Gott** erhebt sich und so zerstreuen sich seine Feinde, und die Ihn hassen, fliehen vor seinem Angesicht.

**Heute** wird uns das heilige Pascha offenbart. Ein heiliges und neues Pascha, ein mystisches Pascha, ehrwürdiges Pascha, Pascha, das Christus der Erretter ist. Ein makellostes und großes Pascha, Pascha der Gläubigen, Pascha, das uns die Pforten des Paradieses öffnet. Pascha, das alle Gläubigen heiligt.

استشيرات الفصح  
**ليقيم الله،** ويتبدّد جميع أعدائه،  
ويهرب مبغضوه من أمام  
وجهه.

**إِنَّ فَصَحَنَا** المسيح المنقذ، قد  
اتّضح لنا اليوم فصحاً شريفاً،  
فصحاً جديداً مقدّساً، فصحاً  
سرّياً، فصحاً جليل الوقار،  
فصحاً بريئاً من العيب، فصحاً  
عظيماً، فصحاً للمؤمنين، فصحاً  
فاتحاً لنا أبواب الفردوس،  
فصحاً مقدّساً لجميع المؤمنين.

**Wie** Rauch verweht, so verwehen  
sie, wie Wachs zerschmilzt vor dem  
Feuer.

**Los kommet** aus dem Anblick, ihr  
Verkünderinnen, bringet die frohe  
Botschaft und erzählet Zion:  
“Empfange die Freudenbotschaft der  
Auferstehung Christi. Jauchze und  
juble in Freude, Jerusalem, schauend  
deinen König, Christus,  
hervorgehen aus dem Grabe wie  
einen Bräutigam.

**كما** يُبَادُ الدَّخَانُ يُبَادُونَ، وَكَمَا  
يَذُوبُ الشَّمْعُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ  
النَّارِ.

**هَلُمَّ** مِنَ الْمَنْظَرِ أَيَّتُهَا النَّسْوَةُ  
الْبَشِيرَاتِ، وَخَاطِبْنَ صَهْيُونَ  
قَائِلَاتٍ: اقْبِلِي مِنَّا بِشَائِرَ الْفَرَحِ  
بِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ، يَا أُورُشَلِيمَ  
اطْرَبِي بِحُبُورٍ، وَتَهَلَّلِي بِسُرُورٍ،  
لِمَشَاهِدَتِكَ الْمَسِيحَ مَلِكِكَ  
بَارِزاً مِنَ الْقَبْرِ كَخَتْنٍ.

**So** vergehen die Frevler vor Gottes Angesicht, doch die Gerechten freuen sich und in heller Freude jubeln ihm zu.

**Als die** Myrrhenträgerinnen früh am Morgen an das Grabe des Lebensspenders traten, trafen sie einen Engel sitzend auf dem Stein, er rief ihnen zu und sprach: was sucht ihr den Lebenden unter den Toten? Was beweinet ihr den Unverweslichen in der Verwesung. Gehet, und verkündet seinen Jüngern.

**كَذَلِكَ** تَهْلِكُ الْخَطَاةُ مِنْ أَمَامِ وَجهِ اللَّهِ، وَالصَّادِقُونَ يَفْرَحُونَ، وَيَتَهَلَّلُونَ أَمَامَ اللَّهِ، وَيَتَنَعَّمُونَ بِالسَّرُورِ.

**إِنَّ النِّسْوَةَ** الْحَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، لَمَّا انْتَصَبْنَ فِي دَلْجَةٍ عَمِيقَةٍ بِإِزَاءِ ضَرْحِ الْمَعْطِيِّ الْحَيَاةِ، صَادَفْنَ مَلَكَاً جَالِساً عَلَى الْحَجَرِ، فَطَفَقَ يَخَاطِبُهُنَّ قَائِلاً لِهِنَّ هَكَذَا: مَا بِالْكُنَّ تَطْلُبْنَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى؟ لِمَاذَا تَنْدُبْنَ فِي الْبَيْتِ الْمُنَزَّهِ عَنِ الْبَيْتِ؟ أَذْهَبْنَ وَبَشَرْنَ تِلَامِيذَهُ.

**Dies ist der Tag**, den der Herr gemacht hat; lasst uns jubeln und fröhlich sein.

**Unser Pascha**, Pascha des Herrn, ist uns ein Freudenpascha erschienen, hochhehres Pascha, ein Pascha, in dem wir einander in Freude umarmen! Pascha, das uns vor der Trauer bewahrt, denn aus dem Grabe strahlt heute Christus hervor wie aus einem Brautgemach, und erfüllt die Frauen mit Freude durch seine Worte: “Verkündet den Aposteln!”

**هذا هو اليوم** الذي صنعهُ الرَّبُّ، لنفرح ونتهلّل به.

**إِنَّ فَصَحَنَا** الَّذِي هُوَ فَصَحُ الرَّبِّ، قَدْ أَطْلَعَ لَنَا فَصْحاً مُطْرِباً، فَصْحاً جَلِيلَ الْاِعْتِبَارِ، فَصْحاً نَصَافِحُ فِيهِ بَعْضُنَا بَعْضاً بِفَرَحٍ، فَيَا لَهُ مِنْ فَصْحٍ مُنْقِذٍ مِنَ الْحُزْنِ، وَذَلِكَ لِأَنَّ الْمَسِيحَ قَدْ بَزَغَ الْيَوْمَ مِنَ الْقَبْرِ كَالْبَازِغِ مِنَ الْخَدَرِ، وَأَوْعَبَ النِّسْوَةَ فَرِحاً بِقَوْلِهِ، بِشَّرْنِ الرِّسَالِ بِذَلِكَ.

Ehre... jetzt...

**Heute** ist der Auferstehungstag, so lasset uns glänzen (funkeln) durch das Fest! Lasset uns einander umarmen, und durch die Auferstehung denen die uns hassen, alles vergeben und “Brüder” nennen, singend: Christus ist auferstanden von den Toten. Er hat den Tod durch den Tod zertreten und denen in den Gräbern das Leben geschenkt.

المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الداهرين، آمين.

اليوم يوم القيامة، فسبيلنا أن نتلأأ بالموسم، ونصافح بعضنا بعضاً، ولنقل يا إخوة، ولنصفح لمبغضينا عن كل شيء في القيامة، ولنهتف هكذا قائلين: المسيح قام من بين الأموات، دائساً الموت بموته، والذين في القبور وهبهم الحياة.

## Gemeinsam

Christus ist auferstanden von den Toten. Er hat den Tod durch den Tod zertreten und denen in den Gräbern das Leben geschenkt. (3x)

Jesus ist aus dem Grab auferstanden, wie er zuvor sagte, und hat uns das ewige Leben und die größte Barmherzigkeit geschenkt.

معاً

المسيحُ قام من بين  
الأموات ووطئ الموت  
بالموت، ووهب الحياة  
للذين في القبور. 3 مرات

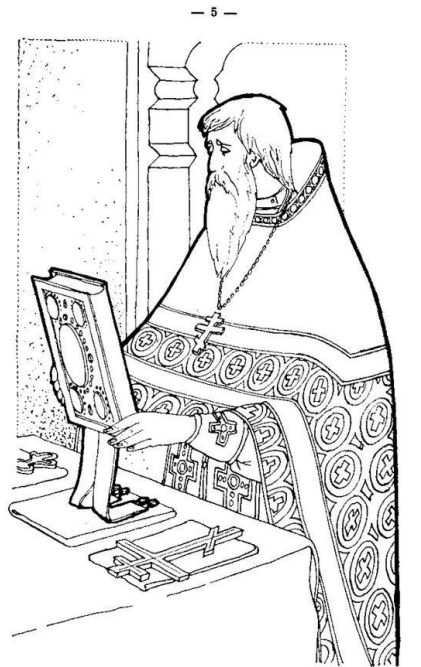
لقد قام يسوع من القبر،  
كما سبق وقال، ومنحنا  
الحياة الأبدية والرحمة  
العظمى.

**Diakon:** Segne, Vater.



**Priester:** Gesegnet sei das Reich des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen



**الشماس:** بارك يا سيد.

**الكاهن:** مُبَارَكَةٌ هِيَ مَمْلَكَةُ  
الآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ  
الْقُدُّسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى  
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الشعب:** آمين





Christus ist  
auferstanden von den  
Toten. Er hat den Tod  
durch den Tod  
zertreten und denen  
in den Gräbern das  
Leben geschenkt.

(3x)



المسيحُ قام من  
بين الأموات  
ووطئ الموت  
بالموت، ووهبَ  
الحياة للذين في  
القبور. 3 مرات

**Gott erhebt sich und so  
zerstreuen sich seine Feinde,  
und die Ihn hassen, fliehen  
vor seinem Angesicht.**

**Christus ist auferstanden von  
den Toten. Er hat den Tod  
durch den Tod zertreten und  
denen in den Gräbern das  
Leben geschenkt.**

**لَيُقِمِ اللهُ وَلِيَتَبَدَّدَ جَمِيعُ  
أَعْدَائِهِ وَيَهْرُبُ مَبْغُضُوهُ مِنْ  
أَمَامِ وَجْهِهِ.**

**المسيحُ قام من بين  
الأموات ووطئ الموت  
بالموت، ووهب الحياة  
للذين في القبور.**

**Wie Rauch verweht, so  
verwehen sie, wie Wachs  
zerschmilzt vor dem Feuer.**

**Christus ist auferstanden von  
den Toten. Er hat den Tod  
durch den Tod zertreten und  
denen in den Gräbern das  
Leben geschenkt.**

**كما يباد الدُّخَانُ يُبادون،  
وكما يذوبُ الشَّمْعُ من أمامِ  
وجهِ النارِ.**

**المسيحُ قام من بين  
الأموات ووطئ الموت  
بالموت، ووهب الحياة  
للذين في القبور.**

**So vergehen die Frevler vor  
Gottes Angesicht, doch die  
Gerechten freuen sich und in  
heller Freude jubeln ihm zu.**

**Christus ist auferstanden von  
den Toten. Er hat den Tod  
durch den Tod zertreten und  
denen in den Gräbern das  
Leben geschenkt.**

**كَذَلِكَ تَهْلِكُ الْخَطَاةُ مِنْ  
أَمَامِ وَجهِ اللَّهِ، وَالصَّادِقُونَ  
يَفْرَحُونَ وَيَتَهَلَّلُونَ أَمَامَ  
اللَّهِ، وَيَتَنَعَّمُونَ بِالسُّرُورِ.**

**المسيحُ قام من بين  
الأموات ووطئ الموت  
بالموت، ووهب الحياة  
للذين في القبور.**

**Dies ist der Tag, den der Herr  
gemacht hat; lasst uns jubeln  
und fröhlich sein.**

**Christus ist auferstanden von  
den Toten. Er hat den Tod  
durch den Tod zertreten und  
denen in den Gräbern das  
Leben geschenkt.**

**هذا هو اليوم الذي صنعه  
الرَّبُّ، لنفرح ونتهلَّل به.**

**المسيحُ قام من بين  
الأموات ووطئ الموت  
بالموت، ووهب الحياة  
للذين في القبور.**

**Ehre sei dem Vater und dem  
Sohn und dem Heiligen Geist,  
jetzt und immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.**

**Christus ist auferstanden von  
den Toten. Er hat den Tod  
durch den Tod zertreten und  
denen in den Gräbern das  
Leben geschenkt.**

**المجدُ للآب والابن والروح  
القدس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى  
دهرِ الداهرينَ. آمين.**

**المسيحُ قام من بين  
الأموات ووطئ الموت  
بالموت، ووهب الحياة  
للذين في القبور.**

☪ Freidensbitte ☪



**Diakon:** In Frieden lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.  
(nach jeder Bitte)

**Um** den Frieden von oben und das Heil unserer Seelen, lasst uns den Herrn bitten.

☪ الطلبة السلامية الكبرى ☪

**الشماس:** بِسْلاَمٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمِ.  
(تَعَادْ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)

**من** أَجْلِ السَّلاَمِ الْعُلُويِّ وَخَلاصِ  
نُفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**Um** den Frieden der ganzen Welt, den Wohlbestand der heiligen Kirchen Gottes und die Einheit aller lasst uns den Herrn bitten.

**Für** dieses heilige Haus und für alle, die es mit Glauben, Andacht und Gottesfurcht betreten, lasst uns den Herrn bitten.

**من** أجل سلام كلِّ العالم، وثبات كنائس الله المقدَّسة، واتِّحاد الجميع، إلى الربِّ نطلب.

**من** أجل هذا البيت المقدَّس، والَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعَ وَخَوْفِ الله، إلى الرَّبِّ نطلب.





**Für** unseren Erzbischof **Isaak**,  
die ehrwürdige Priesterschaft,  
den Diakonat in Christus, den  
gesamten Klerus und das Volk,  
lasst uns den Herrn bitten.

**Für** unsere frommen Brüder und  
Schwestern im Glauben und das  
fromme Volk, für alle, die es  
regieren und beschützen, lasst  
uns den Herrn bitten.

مِنْ أَجْلِ أَيْنَا وَرئيسِ كهنتنا  
(اسْحَق) والكهنة الْمُكْرَمِينَ،  
والشماسية الخُدَّامِ بِالْمَسِيحِ،  
وَجَمِيعِ الإكليروسِ والشَّعبِ، إلى  
الرَّبِّ نَطْلُبُ.

من أَجْلِ حُكَّامِ بلادنا (واخوتنا في  
الإيمان) ومُؤَاوَزَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ  
صالحٍ، إلى الربِّ نَطْلُبُ.



**Für** diese Stadt, für jede Stadt,  
jedes Land und für die im  
Glauben darin lebenden, lasst  
uns den Herrn bitten.

**Um** gedeihliche Witterung,  
reiche Ernte und friedliche  
Zeiten lasst uns den Herrn  
bitten.

**مِنْ** أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ (أَوْ الْقَرْيَةِ)  
وَجَمِيعِ الْأَدِيرَةِ وَالْمُدُنِ وَالْقُرَى،  
وَالْمُؤْمِنِينَ السَّائِكِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ  
نَطْلُبُ.

**مِنْ** أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ وَخِصْبِ  
الْأَرْضِ بِالثَّمَارِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى  
الرَّبِّ نَطْلُبُ.



**Für** die Reisenden zu Wasser,  
zu Lande und in der Luft, für  
die Kranken, Notleidenden,  
Gefangenen, Entführten und  
Vertriebenen und um ihre  
Errettung lasst uns den Herrn  
bitten.

**Dass** wir von aller Trübsal und  
Zorn, Gefahr und Not befreit  
werden, lasst uns den Herrn  
bitten.

من أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ بَرًّا وَبَحْرًا  
وَجَوًّا، وَالْمَرْضَى وَالْمُتَأَلِّمِينَ  
وَالْأَسْرَى وَالْمَخْطُوفِينَ وَالْمَهْجَرِينَ  
وَخَلَّاصِهِمْ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

من أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضِيقٍ  
وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ  
نَطْلُبُ.



**Hilf**, errette, erbarme Dich  
und beschütze uns, o Gott,  
durch Deine Gnade.

Eingedenk unserer allheiligen,  
makellosen, hochgelobten und  
ruhmreichen Herrin, der  
Gottesgebärerin und immer  
Jungfrau Maria und mit allen  
Heiligen, lasst uns , uns selbst  
und einander und unser ganzes  
Leben, Christus unserem  
Gott, überantworten.



**أَعِزُّدْ** وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا  
اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةِ الْقَدَّاسَةِ الظَّاهِرَةِ  
الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا  
وَالِدَةِ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ  
مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، فَلْنُوَدِّعْ ذَوَاتِنَا  
وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا الْمَسِيحَ  
الْإِلَهِ.

**Volk:** Dir, o Herr



**الشعب:** لك يا رَبّ.

**Priester:** Denn Dir gebührt alle Herrlichkeit, Ehre und Anbetung, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit!



**الكاهن:** لَأَنَّهُ بِكَ يَلِيقُ كُلُّ  
مَجْدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا  
الْأَبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ،  
الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الدَّاهِرِينَ.

❧ Die 1. Antiphon ❧

❧ الأنديفوننة الأولى ❧



**Durch die Fürbitten der Gottesgebärerin, Heiland,  
errette uns. (3x)**

**Bischafa-ati Ualidatil ilah ya Muchallisu Challisna.**

بِشَفَاعَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا (3x)

**Priester:**



**Wieder** und wieder in Frieden  
lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Hilf**, errette, erbarme Dich und  
beschütze uns, o Gott, durch  
Deine Gnade.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**الكاهن:**

**أَيْضاً** وَأَيْضاً بِسَلَامٍ، إِلَى الرَّبِّ  
نَظْلُبُ.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ.

**أَعْضِدْ** وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا  
اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Eingedenk unserer allheiligen,  
makellosen, hochgelobten und  
ruhmreichen Herrin, der  
Gottesgebärerin und immer  
Jungfrau Maria und mit allen  
Heiligen, lasst uns , uns selbst  
und einander und unser ganzes  
Leben, Christus unserem  
Gott, überantworten.

**Volk:** Dir, o Herr.

بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةَ الْقَدَاسَةَ الظَّاهِرَةَ  
الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا  
وَالِدَةَ إِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ  
مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، فَلْنُودِعْ ذَوَاتِنَا  
وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا الْمَسِيحَ  
الْإِلَهَ.

**الشعب:** لك يا رَبِّ





## Priester:

Denn Dein ist die Macht und das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

## الكاهن:

لَأَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ وَلَكَ الْمُلْكُ وَالْقُدْرَةُ  
وَالْمَجْدُ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ  
الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الدَّاهِرِينَ





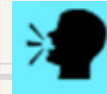
**Challisna yabnal lah, ya man Kama min beinil  
Amuat, nañnul murattilina laka haliloia. (3x)**

**Rette uns, Sohn Gottes, auferstanden von den Töten,  
die wir singen dir, Alleluja. (3 x)**

**خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، نَحْنُ الْمَرَّتَيْنِ  
لَكَ، هَلْلُويَا. (3x)**

**Ehre ... Jetzt...**

**Du einziggeborener** Sohn und Wort Gottes, der du unsterblich bist und um unser Heiles willen dich herabgelassen hast, Fleisch anzunehmen aus der heiligen Gottgebärerin und Immer-jungfrau Maria. Mensch geworden, ohne dich zu verändern, ans Kreuz geschlagen, Christus, Gott, den Tod durch den Tod hast du vernichtet. Du, Einer aus der Heiligen Dreieinigkeit, gleich verherrlicht mit dem Vater und dem Heiligen Geist, rette uns!



**الْمَجْدُ** لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،  
**الآن** وكلَّ أَوَانٍ وَإِلَى ذَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

**يَا كَلِمَةُ اللَّهِ** الابنَ الْوَحِيدِ الَّذِي لَمْ  
يَزَلْ غَيْرَ مَائِتٍ، لَقَدْ قَبِلْتَ أَنْ  
تَتَجَسَّدَ مِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، مِنْ  
الْقَدِيسَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ  
الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ وَتَأَنَّنْتَ بِغَيْرِ  
اسْتِحَالَةٍ، وَصَلِبْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ  
إِلَيْنَا وَبِمَوْتِكَ وَطُئْتَ الْمَوْتَ.  
وَأَنْتَ لَمْ تَزَلْ أَحَدَ الثَّلَاثِ  
الْقُدُّوسِ، الْمُمَجَّدَ مَعَ الْآبِ  
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، خَلَّصْنَا.

**Wieder** und wieder in Frieden  
lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Hilf**, errette, erbarme Dich und  
beschütze uns, o Gott, durch  
Deine Gnade.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**أَيْضاً** وَأَيْضاً بِسَلَامٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ.

**أَعْضِدْ** وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ  
بِنِعْمَتِكَ.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ.



**Eingedenk** unserer allheiligen,  
makellosen, hochgelobten und  
ruhmreichen Herrin, der  
Gottesgebärerin und immer Jungfrau  
Maria und mit allen Heiligen, lasst uns ,  
uns selbst und einander und unser ganzes  
Leben, Christus unserem Gott,  
überantworten.

**Volk:** Dir, o Herr.

**Priester:** Denn ein guter und  
menschenliebender Gott bist Du, und  
Dir senden wir die Verherrlichung  
empor, dem Vater und dem Sohn und  
dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar  
und von Ewigkeit zu Ewigkeit.



**بعد** ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَاسَةَ الطَّاهِرَةَ  
الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا  
وَالِدَةَ إِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ  
مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، فَلْنُودِعْ ذَوَاتِنَا  
وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا الْمَسِيحَ  
إِلَّاهُ.

**الشعب:** لَكَ يَا رَبِّ

**الكاهن:** لِأَنَّكَ إِلَهُ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ  
لِلْبَشَرِ، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا  
الْأَبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ  
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

❧ Der kleine Einzug ❧



❧ الدّخول الصّغير ❧

**Christus ist  
auferstanden von  
den Toten. Er hat  
den Tod durch den  
Tod zertreten und  
denen in den  
Gräbern das Leben  
geschenkt.**



**المسيحُ قام من  
بين الأموات  
ووطئَ الموت  
بالموت، ووهبَ  
الحياة للذين في  
القبور.**

## Diakon:

Weisheit! Stehet aufrecht!

**Priester:** In den Kirchen  
segnet Gott, segnet den  
Herrn alle Gläubigen  
Rette uns, Sohn Gottes  
auferstanden von den  
Toten,



**Volk:** die wir singen Dir:  
Alleluja.

## الشماس:

الحكمة! فَلْنَسْتَقِم!

**الكاهن:** في الكنائس باركوا الله،  
باركوا الرب يا جميع المؤمنين  
خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ قَامَ مِنْ  
بَيْنِ الْأَمْوَاتِ،

**الشعب:** نحن المرتلين لك  
هلِّلِيلُويا.



## Gesänge und Hymnen

## الطروباريات

Christus ist  
auferstanden von  
den Toten. Er hat  
den Tod durch den  
Tod zertreten und  
denen in den  
Gräbern das Leben  
geschenkt.



المسيحُ قام من  
بين الأموات  
ووطئ الموت  
بالموت، ووهبَ  
الحياة للذين في  
القبور.



Dem Morgengrauen eilten die Frauen um Maria voraus und fanden den Stein weggewälzt vom Grab. Sie hörten vom Engel: Was sucht ihr Den im ewigen Licht Seienden bei den Toten wie einen Menschen? Seht die Grabtücher! Lauft und verkündet der Welt, dass der Herr auferweckt wurde und den Tod getötet hat, dass Er Gottes Sohn ist, Der das Menschengeschlecht rettet.

الإيباكويي (باللّحن الرّابع)

سبقت الصبح اللواتي كنّ مع  
مريم، فوجدن الحجر  
مدحرجاً عن القبر. وسمعن  
الملاك قائلاً لهنّ: لم تطلبن  
مع الموتى كإنسانٍ الذي هو في  
النور الأزلي؟ انظرن لفائف  
الأكفان، وأسرعن واكرزنّ في  
العالم، بأن الرب قد قام  
وأما الموت، لأنه ابن الله  
المخلص جنس البشر.

## Kontakion

**Obgleich ins Grab  
hinabgestiegen, Unsterblicher,  
hast Du doch dem Hades die  
Kraft gebrochen und bist  
auferstanden als Sieger,  
Christus, Gott, der Du den  
myrrhetragenden Frauen gesagt  
hast: «Freuet euch!» und Deinen  
Aposteln Frieden geschenkt und  
den Gefallenen die Auferstehung  
gegeben hast.**

## قنداق الفصح

وَلَيْنُ كُنْتَ نَزَلْتَ إِلَى قَبْرِ يَا  
مَنْ لَا يَمُوتُ، إِلَّا أَنْكَ  
دَرَسْتَ قُوَّةَ الْجَحِيمِ،  
وَقُمْتَ غَالِبًا أَيُّهَا الْمَسِيحُ  
الْإِلَهَ، وَلِلنِّسْوَةِ حَامِلَاتِ  
الطِّيبِ قُلْتَ افْرَحْنَ،  
وَوَهَبْتَ رُسُلَكَ السَّلَامَ، يَا  
مَانِحَ الْوَاقِعِينَ الْقِيَامَ.



**Diakon:** Lasset uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr erbarme Dich.

**Priester:** Denn heilig bist Du, unser Gott, und Dir senden wir die Verherrlichung empor, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar, und von Ewigkeit zu Ewigkeit.



**الشماس:** إلى الرَّبِّ  
نطلب.

**الشعب:** يا رَبُّ ارحم

**الكاهن:** لَأَنَّكَ قُدُّوسٌ  
أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَإِلَيْكَ  
نَرْفَعُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ  
وَالابْنُ وَالرُّوحُ  
الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الدَّاهِرِينَ.



Ihr, die auf Christus getauft seid, habt  
Christus angezogen. Halleluja (3x)  
Ehre... Jetzt... habt Christus angezogen.

أنتُم الذين بالمسيح اعتمدتم، المسيح قد  
لبستُم، هلوليا (3x)  
المجد... الآن... المسيح قد لبستُم، هلوليا

Antomu Lazina bilmasihi 3tamatom, Almasiha Kad  
Labistom, Halleluja (3x)

Almagdu... Alana.. Almasiha Kad Labistom, Halleluja

## ☞ Schriftlesungen ☞

**Diakon:** Lasset uns achtgeben!

**Lektor:** Dies ist der Tag, den der Herr gemacht hat; wir wollen jubeln und uns an ihm freuen! Danket dem Herrn, denn Er ist gut, denn Seine Huld währt ewig!

**Diakon:** Weisheit.

**Lektor:** Lesung aus der Apostelgeschichte.

**Diakon:** Lasset uns achtgeben!

## ☞ الرسالة والإنجيل ☞

**الشماس:** لنصغ

**القارئ:** هذا هو اليوم الذي صنعه الربّ لنفرح ونتهلّل به. اعترفوا للربّ فإنه صالح وإنّ إلى الأبد رحمته.

**الشماس:** الحكمة

**القارئ:** فصل من أعمال الرّسل القديسين الأطهار

**الشماس:** لنصغ!





الْكَلَامُ الْأَوَّلُ أَنْشَأْتُهُ يَا ثَاوُفِيلُسُ، عَنْ جَمِيعِ مَا أِبْتَدَأَ يَسُوعُ يَفْعَلُهُ  
وَيُعَلِّمُ بِهِ، إِلَى الْيَوْمِ الَّذِي أَرْتَفَعَ فِيهِ، بَعْدَ مَا أَوْصَى بِالرُّوحِ الْقُدُسِ  
الرُّسُلَ الَّذِينَ اخْتَارَهُمْ. الَّذِينَ أَرَاهُمْ أَيْضًا نَفْسَهُ حَيًّا بِبَرَاهِينِ كَثِيرَةٍ،  
بَعْدَ مَا تَأَلَّمَ، وَهُوَ يَظْهَرُ لَهُمْ أَرْبَعِينَ يَوْمًا، وَيَتَكَلَّمُ عَنِ الْأُمُورِ  
الْمُخْتَصَّةِ بِمَلَكُوتِ اللَّهِ. ٤ وَفِيمَا هُوَ مُجْتَمِعٌ مَعَهُمْ أَوْصَاهُمْ أَنْ لَا  
يَبْرَحُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ، بَلْ يَنْتَظِرُوا «مَوْعِدَ الْآبِ الَّذِي سَمِعْتُمُوهُ  
مِنِّْي،



لَأَنَّ يُوْحَنَّا عَمَدَ بِالْمَاءِ، وَأَمَّا أَنْتُمْ فَسَتَتَعَمَّدُونَ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، لَيْسَ بَعْدَ هَذِهِ  
الْأَيَّامِ بكَثِيرٍ». أَمَّا هُمْ الْمُجْتَمِعُونَ فَسَأَلُوهُ قَائِلِينَ: «يَا رَبُّ، هَلْ فِي هَذَا  
الْوَقْتِ تَرُدُّ الْمَلِكَ إِلَى إِسْرَائِيلَ؟». فَقَالَ لَهُمْ: «لَيْسَ لَكُمْ أَنْ تَعْرِفُوا الْأَزْمَنَةَ  
وَالْأَوْقَاتَ الَّتِي جَعَلَهَا الْآبُ فِي سُلْطَانِهِ، لَكِنَّكُمْ سَتَتَأَلَوْنَ قُوَّةَ مَتَى حَلَّ الرُّوحُ  
الْقُدُسُ عَلَيْكُمْ، وَتَكُونُونَ لِي شُهودًا فِي أُورُشَلِيمَ وَفِي كُلِّ الْيَهُودِيَّةِ  
وَالسَّامِرَةِ وَإِلَى أَقْصَى الْأَرْضِ».





Den ersten Bericht habe ich gegeben, lieber Theophilus, von all dem, was Jesus von Anfang an tat und lehrte bis zu dem Tag, an dem er aufgenommen wurde, nachdem er den Aposteln, die er erwählt hatte, durch den Heiligen Geist Weisung gegeben hatte. Ihnen zeigte er sich nach seinem Leiden durch viele Beweise als der Lebendige und ließ sich sehen unter ihnen vierzig Tage lang und redete mit ihnen vom Reich Gottes.





Und als er mit ihnen zusammen war, befahl er ihnen, Jerusalem nicht zu verlassen, sondern zu warten auf die Verheißung des Vaters, die ihr, so sprach er, von mir gehört habt; denn Johannes hat mit Wasser getauft, ihr aber sollt mit dem Heiligen Geist getauft werden nicht lange nach diesen Tagen.

Die nun zusammengekommen waren, fragten ihn und sprachen: Herr, wirst du in dieser Zeit wieder aufrichten das Reich für Israel?



**Er sprach aber zu ihnen: Es gebührt euch nicht, Zeit oder Stunde zu wissen, die der Vater in seiner Macht bestimmt hat;**

**aber ihr werdet die Kraft des Heiligen Geistes empfangen, der auf euch kommen wird, und werdet meine Zeugen sein in Jerusalem und in ganz Judäa und Samarien und bis an das Ende der Erde.**

☞ Schriftlesungen ☞

☞ الرسالة ☞

**Priester:**

Friede dir dem Vorleser. ☩

**الكاهن:**

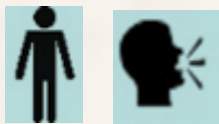
السلامُ لكَ أيها القارئ. ☩

**Volk:**

Alleluja. Alleluja. Alleluja.

**الشعب:**

هللويا. هللويا. هللويا.



## ☞ Schriftlesungen ☞

**Diakon:** Weisheit, stehet aufrecht.  
Lasset uns das heilige Evangelium  
hören.

**Priester:** Friede sei mit Euch allen!

**Volk:** Und mit deinem Geiste.

**Diakon:** Lesung aus dem Heiligen  
Evangelium nach **Johannes**.

**Volk:** Ehre sei Dir, o Herr, Ehre sei  
Dir. ☩ 

**Diakon:** Lasset uns achtgeben.

## ☞ الإنجيل ☞

**الشماس:** الحكمة، فَلْنَسْتَقِم، وَنَسْمَعَ  
الإنجيلَ المقدَّسَ.

**الكاهن:** السَّلامُ لجميعِكمُ. ☩

**الشعب:** وَلِرُوحِكَ.

**الكاهن:** فصلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشارةِ  
القَدَّيسِ **يوحنا** الإنجيليِّ البَشيرِ  
والتلميذِ الطَّاهرِ.

**الشعب:** المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، المَجْدُ لَكَ.



**الشماس:** لِنُضْغِ...

Am Anfang war das Wort, und das Wort war bei Gott, und Gott war das Wort. Dasselbe war im Anfang bei Gott. Alle Dinge sind durch dasselbe gemacht, und ohne dasselbe ist nichts gemacht, was gemacht ist. In ihm war das Leben, und das Leben war das Licht der Menschen. Und das Licht scheint in der Finsternis, und die Finsternis hat's nicht ergriffen.

فِي الْبَدْءِ كَانَ الْكَلِمَةُ،  
وَالْكَلِمَةُ كَانَ عِنْدَ اللَّهِ، وَكَانَ  
الْكَلِمَةُ اللَّهُ. هَذَا كَانَ فِي  
الْبَدْءِ عِنْدَ اللَّهِ. كُلُّ شَيْءٍ بِهِ  
كَانَ، وَبِغَيْرِهِ لَمْ يَكُنْ شَيْءٌ  
مِمَّا كَانَ. فِيهِ كَانَتْ الْحَيَاةُ،  
وَالْحَيَاةُ كَانَتْ نُورَ النَّاسِ،  
وَالنُّورُ يُضِيءُ فِي الظُّلْمَةِ،  
وَالظُّلْمَةُ لَمْ تُدْرِكْهُ.

Es war ein Mensch, von Gott  
gesandt, der hieß Johannes.

Der kam zum Zeugnis, um von  
dem Licht zu zeugen, damit sie  
alle durch ihn glaubten. Er war  
nicht das Licht, sondern er  
sollte zeugen von dem Licht.

Das war das wahre Licht, das  
alle Menschen erleuchtet, die  
in diese Welt kommen.

كَانَ إِنْسَانٌ مَّرْسَلٌ مِنَ اللَّهِ  
أَسْمُهُ يُوحَنَّا. هَذَا جَاءَ  
لِلشَّهَادَةِ لِيَشْهَدَ لِلنُّورِ، لِكَيْ  
يُؤْمِنَ أَكُلُّ بَوَاسِطَتِهِ. لَمْ يَكُنْ  
هُوَ النُّورَ، بَلْ لِيَشْهَدَ لِلنُّورِ.  
كَانَ النُّورُ الْحَقِيقِيُّ الَّذِي يُنِيرُ  
كُلَّ إِنْسَانٍ آتِيًا إِلَى الْعَالَمِ .

Er war in der Welt, und die Welt ist durch ihn gemacht; aber die Welt erkannte ihn nicht. Er kam in sein Eigentum; und die Seinen nahmen ihn nicht auf.

Wie viele ihn aber aufnahmen, denen gab er Macht, Gottes Kinder zu werden, denen, die an seinen Namen glauben,<sup>191</sup>

كَانَ فِي الْعَالَمِ، وَكُؤْنَ الْعَالَمِ بِهِ، وَلَمْ يَعْرِفْهُ الْعَالَمُ. إِلَى خَاصَّتِهِ جَاءَ، وَخَاصَّتُهُ لَمْ تَقْبَلْهُ.

وَأَمَّا كُلُّ الَّذِينَ قَبِلُوهُ فَأَعْطَاهُمْ سُلْطَانًا أَنْ يَصِيرُوا أَوْلَادَ اللَّهِ، أَيِ الْمُؤْمِنُونَ بِأَسْمِهِ.

die nicht aus dem Blut noch aus dem Willen des Fleisches noch aus dem Willen eines Mannes, sondern von Gott geboren sind. Und das Wort ward Fleisch und wohnte unter uns, und wir sahen seine Herrlichkeit, eine Herrlichkeit als des eingeborenen Sohnes vom Vater, voller Gnade und Wahrheit.

الَّذِينَ وُلِدُوا لَيْسَ مِنْ دَمٍ،  
وَلَا مِنْ مَشِيئَةِ جَسَدٍ، وَلَا  
مِنْ مَشِيئَةِ رَجُلٍ، بَلْ مِنْ  
اللَّهِ.

وَالْكَلِمَةُ صَارَ جَسَدًا وَحَلَّ  
بَيْنَنَا، وَرَأَيْنَا مَجْدَهُ، مَجْدًا  
كَمَا لَوَحِيدٍ مِنَ الْآبِ،  
مَمْلُوءًا نِعْمَةً وَحَقًّا



Johannes gibt Zeugnis von ihm und ruft: Dieser war es, von dem ich gesagt habe: Nach mir wird kommen, der vor mir gewesen ist; denn er war eher als ich. Und von seiner Fülle haben wir alle genommen Gnade um Gnade. Denn das Gesetz ist durch Mose gegeben; die Gnade und Wahrheit ist durch Jesus Christus geworden.

يُوحَنَّا شَهِدَ لَهُ وَنَادَى قَائِلًا:  
«هَذَا هُوَ الَّذِي قُلْتُ عَنْهُ:  
إِنَّ الَّذِي يَأْتِي بَعْدِي صَارَ  
قُدَّامِي، لِأَنَّهُ كَانَ قَبْلِي».   
وَمِنْ مِلْئِهِ نَحْنُ جَمِيعًا  
أَخَذْنَا، وَنِعْمَةٌ فَوْقَ نِعْمَةٍ.  
لِأَنَّ النَّامُوسَ بِمُوسَى  
أُعْطِيَ، أَمَّا النِّعْمَةُ وَالْحَقُّ  
فَبِيسُوعَ الْمَسِيحِ صَارَا

*Nach der Lesung des  
Evangeliums bekreuzigt  
das Volk sich mit dem  
Kreuzzeichen und singt:*

بعد قراءة الإنجيل يرسم الشعب إشارة  
الصليب ويُرتل قائلًا:

**Volk:**

**Ehre sei Dir, o Herr,  
Ehre sei Dir.**



**الشعب:**

**المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، المَجْدُ  
لَكَ.**

☪ DIE LITURGIE DER GLÄUBIGEN ☪



**Diakon:** Wieder und wieder in Frieden lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Diakon:** Hilf, errette, erbarme Dich und beschütze uns, o Gott, durch Deine Gnade.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Diakon:** Weisheit.

☪ ليتورجيا المؤمنين ☪

**الشماس:** أيضاً وأيضاً بِسَلامٍ،  
إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمِ.

**الشماس:** أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ  
وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمِ.

**الشماس:** حِكْمَةً!



**Priester:** Damit wir  
in Deiner Macht  
allezeit geborgen  
Dir Verherrlichung  
emporsenden, ✠  
dem Vater und dem  
Sohn und dem  
Heiligen Geist, jetzt  
und immerdar und  
von Ewigkeit zu  
Ewigkeit.



**الكاهن:** حَتَّى إِذَا  
كُنَّا مَحْفُوظِينَ  
بِعِزَّتِكَ كُلِّ حِينٍ،  
نَرْفَعُ لَكَ الْمَجْدَ،  
أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ  
وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ،  
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى  
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

(langsam)



Die wir die Cherubim  
geheimnisvoll abbilden,  
und der lebensschaf-  
fenden Dreieinigkeit  
den Hymnus des  
Dreimalheilig singen,  
lasset uns nun ablegen  
alle Sorge dieser Welt.  
Damit wir den König  
des Alls aufnehmen  
mögen,



(مطوّل)

أَيُّهَا الْمُمَثِّلُونَ الشَّيْرُوبِيمَ  
سِرِّيًّا، وَالْمُرَنَّمُونَ  
التَّسْبِيحَ الْمُثَلَّثَ  
تَقْدِيسُهُ لِلثَّالُوثِ  
الْمُحْيِي. لِنَظْرَحَ عَنَّا كُلَّ  
الْاهْتِمَامَاتِ الدُّنْيَوِيَّةِ. إِذْ  
إِنَّا مُزْمَعُونَ أَنْ نَسْتَقْبِلَ  
مَلِكَ الْكُلِّ.



❧ GROSSER EINZUG ❧

❧ الدُّخُولُ الْكَبِيرُ ❧



**Priester:** Euer aller, und aller frommen und rechtgläubigen Christen, aller hier versammelten Gläubigen und ihrer Familien, und aller, die nicht anwesenden (nicht teilnehmen können), der Kranken und Notleidenden, der Reisenden und Gefangenen, und aller, welche die Gnade Gottes suchen und erflehen gedenke Gott der Herr in Seinem Reich, allezeit, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen.

**الكاهن:** جميعكم وجميع المسيحيين  
الحسنى العبادة المستقيمي الإيمان،  
السكانين والمتغربين عن هذه  
المدينة، والمجتمعين معنا في هذه  
الكنيسة المقدسة، والذين يتعبون  
ويخدمون ويرتلون فيها، وإليها  
يقدمون. وعبيد الله مقدمي هذه  
القرايين المكرمة، من أجل صحتهم  
وعافيتهم وتوفيق أمورهم وسلامة  
عائلاتهم، ليذكر الرب الإله في ملكوته  
السماوي، كل حين، الآن وكل أوان وإلى  
دهر الداهرين. **الشعب:** آمين.



**Priester:** Unseres Vaters und  
Erzbischofs Isaak gedenke Gott  
der Herr in Seinem Reich,  
allezeit, jetzt und immerdar und  
von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen.

**الكاهن:** أبانا ومِتروبوليتنا اسْحَق  
لِيَذْكُرِ الرَّبُّ إِلَهُهُ فِي مَلَكُوتِهِ  
السَّمَاوِيِّ كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.  
**الشعب:** آمين.





**Priester:** Aller seligen und frommen  
Stifter der heiligen Kirchen Gottes,  
aller Gläubigen, die im Herrn  
entschlafen sind und von uns  
gegangen in der Hoffnung auf die  
Auferstehung und ewiges Leben,  
und deren Namen auf dem heiligen  
Altar erwähnt werden, und alle eure  
Verstorbenen in Christus, gedenke  
Gott der Herr in Seinem Reich,  
allezeit, jetzt und immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen.

**الكاهن:**

المطوبين الدائمى الذكر الذين  
عَمَّرُوا هذا الهيكل المقدس  
والراقيدين بالرب على رجاء  
القيامة والحياة الأبدية والذين  
ذكرت اسمائهم على المذبح  
المقدس، وجميع أمواتكم في  
المسيح، لِيَذْكُرَ الرَّبُّ إِلَهُهُ فِي  
مَلَكُوتِهِ، كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.  
**الشعب:** آمين.



## ❧ GROSSER EINZUG ❧

### vollendet des Chirubikongesangs

(Damit wir den König des Alls  
aufnehmen mögen)

den unsichtbar  
die Engelsscharen  
feierlich geleiten.  
Alleluja.



## ❧ الدُّخُولُ الْكَبِيرُ ❧

### يُكْمَلُ التَّسْبِيحُ الشَّيْرُوبِيْمِي

(إِذْ إِنَّا مُزْمَعُونَ أَنْ نَسْتَقْبِلَ مَلِكَ الْكُلِّ)  
تَحْتَفُ حَوْلَهُ مَرَاتِبُ الْمَلَائِكَةِ  
بِحَالٍ غَيْرِ مَنْظُورٍ.  
هَلِّلُويَا.



**Diakon:** Lasset uns unser  
Gebet zum Herrn  
vollenden.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Diakon:** Für die  
dargebrachten kostbaren  
Gaben, lasst uns den Herrn  
bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.



محبة الطلبة التكميلية به

**الشماس:** لِنُكْمِلْ طِلْبَتَنَا  
للرب.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ

**الشماس:** مِنْ أَجْلِ هَذِهِ  
الْقَرَابِينَ الْكَرِيمَةِ الْمُقَدَّمَةِ،  
إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ.

**Diakon:** Für dieses heilige Gotteshaus und für alle, die es mit Glauben, Andacht und Gottesfurcht betreten, lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich

**Diakon:** Dass wir von aller Trübsal und Zorn, Gefahr und Not befreit werden Lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**الشماس:** من أجل هذا البيت المقدّس، والذين يدخلون إليه بإيمانٍ وورعٍ وخوفٍ الله، إلى الربّ نطلب.

**الشعب:** يا ربُّ ارحم.

**الشماس:** من أجل نجاتنا من كلّ ضيقٍ وغضبٍ وخطرٍ وشدةٍ، إلى الربّ نطلب.

**الشعب:** يا ربُّ ارحم.

**Diakon:** Hilf, errette,  
erbarme Dich und beschütze  
uns, o Gott, durch Deine  
Gnade.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Diakon:** Dass der ganze Tag  
vollkommen sei, heilig,  
friedlich und sündenlos sei,  
lasst uns vom Herrn erbitten.

**Volk:** Gewähre, o Herr.

**الشماس:** أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ  
وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ.

**الشماس:** أَنْ يَكُونَ نَهَارُنَا كُلُّهُ كَامِلًا  
مُقَدَّسًا سَلَامِيًّا وَبِلَا خَطِيئَةٍ، الرَّبَّ  
نَسْأَلُ.

**الشعب:** اسْتَجِبْ يَا رَبُّ.

**Diakon:** Einen Engel des Friedens, einen treuen Begleiter, einen Beschützer unserer Seelen und Leiber lasst uns vom Herrn erbitten.

**Volk:** Gewähre, o Herr.

**Diakon:** Vergebung und Nachlass unserer Sünden und Verfehlungen lasst uns vom Herrn erbitten.

**Volk:** Gewähre, o Herr.

**الشماس:** ملاك سلام مُرْشِداً  
أَمِيناً، حَافِظاً نُفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا،  
الرَّبَّ نَسْأَلُ.

**الشعب:** اسْتَجِبْ يَا رَبَّ.

**الشماس:** مُسَامَحَةً خَطَايَانَا  
وَعُفْرَانَ زَلَاتِنَا،  
الرَّبَّ نَسْأَلُ.

**الشعب:** اسْتَجِبْ يَا رَبَّ.

**Diakon:** Das Gute und  
Nützliche für unsere Seelen  
und Frieden für die Welt, lasst  
uns vom Herrn erbitten.

**Volk:** Gewähre, o Herr.

**Diakon:** Dass wir die übrige  
Zeit unseres Lebens in Frieden  
und Umkehr vollenden mögen,  
lasst uns vom Herrn erbitten.

**Volk:** Gewähre, o Herr.

**الشماس:** الصالحاتِ  
والموافقاتِ لِنُفُوسِنَا،  
وَالسَّلَامَ لِلْعَالَمِ، الرَّبَّ نَسْأَلُ.  
**الشعب:** اسْتَجِبْ يَا رَبَّ.

**الشماس:** أَنْ نُنْتَمَّ بِقِيَّةِ زَمَانِ  
حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبَّ  
نَسْأَلُ.  
**الشعب:** اسْتَجِبْ يَا رَبَّ.

**Diakon:** Ein christliches Ende  
unseres Lebens, ohne Schmerz,  
ohne Schande, friedlich und eine  
gute Rechenschaft vor dem  
ehrfurchtgebietenden Richter-  
stuhl Christi lasst uns erbitten.

**Volk:** Gewähre, o Herr.



**الشماس:** أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرُ  
حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً سَلَامِيَّةً بَلَا  
حُزْنَ وَلَا خِزْيٍ، وَجَوَاباً حَسَناً  
لَدَى مَنبَرِ الْمَسِيحِ الْمَرْهُوبِ  
نَسْأَلُ.

**الشعب:** اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.



**Diakon:** Eingedenk unserer  
allheiligen, makellosen,  
hochgelobten und ruhmreichen  
Herrin, der Gottesgebärerin und  
immer Jungfrau Maria und mit allen  
Heiligen, lasst uns , uns selbst und  
einander und unser ganzes Leben,  
Christus unserem Gott,  
überantworten

**Volk:** Dir, o Herr

**الشماس:** بعدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةَ الْقَدَاسَةَ  
الطَاهِرَةَ الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةَ،  
سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ إِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ  
مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، فَلْنُودِعْ  
ذَوَاتِنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا  
الْمَسِيحَ إِلَهِ.

**الشعب:** لَكَ يَا رَبِّ.



**Priester:**

Durch das Erbarmen  
Deines einziggeborenen  
Sohnes, mit dem Du  
gepriesen bist, samt  
Deinem allheiligen und  
gütigen und lebens-  
spendenden Geist, jetzt  
und immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen.



**الكاهن:**

بِرَأْفَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ،  
الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ  
وَمَعَ رَوْحِكَ الْكَلِيِّ قُدُّسُهُ  
الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي، الْآنَ  
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ  
الدَّاهِرِينَ.

**الشعب:** آمين



**Priester:** Friede sei mit Euch allen.

**الكاهن:** السَّلامُ لجميعِكم.

Und mit deinem  
Geiste

Ua Liruhika

وَلِرُوحِكَ.

**Priester:** Lasset uns einander lieben, damit wir in Eintracht  
bekennen mögen:

**الكاهن:** لَنُحِبَّ بَعْضُنَا بَعْضاً لِكِي بَعَزْمِ واحدٍ نَعْتَرِفَ مُقَرِّينَ:

Den Vater,  
den Sohn und  
den Heiligen  
Geist, die  
wesenseine  
und unteilbare  
Dreieinigkeit.

Bi Aaben ua  
Bnen ua Rruhen  
Kudusen,  
Thaluthen  
Mutasauen fil  
Gauhar, ua Ghiri  
Munfasel.

بَابُ وَابْنِ وَرُوحٍ  
قُدُّسٍ، ثَالُوثٍ  
مُتَّسَاوٍ فِي  
الْجَوْهَرِ وَغَيْرِ  
مُنْفَصِلٍ.

**Priester:** Die Türen, die Türen: In Weisheit lasset uns  
achtgeben:

**الكاهن:** الأبواب، الأبواب، بِحِكْمَةٍ لِنُصْغِ.

## دُستور الإيمان

**أُوْمِنُ** بِإِلَهِ وَاحِدٍ / آبٍ ضَابِطُ الْكُلِّ / خَالِقِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ / كُلِّ  
مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى

**وَبِرَبِّ** وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحِ / ابْنِ اللَّهِ الْوَاحِدِ / الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ  
قَبْلَ كُلِّ الدُّهُورِ / نُورٍ مِنْ نُورٍ / إِلَهٍ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ حَقٌّ / مَوْلُودٍ غَيْرِ  
مَخْلُوقٍ / مُسَاوٍ لِلْآبِ فِي الْجَوْهَرِ / الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ.



## دُستور الإيمان

الذي مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ الْبَشَرِ / وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا / نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ  
/ وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ / وَمِنْ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ وَتَأَنَّسَ / وَصُلبَ  
عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ الْبُنْطِيِّ / وَتَأَلَّمَ وَقُبِرَ / وَقَامَ فِي الْيَوْمِ  
الثَّالِثِ عَلَى مَا فِي الْكُتُبِ / وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ / وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ  
الْآبِ / وَأَيْضاً يَأْتِي بِمَجْدٍ لِيَدِينِ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ / الَّذِي لَا فَنَاءَ  
لِمُلْكِهِ



وبالروح القدس / الربُّ المُحيي / المُنبِثُ مِنَ الآبِ / الذي هو مَعَ  
الآبِ والابنِ، ✝ مَسْجُودٌ لَهُ وَمُمَجَّدٌ / الناطقُ بالأنبياءِ /  
وبكنيسةٍ واحدةٍ، جامعةٍ، مقدَّسةٍ، رسوليةٍ /  
وأعترفُ بمعموديةٍ واحدةٍ لِمَغْفِرَةِ الخطايا  
وأترجى قيامَةَ الموتى /  
والحياةَ في الدَّهرِ الآتي / آمين.



**Ich** glaube an den einen Gott / den Vater, den Allmächtigen / Schöpfer des Himmels und der Erde / die alles Sichtbaren und Unsichtbaren.

**Und** an den einen Herrn Jesus Christus / Gottes einziggeborenen Sohn / der aus dem Vater geboren ist vor aller Zeit / Licht vom Licht / wahrer Gott vom wahren Gott / gezeugt, nicht geschaffen / eines Wesens mit dem Vater / durch ihn alles geschaffen ist.





**Für uns** Menschen / und zu unserem Heil / ist er vom Himmel herabgestiegen / und Fleisch geworden/ vom Heiligen Geist und der Jungfrau Maria / und ist Mensch geworden.

**Er** wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus / hat gelitten und ist begraben worden. / ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift / und aufgefahen in den Himmel.

**Er** sitzt zur Rechten des Vaters / und wird wiederkommen in Herrlichkeit/ zu richten die Lebenden und die Toten / seiner Herrschaft wird kein Ende sein.



**Und** an den Heiligen Geist / den Herrn, den Lebensschaffenden / der vom Vater ausgeht / der mit dem Vater und dem Sohn angebetet **†** und verherrlicht wird / der gesprochen hat durch die Propheten /



**Und** die eine, heilige, katholische (allumfassende) und apostolische Kirche.

**Ich** bekenne die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.

**Ich** erwarte die Auferstehung der Toten,  
**und** das Leben der kommenden Welt. Amen



**Priester:** Lasset uns würdig stehen, lasset uns stehen in Ehrfurcht, lasset uns achtgeben, das heilige Opfer in Frieden darzubringen.

**الكاهن:** لِنَقِفْ حَسَنًا. لِنَقِفْ بِخَوْفٍ. لِنُصْغِ. لِنُقَدِّمَ بِسَلَامٍ الْقُرْبَانَ الْمُقَدَّسَ.

Erbarmen des  
Friedens, Opfer  
des Lobes.

Rahmata  
Salamen,  
Zabihatal  
Tasbieh.

رَحْمَةً سَلَامٍ،  
ذَبِيحَةً  
تَسْبِيحٍ.

**Priester:** Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus, die Liebe Gottes des Vaters, und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit euch allen!

نِعْمَةٌ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَمَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ وَشِرْكَةُ الرُّوحِ الْقُدُسِ، لِتَكُنْ مَعَ جَمِيعِكُمْ

Und mit deinem  
Geiste

Ua Liruhika

وَلِرُوحِكَ.

**Priester:** Erheben wir die Herzen

الكاهن: لِنَضَعُ قُلُوبَنَا فَوْقَ

Wir haben sie bei  
dem Herrn.

Hie-ia Lana  
Indal Rab.

هِيَ لَنَا عِنْدَ الرَّبِّ.



**Priester:** Lasset uns danken dem Herrn.

**الكاهن:** لَنَشْكُرَنَّ الرَّبَّ.

Würdig und recht  
ist es, anzubeten  
den Vater, den  
Sohn und den  
Heiligen Geist, die  
wesenseine und  
unteilbare  
Dreieinigkeit

La-hakon ua  
uagibon, an  
nasguda lil Aabi  
ua Libni ual  
Rruhil Kudus,  
Thaluthen  
Mutasauen fil  
Gauhar, ua  
Ghiri Munfasel.

لَحَقُّ وَوَاجِبٌ، أَنْ  
نَسْجُدَ ✝ لِلآبِ  
وَالابْنِ وَالرُّوحِ  
الْقُدُسِ، ثَالُوثٍ  
مَّتَّسَاوٍ فِي الْجَوْهَرِ  
وَعَيْرِ مُنْفَصِلٍ.



**Priester:** die den Siegesgesang singen, rufen, jauchzen und sprechen:

**الكاهن:** بِتَسْبِيحِ الظُّفْرِ مُتَرَنِّمِينَ وَهَاتِفِينَ وَصَارِخِينَ وَقَائِلِينَ.

Heilig, Heilig, Heilig  
ist der Herr Sabaoth,  
erfüllt sind Himmel  
und Erde von deiner  
Herrlichkeit. Hosanna  
in den Höhen.

Gepriesen sei der da  
kommt im Namen des  
Herrn. Hosanna in  
den Höhen.

Kudduson  
Kudduson  
Kudduson Rabbul  
saba-ut  
malā natunil samaa  
wal ardu min  
magdek, usana fil  
a\_ãali mubarakunil  
ãti bismir-rab  
usana fil a\_ãali

قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ  
قُدُّوسٌ رَبُّ  
الصبأوت، السماء  
والأرض مملوءتان  
من مجدك. أوصنا  
في الأعالي، مباركٌ  
الآتي باسمِ الرَّبِّ،  
أوصنا في الأعالي.

Der Priester sagt die Einsetzungsworte, und wir antworten mit: Amen  
الكاهن يصلي كلمات التأسيس ونحن نجيب ب: آمين



**Priester:** Nehmet, esset, dies ist  
mein Leib, der für euch gebrochen  
wird zur Vergebung der Sünden.

**Volk:** Amen.

**Priester:** Trinket alle daraus: dies  
ist mein Blut, das des neuen  
Bundes, das für euch und für viele  
vergossen wird zur Vergebung der  
Sünden.

**Volk:** Amen.

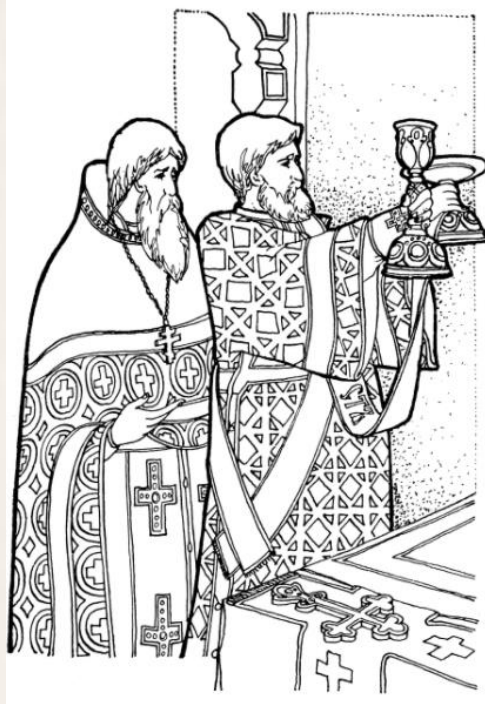
**الكاهن:** خُذُوا كُلُّوْا، هَذَا هُوَ  
جَسَدِي، الَّذِي يُكْسَرُ مِنْ  
أَجْلِكُمْ، لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا.  
**الشعب:** آمين.

**الكاهن:** اشْرَبُوا مِنْهَا كُلُّكُمْ، هَذَا  
هُوَ دَمِي لِلْعَهْدِ الْجَدِيدِ، الَّذِي  
يُهْرَقُ عَنْكُمْ وَعَنْ كَثِيرِينَ،  
لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا.  
**الشعب:** آمين.



**Priester:**

**Bringen wir Dir  
dar das  
Deine von dem  
Deinen, gemäß  
allem  
und für alles!**



**الكاهن:**



**التي لكِ ممّا لكِ، ونحنُ  
نُقَدِّمُها لكِ عن كلّ شيءٍ،  
وَمِنْ أَجْلِ كلّ شيءٍ.**

Und wir beten

Dir singen wir,  
Dich preisen  
wir, Dir danken  
Wir, o Herr,  
und beten zu  
Dir, unserem  
Gott!

Amen... Amen... Amen (3x)



ثم نصلي

إِيَّاكَ نُسَبِّحُ، إِيَّاكَ  
نُبَارِكُ، إِيَّاكَ نَشْكُرُ  
يَا رَبُّ، وَإِلَيْكَ  
نَطْلُبُ يَا إِلَهَنَا.

Dann nimmt der Priester das  
Weirauchfass und spricht:

Insbesondere für  
unsere allheilige,  
allreinste, über alles  
gesegnete und  
ruhmreiche Herrin,  
die Gottesgebärerin  
und Immer-währende  
Jungfrau Maria.



ثم يأخذ الكاهن المبخرة  
ويعلمن:

وخاصّةً من أجلِ الكليّةِ  
القُداسَةِ، الطاهِرَةِ،  
الفائقةِ البركاتِ،  
المجيدةِ، سيّدَتنا والِدَةِ  
الإلهِ الدائمَةِ البتوليّةِ  
مريمَ.

**Der Engel rief der  
Gnadenerfüllten  
zu: Reine Jungfrau,  
freue dich, und  
nochmals sage ich  
dir: Freue dich:  
Denn dein Sohn ist  
erstanden am  
dritten Tag aus  
dem Grab!**



**إن الملاك تفوّه  
نحو المُنعمِ عليها  
أيتها العذراء النقية  
افرحي و أيضًا أقول  
افرحي لأن ابنك قد  
قام من القبر في  
اليوم الثالث.**



**Leuchte, leuchte, du  
neues Jerusalem, denn  
die Herrlichkeit des  
Herrn ist über dir  
erstrahlt; frohlocke  
jetzt, Zion, und  
jauchze; du aber,  
reine Gottesgebärerin,  
freue dich über die  
Auferstehung deines  
Kindes.**



**إِستنیري،  
استنیري، يا  
أورُشليمُ الجديدة  
لأنَّ مجدَ الرَّبِّ قدْ  
أشرقَ عليكِ،  
افرّجي الآنَ وتهلّلي  
يا صهيون، وأنتِ  
يا والدَةَ الإلهِ  
النَّقِيَّةِ، اطربي  
لقيامَةِ ولدِكَ.**

**Priester:** Vor allem gedenke, o Herr, unseres Erzbischofs (**Isaak**), erhalte ihn Deiner heiligen Kirche in Frieden, Wohlergehen, Ehre, Gesundheit, langem Leben und in der rechten Verwaltung des Wortes Deiner Wahrheit.

**Volk:** Amen.

**الكاهن:** أَذْكَرُ يَا رَبُّ أَوَّلًا أَبَانَا  
وَمِيتْرُوبُولِيتْنَا (**اسْحَق**) وَهَبْهُ  
لِكِنَائِسِكَ الْمُقَدَّسَةِ بِسَلَامٍ،  
صَحِيحًا، مُكْرَمًا، مُعَافًى،  
مَدِيدَ الْأَيَّامِ، مُفْصَلًا  
بِاسْتِقَامَةٍ كَلِمَةً حَقًّا.

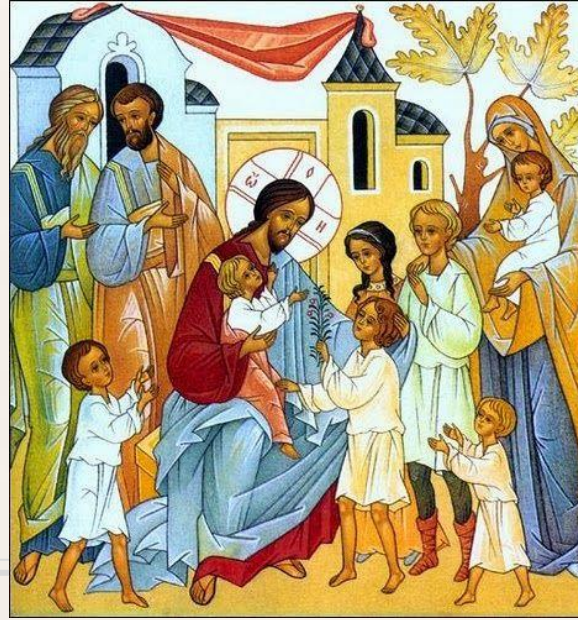
**الشعب:** آمين



**Diakon:** Und gedenke derer,  
die ein jeder von uns im Sinne  
hat und eines jeden und einer  
jeden! **Volk:** Und eines jeden  
und einer jeden!

**الشماس:** والخاطرين في فِكْرِ كلِّ  
واحدٍ من الحاضرين جميعهم  
وجميعهنَّ

**الشعب:** جميعهم وجميعهنَّ.



**Priester:** Und gib uns, mit einem Munde und einem Herzen Deinen allehrwürdigen und erhabenen Namen zu preisen und zu besingen, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen.

**Priester:** Und das Erbarmen unseres großen Gottes und Erlösers Jesus Christus sei mit euch allen.

**Volk:** Und mit deinem Geiste.

**الكاهن:** وَأَعْطِنَا أَنْ نُمَجِّدَ وَنُسَبِّحَ  
بِقَمِّ وَاحِدٍ وَقَلْبٍ وَاحِدٍ اسْمَكَ  
الْكَلِّيَّ الْإِكْرَامِ الْعَظِيمِ الْجَلَالِ، أَيُّهَا  
الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ  
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.  
**الشعب:** آمين.

**الكاهن:** وَلِتَكُنْ مَرَاحِمُ إِلَهِنَا  
الْعَظِيمِ وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ  
مَعَ جَمِيعِكُمْ.  
**الشعب:** وَمَعَ رُوحِكَ.





الكاهن:

**Priester:**

Und würdige  
uns, Gebieter, es  
mit Vertrauen  
und unverurteilt  
zu wagen, Dich,  
den  
himmlischen  
Gott als Vater  
anzurufen und  
zu sprechen:



وَأَهْلُنَا أَيُّهَا السَّيِّدُ  
أَنْ نَجْسُرَ بِدَائِلِهِ  
وَبِلَا دِينُونَةٍ عَلَى  
أَنْ نَدْعُوكَ أَبَا، أَيُّهَا  
الْإِلَهُ السَّمَاوِيِّ،  
وَنَقُولُ:



Abanal-lazi fil ssamauat, li\_iatakaddas ismuk, li\_iâti  
malakutuk, litakun mashi\_atok, kama fil samaâi  
kasalika âlal ârd, Chubsanal gauhari atinal laum,  
uatrok lana ma alina, kama natruku nahnu liman lana  
alaih, uala tudchilna fi tagriba, laken nag\_gina minal  
schr-rier,

**أَبَانَا** الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكَوَتُكَ، لِيَتَكُنْ  
مَشِيَّتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. خُبْرُنَا الْجَوْهَرِي أَعْطَانَا  
الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي  
تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ،



**Vater** unser im Himmel, geheiligt werde dein Name, dein Reich komme, dein Wille geschehe wie im Himmel, so auf Erden.

Unser tägliches Brot gib uns heute und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern, und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen,

**Priester:** Denn Dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit, ✠ des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. **Volk:** Amen.

**الكاهن:** لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ  
وَالْمَجْدَ، ✠ أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ  
الْقُدُّسُ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الْدَاهِرِينَ.  
**الشعب:** آمين.



**Priester:**

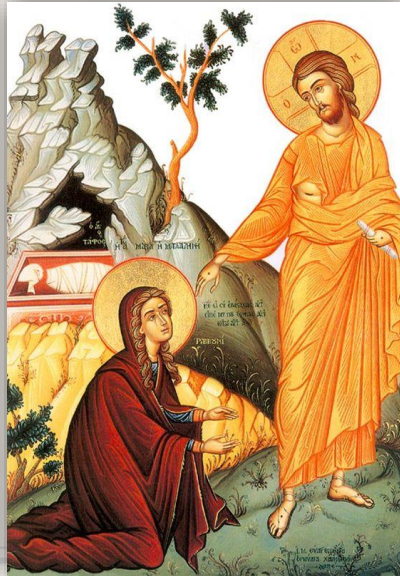
Friede sei mit Euch allen. ✠

**Volk:** Und mit Deinem Geiste.

**Diakon:** Beugen wir  
unsere Häupter vor  
dem Herrn.



**Volk:** Dir, o Herr.



**الكاهن:**

السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ. ✠

**الشعب:** وَلِرُوحِكَ.

**الشماس:** لِنَحْنِ رُؤُوسَنَا



لِلرَّبِّ

**الشعب:** لَكَ يَا رَبِّ.

**Priester:** Wir danken Dir,  
unsichtbarer König, der Du durch  
Deine unermessliche Macht alles  
erschaffen und durch die Fülle  
Deines Erbarmens alles aus dem  
Nichtsein ins Dasein geführt hast.  
Blicke selbst, o Herr, vom Himmel  
herab auf die, die vor Dir die  
Häupter gebeugt haben; denn sie  
beugen sie nicht vor Fleisch und  
Blut, sondern vor Dir, dem  
ehrfurchtgebietenden Gott.

**الكاهن:**

نَشْكُرُكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ غَيْرُ  
الْمَنْظُورِ، يَا مَنْ بِقُدْرَتِهِ الَّتِي لَا  
تُقَدَّرُ أَبَدَعَ الْأَشْيَاءَ كُلَّهَا،  
وَبِرَحْمَتِهِ الْكَثِيرَةِ أَخْرَجَهَا مِنَ  
الْعَدَمِ إِلَى الْوُجُودِ. أَنْتَ أَيُّهَا  
السَّيِّدُ، أَطْلَعُ مِنَ السَّمَاءِ عَلَى  
الَّذِينَ حَنَوْا لَكَ رُؤُوسَهُمْ،  
لَأَنَّهُمْ مَا حَنَوْهَا لِلْحَمِّ وَدَمٍ، بَلْ  
لَكَ أَيُّهَا الْإِلَهُ الْمَهِيْبُ.

Du nun, Herr, lass die vorliegenden Gaben uns allen zum Guten reichen, nach den Bedürfnissen eines jeden: Begleite die Reisenden, heile die Kranken, Du Arzt unserer Seelen und Leiber.

**Priester:** Durch die Gnade und Barmherzigkeit und Menschenliebe Deines einziggeborenen Sohnes, mit dem Du gepriesen bist samt Deinem allheiligen und guten und lebensspendenden Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen.



فَأَنْتَ إِذَا أَيُّهَا السَّيِّدُ، سَهْلٌ أَنْ  
تَكُونَ هَذِهِ الْقُدُسَاتِ لَخَيْرِنَا  
جَمِيعاً، حَسَبَ حَاجَةٍ كُلِّ وَاحِدٍ  
مِنَّا. رَافِقُ الْمُسَافِرِينَ، وَاشْفِ  
الْمَرْضَى، يَا طَبِيبَ نَفُوسِنَا  
وَأَجْسَادِنَا.

**الكاهن:** بِنِعْمَةِ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ  
الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ لِلبَشَرِ، الَّذِي أَنْتَ  
مُبَارِكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ الْكَلْبِيِّ  
قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي، الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.



**الشعب:** آمين.



**Priester:** Vernimm unser Gebet, Herr Jesus Christus, unser Gott, von Deiner heiligen Wohnstatt her und vom Thron der Herrlichkeit Deines Reiches und komm, uns zu heiligen, der Du in der Höhe mit dem Vater thronst und hier unsichtbar in unserer Mitte bist. Und würdige uns, aus Deiner mächtigen Hand Deinen makellosen Leib und Dein kostbares Blut zu empfangen und durch unsere dem ganzen Volk spenden zu dürfen.

**الكاهن:** أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ  
الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، إِصْغِ مِنْ  
مَسْكَنِكَ الْمَقْدَّسِ وَمِنْ عَرْشِ  
مَجْدِ مُلْكِكَ، وَهَلِّمْ لَتَقْدِسِنَا،  
أَيُّهَا الْجَالِسُ فِي الْأَعَالِي مَعَ  
الْآبِ، وَالْحَاضِرُ مَعَنَا هَهُنَا غَيْرَ  
مَنْظُورٍ، وَارْتَضِ أَنْ تُنَاوِلَنَا،  
بِيَدِكَ الْعَزِيزَةِ، جَسَدَكَ  
الظَّاهِرَ وَدَمَكَ الْكَرِيمَ، وَبِنَا  
شَعْبَكَ كُلَّهُ.

**Alle:** Gott, sei mir Sünder  
gnädig und erbarme Dich  
meiner. (3x)



**Diakon:** Lasset uns achtgeben!

**Priester:**

Das Heilige den Heiligen!

**Volk:** Einer ist heilig, einer der  
Herr, Jesus Christus, in der  
Herrlichkeit Gottes des Vaters.  
Amen.



**الكل:** يا الله اغفر لي أنا  
الْخَاطِئُ وارْحَمْنِي. (3x)

**الشماس:** لنُصْغِ

**الكاهن:**

الْقُدْسَاتُ لِلْقَدِّيسِينَ.

**الشعب:** قُدُّوسٌ وَاحِدٌ،  
رَبُّ وَاحِدٌ، يَسُوعُ الْمَسِيحُ،  
لمجدِ اللهِ الآبِ. آمين .





**Vor der Kommunion beten wir gemeinsam: قبل المناولة نصلي معاً قائلين**

**Volk:** Ich glaube Herr, und ich bekenne / dass du in  
Wahrheit der Christus bist / der Sohn des  
lebendigen Gottes / der in die Welt gekommen ist  
/ Sünder zu erretten / deren erster ich bin.

Ich glaube auch / dass dieses wirklich dein  
allreiner Leib / und dieses wirklich dein kostbares  
Blut ist / Daher bitte ich dich:



**Vor der Kommunion beten wir gemeinsam: قبل المناولة نصلي معاً قائلين**



**Erbarme dich meiner / und verzeihe mir meine  
Vergehen / die ich absichtlich oder unabsichtlich /  
in Wort und Werk / bewusst oder unbewusst  
begangen habe; / und würdige mich / unverurteilt  
teilzuhaben / an deinen allreinen Mysterien /  
zur Vergebung der Sünden / und zum ewigen  
Leben. Amen.**



**إني** أؤمنُ يا رَبُّ وأَعْتَرِفُ / بأنَّكَ أنتَ بالْحَقِيقَةِ / المسيحُ ابنُ اللهِ الحَيِّ /  
الذي أتيتَ إلى العالمِ / لتُخَلِّصَ الخطاةَ الذين أنا أوَّلُهُم /

وأيضاً أؤمنُ، / بأنَّ هذا هو جَسَدُكَ الظَّاهِرُ نَفْسُهُ، / وهذا هو دَمُكَ الكريمُ  
عَيْنُهُ. / فأَطْلُبُ إليك أنْ ترحمَني، / وتَغْفِرَ لي زَلَّاتي الطَّوْعِيَّةَ والكَرْهِيَّةَ، /  
التي بالقولِ والتي بالفعلِ، / التي بِمَعْرِفَةٍ والتي بغيرِ مَعْرِفَةٍ. / وأَهْلِي بِلا  
دينونةٍ، / أنْ أَشْتَرِكَ في أسرارِكَ الظَّاهِرَةِ، / لَغُفْرانِ الخطايا / وللحياة  
الأبدية. آمين."



**Als Teilnehmer** / an deinem mystischen Abendmahl  
/ Sohn Gottes / nimm mich heute auf / denn nicht  
will ich / deinen Feinden das Mysterium verraten /  
noch will ich dir / einen Kuss geben wie Judas /  
sondern / wie der Räuber bekenne ich dir /  
Gedenke meiner, Herr / in deinem Reich. Amen

**اقْبَلْنِي** الْيَوْمَ / شَرِيكًا لِعَشَائِكَ السَّرِيِّ يَا ابْنَ اللَّهِ، / لِأَنِّي لَنْ أَقُولَ سِرَّكَ  
لِأَعْدَائِكَ، / وَلَا أُعْطِيكَ قُبْلَةً غَاشَّةً مِثْلَ يَهُوذَا، / لَكِنْ كَاللِّصِّ اعْتَرِفُ لَكَ  
هَاتِفًا: اذْكُرْنِي، يَا رَبُّ فِي مَلَكُوتِكَ . آمِينَ .

Osterhomelie unseres Vaters unter den  
Heiligen Johannes Chrysostomos

**Wenn** jemand fromm und  
gottliebend ist, komme und  
erquicke er sich an dieser  
schönen und glänzenden Feier.

**Wenn** jemand ein wohlgesinnter  
Knecht ist, gehe er fröhlich ein  
in die Freude seines Herrn.

**Wenn** jemand sich beim Fasten  
abgemüht hat, empfangen er jetzt  
den Lohn.

خطبة عيد الفصح للقديس يوحنا  
الذهبي الفم.

**مَنْ كَانَ** حَسَنَ الْعِبَادَةِ وَمُحِبًّا لِلَّهِ  
فَلْيَتِمَّتْ بِحَسَنِ هَذَا الْمَحْفَلِ  
الْبَهْجُ،

**مَنْ كَانَ** عَبْدًا شُكُورًا فَلْيَدْخُلْ  
فَرَحَ رَبِّهِ مَسْرُورًا،

**مَنْ تَعَبَ** صَائِمًا فَلْيَأْخُذِ الْآنَ  
الدِّينَارَ،

**Wenn** jemand von der ersten Stunde an gearbeitet hat, empfangen er heute seinen gerechten Lohn.

**Wenn** jemand nach der dritten Stunde gekommen ist, feiere er dankend.

**Wenn** jemand zur sechsten Stunde angelangt ist, so zweifle er nicht, denn er wird nichts einbüßen.

**مَنْ عَمِلَ** مِنَ السَّاعَةِ الْأُولَى  
فَلْيَقْبَلْ حَقَّهُ الْعَادِلَ،

**مَنْ قَدِمَ** بَعْدَ السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ  
فَلْيَعِدَّ شَاكِرًا،

**مَنْ وَافَى** بَعْدَ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ  
فَلَا يَشْكُ مَرْتَابًا فَإِنَّهُ لَا يَخْسِرُ  
شَيْئًا،

**Wenn** jemand bis in die neunte Stunde säumte, trete er unverzagt heran, ohne sich zu fürchten.

**Wenn** jemand erst zur elften Stunde angelangt ist, fürchte er sich nicht ob seiner Saumseligkeit. Denn der Gebieter ist freigebig und nimmt den letzten an wie den ersten.

**مَنْ تَخَلَّفَ** إِلَى السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ  
لِيَتَقَدَّمَ غَيْرَ مَرْتَابٍ.

**مَنْ وَصَلَ** السَّاعَةَ الْحَادِيَةَ عَشْرَةَ  
فَلَا يَخْشَى الْإِبْطَاءَ، لِأَنَّ السَّيِّدَ  
كَرِيمَ جَوَادٍ، فَهُوَ يَقْبَلُ الْأَخِيرَ  
كَمَا يَقْبَلُ الْأَوَّلَ،

**Er erquickt den**, der um die elfte Stunde gekommen ist, ebenso wie den, der von der ersten Tagesstunde an gearbeitet hat.

Zum später Kommenden ist Er gnädig und freundlich zu dem Ersten. Jenem gibt Er und diesem schenkt Er.

**Die Werke** nimmt Er an und die Absicht lobt Er. **Die Tat** ehrt Er und den Entschluss heißt Er willkommen.

يُرِيحُ الْعَامِلَ مِنَ السَّاعَةِ  
الْحَادِيَةِ عَشْرَةَ كَمَا يُرِيحُ مَنْ  
عَمِلَ مِنَ السَّاعَةِ الْأُولَى، يَرْحَمُ  
مَنْ جَاءَ آخِرًا وَيَرْضِي مَنْ جَاءَ  
أَوَّلًا، يَعْطِي هَذَا وَيَهْبُ ذَاكَ،

يَقْبَلُ الْأَعْمَالِ وَيُسَرُّ بِالنِّيَّةِ،  
يُكْرِّمُ الْفِعْلَ وَيَمْدَحُ الْعَزْمَ،



**Gehet also,** ihr alle, in die Freude unseres Herrn ein. Die ersten und die letzten: empfanget den Lohn.

**Die Reichen** und die Armen, freut euch miteinander. Ausdauernde und Nachlässige, ehret den Tag.

**Die ihr gefastet** und die ihr nicht gefastet habt; freut euch heute.

فادخلوا كلُّكم إذا إلى فرح ربِّكم.

أيُّها الأوَّلون ويا أيُّها الآخرون  
خذوا أجرَكم.

أيُّها الأغنياءُ ويا أيُّها الفقراءُ  
افرحوا معًا. سلكتُم بامساک أو  
توانيتُم أكرموا هذا النِّهار.

صُمتُم أم لم تصوموا افرحوا  
اليوم.

**Der Tisch ist beladen,** genießt  
alle.

**Das Kalb** ist gemästet, niemand  
gehe hungrig hinaus.

**Alle** genießt vom Gastmahl des  
Glaubens. Alle genießt vom  
Reichtum der Güte.

**Niemand** beklage sich über  
Armut, denn erschienen ist das  
gemeinsame Reich.

**المائدة مملوءة فتنعموا كلكم!**  
**العجل سمين** فلا ينصرف أحد  
جائعًا،

**تناولوا** كلكم مشروب الإيمان،  
تنعموا كلكم بغنى الصّلاح.

**لا يتحسر** أحد شاكيًا الفقر لأنّ  
الملوك العامّ قد ظهر،

**Niemand** betraue die  
Übertretungen, denn die  
Vergebung ist aus dem Grab  
aufgestrahlt.

**Niemand** fürchte den Tod, denn  
des Erlösers Tod hat uns befreit.  
Vernichtet hat den Tod, Der  
von ihm umfassen ward.

**Die Beute** hat dem Hades  
abgenommen, Der zu ihm  
herabkam.


**ولا** يندب (أحد) معددا آثاما لأن  
الفصح قد بزغ من القبر مشرقا.

**لا يخش** امرؤ الموت لأن موت  
المخلص قد حررنا. هو أحمد  
الموت لما مات،

**وسبى** الجحيم لما انحدر إليها،

Bitterkeit ließ Er den erfahren,  
der gekostet hat von Seinem  
Fleisch.

Dieses vorausschauend rief  
Jesaja aus:

- «Der Hades,» spricht er, «war  
voll Bitterkeit, als er Dir  
unten begegnete. voll Bitterkeit 
- » Er war voll Bitterkeit, denn  
er wurde verhöhnt; voll  
Bitterkeit

فتمرمرث حينما ذاق جسدَهُ،

وهذا عينه قد سبق إشعياء فعينه  
فنادى قائلاً:

تمرمرث الجحيمُ لما صادفتك  
داخلها،



تمرمرث

تمرمرث لأنها قد أُلغيثُ،

تمرمرث

er war voll Bitterkeit, denn er  
wurde hinweggerafft; voll  
Bitterkeit

er war voll Bitterkeit, denn er  
wurde vernichtet; voll Bitterkeit

er war voll Bitterkeit, denn er  
wurde gefesselt. voll Bitterkeit

Er nahm den Leib und traf auf  
Gott. Er nahm die Erde und traf  
auf den Himmel. Er nahm, was  
er sah, und fiel durch das, was  
er nicht sah.

تمرمرتْ إِذْ هُزِيَ بِهَا، تمرمرتْ

تمرمرتْ لَأَنَّهَا قَدْ أُبِيدَتْ،  
تمرمرتْ

تمرمرتْ لَأَنَّهَا صُفِّدَتْ، تمرمرتْ

تناولتْ جَسَداً فَأَلْفَتْهُ إِلَهًا،  
تناولتْ أَرْضًا فَأَلْفَتْهَا سَمَاءً،  
تناولتْ مَا كَانَتْ تَنْظُرُ فَسَقَطَتْ  
مِنْ حَيْثُ لَمْ تَنْظُرْ،

Tod, wo ist dein Stachel?  
Hades, wo ist dein Sieg?

Auferstanden ist Christus und  
du bist gestürzt. Wahrhaft  
auferstanden



Auferstanden ist Christus und  
gefallen sind die Dämonen.  
Wahrhaft auferstanden

Auferstanden ist Christus und  
die Engel freuen sich. Wahrhaft  
auferstanden

فأين شوكتك يا موت؟ أين  
انتصارك يا جحيم؟

• قام المسيح وأنتِ صُرعَتِ.



حقاً قام

• قام المسيح والجنُّ سقطتْ.

حقاً قام

• قام المسيح والملائكة  
فرحتْ.

حقاً قام

Auferstanden ist Christus und  
das Leben triumphiert. Wahrhaft  
auferstanden

Auferstanden ist Christus und  
kein Toter im Grabe. Wahrhaft  
auferstanden

Auferstanden ist Christus von  
den Toten, und war Erstling der  
Entschlafenen. Wahrhaft auferstanden

Ihm sei die Ehre und die Macht  
in alle Ewigkeit. Amen.

قام المسيح فانبثت الحياة في  
الجميع. حقاً قام

قام المسيح ولا مَيِّتٌ في القبر.  
حقاً قام

قام المسيح من بين الأموات  
فكان باكورة للراقدين.

حقاً قام

فله المجد والعزة إلى دهر  
الداهرين، آمين.



**Diakon:** Mit Gottesfurcht,  
Glauben und Liebe tretet  
heran!



**الشماس:** بِخَوْفِ اللَّهِ وَإِيمَانٍ  
وَمَحَبَّةٍ تَقَدَّمُوا.

Gott der Herr, ist  
uns erschienen,  
gepriesen sei der  
da kommt im  
Namen des  
Herrn.

Al-lahul  
Rabbu  
Zahara lana,  
Mubarakoni  
Aati bismil  
Rabb

اللَّهُ الرَّبُّ  
ظَهَرَ لَنَا.  
مُبَارَكُ الْآتِي  
بِاسْمِ الرَّبِّ.



## PASCHA-STICHIREN

**Gott** erhebt sich und so zerstreuen sich seine Feinde, und die Ihn hassen, fliehen vor seinem Angesicht.

**Heute** wird uns das heilige Pascha offenbart. Ein heiliges und neues Pascha, ein mystisches Pascha, ehrwürdiges Pascha, Pascha, das Christus der Erretter ist. Ein makelloses und großes Pascha, Pascha der Gläubigen, Pascha, das uns die Pforten des Paradieses öffnet. Pascha, das alle Gläubigen heiligt.

استشيرات الفصح  
**ليقيم الله،** ويتبدّد جميع أعدائه،  
ويهرب مبغضوه من أمام  
وجهه.

**إِنَّ فَصَحَنَا** المسيح المنقذ، قد  
اتّضح لنا اليوم فصحاً شريفاً،  
فصحاً جديداً مقدّساً، فصحاً  
سرّياً، فصحاً جليل الوقار،  
فصحاً بريئاً من العيب، فصحاً  
عظيماً، فصحاً للمؤمنين، فصحاً  
فاتحاً لنا أبواب الفردوس،  
فصحاً مقدّساً لجميع المؤمنين.

**Wie** Rauch verweht, so verwehen  
sie, wie Wachs zerschmilzt vor dem  
Feuer.

**Los kommet** aus dem Anblick, ihr  
Verkünderinnen, bringet die frohe  
Botschaft und erzählet Zion:  
“Empfange die Freudenbotschaft der  
Auferstehung Christi. Jauchze und  
juble in Freude, Jerusalem, schauend  
deinen König, Christus,  
hervorgehen aus dem Grabe wie  
einen Bräutigam.

**كما** يُبَادُ الدَّخَانُ يُبَادُونَ، وكما  
يذوبُ الشَّمْعُ مِنْ أَمَامِ وَجهِ  
النَّارِ.

**هَلُمَّ** مِنَ الْمَنْظَرِ أَيَّتُهَا النَّسُوءُ  
البَشِيرَاتِ، وَخَاطِبَنَ صِهْيُونَ  
قَائِلَاتٍ: اقْبِلِي مِنَّا بَشَائِرَ الْفَرَحِ  
بِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ، يَا أُورُشَلِيمَ  
اطْرَبِي بِحُبُورٍ، وَتَهَلَّلِي بِسُرُورٍ،  
لِمَشَاهِدَتِكَ الْمَسِيحَ مَلِكًا  
بَارزًا مِنَ الْقَبْرِ كَخَتَنٍ.

**So** vergehen die Frevler vor Gottes Angesicht, doch die Gerechten freuen sich und in heller Freude jubeln ihm zu.

**Als die** Myrrhenträgerinnen früh am Morgen an das Grabe des Lebensspenders traten, trafen sie einen Engel sitzend auf dem Stein, er rief ihnen zu und sprach: was sucht ihr den Lebenden unter den Toten? Was beweinet ihr den Unverweslichen in der Verwesung. Gehet, und verkündet seinen Jüngern.

**كَذَلِكَ** تَهْلِكُ الْخَطَاةُ مِنْ أَمَامِ وَجهِ اللَّهِ، وَالصَّادِقُونَ يَفْرَحُونَ، وَيَتَهَلَّلُونَ أَمَامَ اللَّهِ، وَيَتَنَعَّمُونَ بِالسَّرُورِ.

**إِنَّ النِّسْوَةَ** الْحَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، لَمَّا انْتَصَبْنَ فِي دَلْجَةٍ عَمِيقَةٍ بِإِزَاءِ ضَرْحِ الْمَعْطَى الْحَيَاةِ، صَادَفْنَ مَلَكَاً جَالِساً عَلَى الْحَجَرِ، فَطَفَقَ يَخَاطِبُهُنَّ قَائِلاً لِهِنَّ هَكَذَا: مَا بِالْكُنَّ تَطْلُبْنَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى؟ لِمَاذَا تَنْدُبْنَ فِي الْبَلَى الْمَنْزَةَ عَنِ الْبَلَى؟ اذْهَبْنَ وَبَشِّرْنَ تَلَامِيذَهُ.

**Dies ist der Tag**, den der Herr gemacht hat; lasst uns jubeln und fröhlich sein.

**Unser Pascha**, Pascha des Herrn, ist uns ein Freudenpascha erschienen, hochhehres Pascha, ein Pascha, in dem wir einander in Freude umarmen! Pascha, das uns vor der Trauer bewahrt, denn aus dem Grabe strahlt heute Christus hervor wie aus einem Brautgemach, und erfüllt die Frauen mit Freude durch seine Worte: “Verkündet den Aposteln!”

**هذا هو اليوم** الذي صنعهُ الرَّبُّ، لنفرح ونتهلّل به.

**إنّ فصحنا** الذي هو فصحُ الرَّبِّ، قد أطلعَ لنا فصحاً مُطرباً، فصحاً جليلاً الاعتبار، فصحاً نصافحُ فيه بعضُنا بعضاً بفرح، فيا له من فصح منقذٍ من الحزن، وذلك لأنّ المسيح قد بزغ اليوم من القبر كالبارغ من الخدر، وأوعبَ النّسوة فرحاً بقوله، بشّرنا الرّسل بذلك.

Ehre... jetzt...

**Heute** ist der Auferstehungstag, so lasset uns glänzen (funkeln) durch das Fest! Lasset uns einander umarmen, und durch die Auferstehung denen die uns hassen, alles vergeben und “Brüder” nennen, singend: Christus ist auferstanden von den Toten. Er hat den Tod durch den Tod zertreten und denen in den Gräbern das Leben geschenkt.

المجدُ للآبِ والابنِ والروح القدس. الآنَ وكلَّ أوانٍ وإليَّ دهرِ الداهرينَ، آمين.

**اليومَ** يومُ القيامةِ، فسبيلُنا أنْ نتلألاً بالموسم، ونصافحَ بعضنا بعضاً، ولنقلُ يا إخوة، ولنصفحَ لمبغضينا عن كلِّ شيءٍ في القيامة، ولنهتفِ هكذا قائلين: المسيحُ قامَ من بينِ الأمواتِ، دائساً الموتَ بموته، والذين في القبورِ وهبهمُ الحياة.





☞ Nach der Kommunion ☞



**Priester:** Rette, o Gott,  
Dein Volk und segne Dein  
☞ Erbe!

☞ بعد المناولة ☞

الكاهن: خَلِّصْ يَا اللَّهُ  
شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثَكَ.



## Gesänge und Hymnen

## الطروباريات


Christus ist  
auferstanden von  
den Toten. Er hat  
den Tod durch den  
Tod zertreten und  
denen in den  
Gräbern das Leben  
geschenkt.




المسيحُ قام  
من بين  
الأموات ووطئَ  
الموت  
بالموت،  
ووهبَ الحياةَ  
للذين في  
القبور.



**Priester:** allezeit, jetzt und immerdar  
und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

 **Volk:** Amen. Erfüllt sei unser Mund  
von Deinem Lob, o Herr, auf dass wir  
Deine Herrlichkeit besingen. Denn  
Du hast uns gewürdigt, an Deinen  
allheiligen teilzuhaben, göttlichen,  
unsterblichen und lebendigmachenden  
Mysterien. Bewahre uns in Deiner  
Heiligung, den ganzen Tag Deine  
Gerechtigkeit zu lernen. Alleluja,  
Alleluja, Alleluja.

**الكاهن:** كُلَّ حِينٍ الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

 **الشعب:** آمِينَ، لِيَمْتَلِئَ فَمُنَا  
مِنْ تَسْبِيحِكَ يَا رَبِّ، لِكِي  
نُسَبِّحَ مَجْدَكَ لِأَنَّكَ أَهْلَتَنَا  
لِلْإِشْتِرَاكِ فِي أَسْرَارِكَ  
الْمُقَدَّسَةِ، إِحْفَظْنَا فِي  
قَدَاسَتِكَ، لَاهِجِينَ طُولَ  
النَّهَارِ بِبِرِّكَ، هَلْلُوِيَا هَلْلُوِيَا  
هَلْلُوِيَا.

**Diakon:** Stehet aufrecht! Nachdem wir die göttlichen, heiligen, allreinsten, unsterblichen, himmlischen und lebensschaffenden, Ehrfurcht gebietenden Mysterien Christi empfangen haben, lasset uns würdig danken dem Herrn.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Diakon:** Hilf, errette, erbarme Dich und beschütze uns, o Gott, durch Deine Gnade.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**الشماس:**

إِذْ قَدْ تَنَاوَلْنَا مُسْتَقِيمِينَ أَسْرَارَ  
الْمَسِيحِ الْإِلَهِيَّةِ، الْمَقْدَّسَةِ،  
الظَّاهِرَةِ، غَيْرِ الْمَائِتَةِ، السَّمَاءِ،  
الْمُحْيِيَّةِ، الْمَرْهُوبَةِ، فَلَنَشْكُرِ  
الرَّبَّ شُكْرًا لَائِقًا.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَم.

**الشماس:** أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ  
وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَم.

**Diakon:** Nachdem wir gebetet haben, dass der ganze Tag vollkommen sei, heilig, in Frieden und ohne Sünde, lasset uns, uns selbst und einander und unser ganzes Leben Christus, unserem Gott, überantworten.

**Volk:** Dir, o Herr.

**Priester:** Denn Du bist unsere Heiligung und Dir senden wir den Lobpreis empor, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen.


**الشماس:** بَعْدَ أَنْ نَسْأَلَ أَنْ  
يَكُونَ نَهَارُنَا كُلُّهُ كَامِلًا مُقَدَّسًا  
سَلَامِيًّا وَبِلَا خَطِيئَةٍ، فَلْنُودِعْ  
ذَوَاتِنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا  
الْمَسِيحَ الْإِلَهَ.

**الشعب:** لَكَ يَا رَبُّ.

**الكاهن:** لِأَنَّكَ أَنْتَ تَقْدِسُنَا،  
وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ  
وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الشعب:** آمِينَ.

**Priester:** In Frieden lasst uns gehen.  
Lasset uns beten zum Herrn.

 **Volk:** Herr, erbarme Dich (3x). Im  
Namen des Herrn segne Vater!

**Priester:** Herr, Der Du die segnest, die  
Dich preisen / und die heiligst, die auf  
Dich vertrauen / rette Dein Volk und  
segne Dein Erbe/ Beschütze die Fülle  
Deiner Kirche/ Heilige alle / die die  
Zierde Deines Hauses lieben/  
Verherrliche Du sie durch Deine  
göttliche Macht / und verlass uns  
nicht / die wir auf Dich hoffen...

**الكاهن:** لنخرج بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ  
**الشعب:** يَا رَبُّ ارحم (3x) . بِاسْمِ الرب  
بَارِكْ يَا أَب.

**الكاهن:** يَا مُبَارِكُ مُبَارِكِيكَ يَا رَبُّ /  
وَمُقَدَّسَ الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَيْكَ / خَلِّصْ  
شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ / إِحْفَظْ كَمَالَ  
كَنِيسَتِكَ / قَدِّسْ الَّذِينَ يُحِبُّونَ  
جَمَالَ بَيْتِكَ / أَنْتَ اْمُنْحَهُمْ عَوَضاً  
مِنْ ذَلِكَ مَجْداً بِقُدْرَتِكَ الإِلَهِيَّةِ / وَلَا  
تُهْمِلْنَا نَحْنُ الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَيْكَ ...

**Schenke** Frieden Deiner Welt /  
Deinen Kirchen / den Priestern / den  
uns Regierenden, und uns  
Beschützenden / und Deinem ganzen  
Volk. **Denn** jede gute Gabe / und  
jedes vollkommene Geschenk /  
stammt von oben und steigt herab  
von Dir / dem Vater des Lichtes /  
und Dir senden wir / Lobpreis und  
Dank und Anbetung empor / dem  
Vater und dem Sohn und dem  
Heiligen Geist / jetzt und immerdar  
und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**هَبْ** السَّلَامَ لِعَالَمِكَ  
ولكنائيسِكَ / وللكهنة،  
وللحكّام / ولكلِّ شعبِكَ / لأنَّ  
كلَّ عَطِيَّةٍ صَالِحَةٍ / وكلَّ  
مَوْهَبَةٍ كَامِلَةٍ / هي مِنَ الْعَلَاءِ  
مُنْحَدِرَةٌ / مِنْ لَدُنْكَ يَا أَبَا  
الْأَنْوَارِ / وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ  
وَالشُّكْرَ وَالسُّجُودَ / أَيُّهَا الْآبُ  
وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ / الْآنَ  
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

## Gesänge und Hymnen

## الطروباريات

Christus ist  
auferstanden von  
den Toten. Er hat  
den Tod durch den  
Tod zertreten und  
denen in den  
Gräbern das Leben  
geschenkt.



المسيحُ قام  
من بين  
الأموات ووطئَ  
الموت  
بالموت،  
ووهبَ الحياة  
للذين في  
القبور.

## ✧ Segen ✧

**Diakon:** Lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Priester:** Der Segen des Herrn und Sein Erbarmen komme auf euch durch Seine göttliche Gnade und Menschenliebe, allezeit, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.


**Volk:** Amen. 

## ✧ البركة ✧

**الشماس:** إلى الرَّبِّ نطلب

**الشعب:** يا ربُّ ارحم.

**الكاهن:** بَرَكَةُ الرَّبِّ وَرَحْمَتُهُ  
تَحُلُّ عَلَيْكُمْ بِنِعْمَتِهِ الْإِلَهِيَّةِ  
وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ كُلِّ حِينٍ، الْآنَ  
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الشعب:** آمين. 



## ❧ Entlassung ❧

**Priester:**

Ehre sei Dir, o  
Christus unser Gott,  
unsere Hoffnung,  
Ehre sei Dir...



## ❧ الختم ❧

**الكاهن:**

المجدُ لكُ أيُّها  
المسيحُ إلَهنا،  
يا رجاءنا،  
المجدُ لكُ...



**Christus ist  
auferstanden**

**(Er ist)  
wahrlich  
auferstanden✝**



**المسيح قام**

**حقاً قام**

**Wir beten an Seine  
Auferweckung am dritten  
Tag!**

**Christus ist auferstanden  
von den Toten. Er hat den  
Tod durch den Tod zertreten  
und denen in den Gräbern  
Volk: das Leben geschenkt.**

**فلنسجد لقيامته ذات  
الثلاثة الأيام.**

**المسيح قام من بين  
الأموات ووطئ الموت  
بالموت ووهب الحياة  
للذين في  
القبور.**

**Christus ist  
auferstanden**

**(Er ist)  
wahrlich  
auferstanden✝**



**المسيح قام**

**حقاً قام**